



UFR Lettres et Sciences humaines  
Rue Lavoisier, Mont Saint Aignan 76821

***MASTER LES***

**LANGUES ET SOCIÉTÉS**

2019-2020

Spécialité Recherche

Parcours Etudes Anglophones

Parcours Etudes Hispaniques

Parcours Langage, Concepts, Normes (Philosophie)

Parcours Linguistique et traduction

# MASTER LANGUES ET SOCIÉTÉS (LES)

Réunion de rentrée  
Mardi 10 septembre à 14h  
Amphi F1

## PRÉSENTATION D'ENSEMBLE

L'Université de Rouen propose depuis la rentrée 2017 une nouvelle Mention de Master, intitulée Langues et Sociétés (LES), qui s'inscrit dans le prolongement du Master LIS (Langues, Idées, Sociétés), créé en 2008.

Ce Master est un Master 'Recherche' qui, à l'heure qu'il est, n'est disponible qu'en présentiel. Seuls les Cours de Tronc Commun, dispensés sous forme de Conférences thématiques et que suivent tous les étudiants, sont également disponibles en Télé-enseignement.

## UN MASTER 'RECHERCHE' NOVATEUR

### FAVORISER LES ETUDES TRANSVERSALES

La Mention du Master Recherche LES, qui est adossé au Laboratoire de Recherches pluridisciplinaires ERIAC, « Equipe de Recherches sur les Identités et les Aires Culturelles », (EA 4705), a une visée fortement transversale. Nous avons en effet adopté le parti de regrouper dans une même Mention :

- des langues étrangères qui, sous l'intitulé des 'Etudes anglophones' et des 'Etudes hispaniques', offrent des Séminaires en Littérature et en Civilisation, mais aussi des Séminaires de linguistique et de traduction (sous l'intitulé 'Linguistique et Traduction'), qui proposent des Séminaires d'étude de la langue sous l'angle de sa structure, de son lexique, de son contexte social, ou encore de réflexion sur le passage d'une langue (anglais, espagnol, allemand) à l'autre (français) et vice-versa,

et

- la philosophie, qui propose une réflexion sur les concepts construits à partir des mots de la langue française, allemande, anglaise, grecque ou latine, sur la manière dont un concept dans une langue est traduit dans une autre langue et engendre des effets de sens nouveaux ('Concepts de la philosophie allemande, ancienne, anglaise'), mais aussi des Cours de Philosophie du langage, de Philosophie générale et de Métaphysique, d'Histoire de la philosophie ou de Philosophie pratique (Ethique appliquée, Psychopathologie, Politique, Esthétique).

Pourquoi un tel choix ? La réponse est aisée. Si l'on travaille sur les idées politiques en Grande-Bretagne ou aux Etats-Unis, on a évidemment intérêt à voir par exemple comment les notions philosophiques de peuple, de démocratie, de libéralisme ou de communauté sont

apparues dans l'Histoire et comment les systèmes politiques et les institutions juridiques et sociales ont été mis en place. D'où l'importance pour un.e étudiant.e angliciste civilisationniste d'ancrer son propos dans l'histoire des concepts juridiques et politiques. De même, si l'on étudie le théâtre comique en Espagne, ou bien le *Siglo de Oro*, l'étudiant.e littéraire tirera un bénéfice certain de s'informer sur les sources, les filiations herméneutiques et/ou narratives, les interprétations, les éclairages conceptuels et/ou des réécritures des œuvres en question. Par ailleurs, la philosophie permet d'avoir un point de vue critique : on peut par exemple s'intéresser aux discours de Margaret Thatcher et tirer profit d'un Séminaire philosophique sur les fondements et l'examen critique de la rhétorique du discours politique. Enfin, la création récente de Séminaires de Philosophie à teneur plus transversale, en Ethique appliquée et en Psychopathologie, offrent la possibilité aux étudiant.e.s linguistes, littéraires ou civilisationnistes de nourrir leur recherche par la connaissance des enjeux critiques de type anthropologique en éthique médicale ou en psychiatrie. Par exemple, un.e étudiant.e informé.e de la théorie de la schizophrénie du psychiatre allemand Eugen Bleuler pourra éclairer sa lecture de la dissociation en jeu chez les personnages des romans des sœurs Brontë. Parallèlement, pour les étudiant.e.s philosophes, l'intérêt d'une immersion dans la culture et la littérature anglophones, germanophones ou hispanophone est évident. Ainsi, si par exemple on travaille sur les théories du théâtre et l'expérience de l'incarnation par l'acteur de son personnage dans la phénoménologie de l'imaginaire de Jean-Paul Sartre, on tirera grand profit d'un regard comparatif depuis une étude des pièces de Shakespeare. Si la présence d'enseignements consacrés aux « Concepts de la philosophie ancienne, anglaise et allemande » permet d'ancrer la réflexion dans la langue comme dans l'histoire conceptuelle, la participation à des Séminaires centrés sur la littérature et la civilisation allemande, autrichienne, anglaise, américaine et espagnole, mais explorant aussi la structure et la dynamique interne et sociale de ces langues, permet aux étudiant.e.s philosophes d'entrer plus directement en contact avec la réalité sociale, historique et linguistique des thématiques sur lesquelles ils travaillent d'un point de vue philosophique. Par exemple, un.e étudiant.e qui s'intéresse à la philosophie comparée du langage de Wilhelm von Humboldt sera curieux de participer à un cours de socio-linguistique comparée.

À cette raison d'ordre théorique, s'ajoute à Rouen une raison pragmatique, puisque les enseignant.e.s de philosophie de Rouen sont de longue date des spécialistes de Philosophie allemande ou anglaise ou encore de l'Antiquité grecque ou latine.

#### LA COHABITATION DE PARCOURS DISCIPLINAIRES ET DE TRAVAUX OUVERTS A L'INTER-, A LA PLURI- VOIRE A LA TRANS-DISCIPLINARITE

Le Master LES permet bien entendu de suivre des Cours disciplinaires dans les différentes matières concernées : on trouvera, dans les pages qui suivent, la description des Parcours d'Études anglophones, d'Études hispanistes, de Linguistique et traduction et de Philosophie (intitulé Langage, Concepts, Normes).

Ces Parcours peuvent être entièrement disciplinaires. Mais ils peuvent aussi inclure des Séminaires empruntés à l'un ou l'autre des autres Parcours. *En effet, le souhait des enseignant.e.s est que, même pour les étudiant.e.s qui choisissent des Parcours disciplinaires, un Séminaire semestriel au moins soit emprunté à une autre discipline, de façon à favoriser l'esprit d'ouverture indispensable à la recherche.*

C'est pour permettre de telles passerelles, même dans les parcours disciplinaires, qu'une réflexion d'ensemble a été menée par les enseignants de ce Master. Pour rendre plus visible le tissage entre disciplines pour l'étudiant.e et pour que ces ponts d'une discipline à l'autre aient un sens, les Séminaires ont été envisagés selon des axes en partie transversaux :

- un axe Cultures, Normes et Sociétés, qui comporte les thèmes suivants : identités culturelles ; identités sociales et collectives ; politique et idées ; éthique appliquée ; psychopathologie.
- un axe Linguistique, Traduction et Philosophie du Langage, qui incluent la Stylistique, la Linguistique Contrastive, la Traductologie et la Théorie du langage ;
- un axe Textes, Idées, Représentations, qui comporte trois thèmes : les mythes ; corps et théâtre-esthétique ; systèmes et théories littéraires.

Cette réflexion commune et préalable des enseignant.e.s permet d'éviter l'impression d'éparpillement, de morcellement et garantit au contraire la cohérence des enseignements suivis par les étudiant.e-s, qui disposent ainsi de repères les guidant dans leur choix.

Mais, à côté de ces Coursus d'abord disciplinaires, l'étudiant.e peut opter pour une option plus transversale. Deux Coursus transversaux sont proposés à partir de la rentrée 2019 :

- Le parcours Linguistique et Traduction, proposé dès 2017, est une des innovations de cette Mention de Master : mêlant à la linguistique la traduction envisagée sous ses deux aspects, pratiques et réflexifs, il doit faciliter les débouchés professionnels des titulaires de ce Master.
- La présence d'une Formation en Ethique appliquée et en Psychopathologie permet aux étudiants de Master I de choisir les Séminaires dispensés dans ce cadre, puis en Master II de s'orienter plus exclusivement dans cette direction, qui ouvre sur des débouchés professionnels dans le contexte médical des Conseils et des Comités d'éthique. Parallèlement, des soignant.e.s (sage-femmes, infirmiers/ières) et des étudiant.e.s en neurosciences, désireux de reprendre un cursus de Recherche et titulaires d'un Diplôme équivalent à la Licence ou au Master I pourront à la rentrée 2019, sous condition d'un examen et d'une autorisation par la Commission de validation, réaliser un Master I ou un Master II avec une orientation éthique (médicale et psychopathologique).

## STAGES ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE

Le souci des débouchés professionnels pour les étudiants qui auront suivi la spécialité Recherche de ce master a dicté certains de nos choix.

Il y a en effet deux types d'étudiant.e.s qui préparent un Master Recherche dans nos disciplines : ceux qui souhaitent passer un Concours de recrutement (CAPES, Agrégation) et/ou se lancer dans un Doctorat, et celles et ceux qui veulent, munis de ce diplôme, se présenter sur le marché du travail et tâchent de décrocher un emploi.

Dans cette double perspective, que nous devons pareillement envisager, nous avons décidé de montrer sur le vif aux étudiant.e.s de Master la recherche telle qu'elle se pratique, en les invitant à participer aux Séminaires, aux Journées d'études et aux Colloques organisés par notre Laboratoire de Recherche ERIAC. Il ne s'agit pas, bien entendu, de tout suivre. Mais il y a une incitation forte à participer à certaines activités de recherche dûment choisies, en fonction là encore du type de recherche conduit par l'étudiant.e : pour être informé.e.s sur les activités de recherche menées par les différents Laboratoires, les étudiant.e.s sont invité.e.s à consulter les affiches à l'UFR des Lettres, et notamment le Calendrier des Activités de

recherche, qui récapitule tous les colloques et les journées d'étude de l'Université de Rouen pour l'année universitaire 2019-2020 ; les autres affiches, qui apparaissent au fil des mois, sont spécifiques et concernent un colloque ou une journée d'étude donnée, ou bien un cycle de séminaires. Les activités de recherche sont également disponibles sur le site internet du Laboratoire ERIAC. Toutes ces manifestations scientifiques sont ouvertes aux étudiant.e.s et le fait qu'elles ne soient pas obligatoires ne doit pas, bien au contraire, empêcher les étudiant.e.s d'y assister.

Les *stages en milieu extérieur*, souhaitables pour tous, sont nécessaires pour celles et ceux qui veulent ensuite se lancer à la recherche d'un emploi. Les étudiant.e.s sont fortement invité.e.s à prêter attention à toutes les informations ou propositions qui leur seront faites par la Mission Insertion Professionnelle du Service Universitaire d'Information et d'Orientation. C'est pour satisfaire les attentes de ces étudiant.e.s que l'on a introduit un stage en entreprise dans le cadre du Master Recherche : il peut se réaliser par exemple en milieu médical, dans le cadre du CHU de Rouen ou à l'hôpital psychiatrique du Rouvray, mais aussi dans un Musée, dans un Cabinet de traduction, ou encore dans un établissement scolaire, collège ou lycée. Limité dans le temps (15 jours minimum), précédé d'une dizaine d'heures de préparation (essai de définition du projet professionnel ; CV ; lettre de motivation ; entretien d'embauche), assorti d'une convention, ce stage (qui tâchera de s'adapter à la spécialité de l'étudiant.e) donnera lieu à la rédaction d'un court mémoire de stage (10p) menant à soutenance. Ce stage correspond à l'UE3 du S8 en M1.

Pour celles et ceux qui ne sont pas tenté.e.s par un stage en milieu extérieur ou n'en ont pas trouvé, l'UE 3 du S8 pourra être obtenue en réalisant un stage de deux semaines minimum également dans le cadre du Laboratoire de recherche ERIAC : participation à l'organisation d'événements scientifiques (colloques, journées d'études), recherche bibliographique, participation à des activités scientifiques du laboratoire (soit l'équivalent modulable de 3 séminaires ou conférences, ou l'équivalent de cinq communications dans le cadre d'un colloque ou d'une journée d'études). Les étudiant.e.s devront produire un compte rendu de 5 à 10 pages sur ces activités. Le(s) compte(s) rendu(s) seront à remettre au secrétariat du master.

Dans les Parcours de Philosophie (Langages, Concepts, Normes), de Linguistique et Traduction, d'Etudes anglophones et d'Etudes hispaniques, deux Séminaires de spécialité restent obligatoires en M2. Les étudiant.e.s de M2 ont aussi la possibilité de faire un stage, validable le cas échéant dans le cadre de l'UE1 du S10 (avec rapport de stage menant à soutenance).

## PROGRAMME DES COLLOQUES, DES JOURNEES D'ETUDE ET DES SEMINAIRES DU LABORATOIRE ERIAC

La liste des activités scientifiques proposées sera affichée à la rentrée devant le secrétariat du Master LES et disponible sur le site internet du Laboratoire ERIAC.

## LES RESPONSABLES DE LA MENTION

Si la directrice ou le directeur de recherche de chaque étudiant.e est la personne la mieux placée pour lui conseiller les séminaires qu'il ou elle a intérêt à suivre, les différent.e.s responsables du master peuvent être saisi.e.s des problèmes qui concernent tel ou tel Parcours, le Tronc Commun ou le Master dans son entier. Que les étudiant.e.s sachent que les différents responsables sont là pour les aider autant qu'il est besoin, et qu'il n'est pas judicieux d'attendre

sans rien faire en cas de difficulté : mieux vaut en avertir rapidement la ou le responsable qui s'emploiera à trouver rapidement une solution.

Responsable de la Mention : Natalie Depraz ([pr.natalie.depraz@gmail.com](mailto:pr.natalie.depraz@gmail.com))  
Secrétariat de la Mention : Nathalie Roucou ([nathalie.roucou@univ-rouen.fr](mailto:nathalie.roucou@univ-rouen.fr))  
Bureau A522 Tél : 02 35 14 61 80

Responsables du Tronc Commun : Franck Varenne ([varenne.franck@orange.fr](mailto:varenne.franck@orange.fr)) et Philippe Romanski ([philippe.romanski@univ-rouen.fr](mailto:philippe.romanski@univ-rouen.fr))

## LES RESPONSABLES DES PARCOURS

Responsable du Parcours Études Anglophones : Marc Martinez [marc.martinez@univ-rouen.fr](mailto:marc.martinez@univ-rouen.fr)

Responsable du Parcours Etudes Hispanistes : Miguel Olmos [miguel.olmos@univ-rouen.fr](mailto:miguel.olmos@univ-rouen.fr)

Responsable du Parcours Philosophie : Langages Concepts Normes : Emmanuel Faye [emmanuel.faye@gmail.com](mailto:emmanuel.faye@gmail.com)

—> A l'intérieur du Parcours Philosophie, responsables du pôle éthique lié au DU Ethique appliquée aux soins (CHU de Rouen) (Annie Hourcade [annie.hourcade@univ-rouen.fr](mailto:annie.hourcade@univ-rouen.fr)) et au Séminaire des internes de l'hôpital psychiatrique Saint Etienne du Rouvray (Natalie Depraz [pr.natalie.depraz@gmail.com](mailto:pr.natalie.depraz@gmail.com)), en partenariat d'une part avec Jean-Pierre Cléro et Pierre Czernichow (DU du CHU de Rouen), d'autre part avec Pierre Legrand et Pascale Penven (Hôpital Psychiatrique du Rouvray).

Responsables du Parcours Linguistique et Traduction : James Underhill [james-william.underhill@univ-rouen.fr](mailto:james-william.underhill@univ-rouen.fr)

# MASTER LES : ORGANISATION TRONC COMMUN, SÉMINAIRES ET DOSSIER DE RECHERCHE

## MASTER 1

### Présentation générale

#### UE1 : Tronc Commun

##### **ORGANISATION**

Le Tronc Commun – un ensemble de Conférences thématiques que doivent suivre obligatoirement tous les étudiants du Master Recherche – se déroule au premier semestre pendant 24h sur un thème commun, soit 12 séances de 2h, le mercredi matin de 9h30 à 11h30, réparties en trois séances par discipline (3 x 4), soit en continu, soit en alternance. Le Conseil de Master s'est attaché à retenir un sujet fédérateur, de façon à tenir compte des intérêts multiples et des ancrages disciplinaires différents des étudiant.e.s. Pour l'année 2019-2020, le thème retenu est « Langage et image ». Il est présenté plus loin dans le Mémento.

Il est complété par 9h par semestre d'ateliers de culture numérique, soit 3 séances de 3h, qui concernent la mise en page, la rédaction du mémoire, le maniement des outils de documentation et de bases de données, Site Web, HTML5, CSS3, et la recherche de stages.

Enfin, les étudiant.e.s bénéficient depuis la rentrée 2017 d'un module de cours de 3h en deux séances de 1h30, au premier Semestre, consacré à la connaissance de l'entreprise et à l'insertion professionnelle (enseignante-référent : Severine Bagot-Renault). A travers la question du sens du travail (y compris les conditions de travail et la souffrance et burn-out souvent généré par ces conditions), les objectifs pédagogiques seront les suivants : 1) accompagner l'étudiant.e dans la mise en relation entre sa formation universitaire, ses expériences professionnelles et personnelles, et les possibilités d'insertion professionnelle (connaissances/compétences) ; 2) élargir ses choix au regard de l'actualité socio-économique ; affiner ou confirmer son ou ses choix d'insertion professionnelle. Le module a ainsi pour objectif de sensibiliser l'étudiant.e. à l'importance d'être acteur de son insertion professionnelle.

Etre étudiant.e en lettres, c'est développer des compétences spécifiques, dont la maîtrise de la langue, l'attention aux discours, le goût de la synthèse, la culture et la connaissance des êtres humains. La dimension humaine est au cœur de toutes les sociétés et, par là même, de toutes les entreprises. Dans un monde instable et en profonde mutation, il est de plus en plus difficile de se situer sur le marché de l'emploi. Revenir à soi, se positionner sur ses attentes, sa relation au travail permet à chacun.e de donner un sens à ce qu'il fait et à ce qu'il est. Le contenu du module sera fait d'alternances entre la question du sens du travail et des cas pratiques pour réfléchir à ses choix d'orientation professionnelle. Comment se positionner en tant qu'étudiant.e en lettres sur le marché de l'emploi ? Peut-on s'autoriser à imaginer, à inventer de nouveaux métiers, à créer de nouvelles possibilités de travail ? Dans cette perspective, des Conférencières et Conférenciers pourront être invité.e.s pour présenter leur contexte de travail et ouvrir les étudiant.e.s de nouveaux horizons professionnels.

## **VALIDATION**

A la fin du premier Semestre, les étudiant.e.s auront un examen terminal sur table sur un sujet qui tiendra compte de l'ensemble des Conférences données durant les douze séances, mais qui s'attachera à permettre à chacun.e de valoriser au mieux ses compétences dans sa spécialité. Il sera corrigé par les enseignant.e.s qui auront donné ces Conférences.

En ce qui concerne les ateliers de culture numérique, la validation sera intégrée à l'évaluation de la présentation du dossier de recherche, mais on prendra aussi en considération dans l'évaluation les notes obtenues aux devoirs remis à l'enseignant de culture numérique.

Concernant le module d'insertion professionnelle, la validation se fera par une épreuve écrite ou orale qui consistera en la construction d'un projet d'insertion professionnelle de l'étudiant.e (les modalités concrètes de ce projet seront précisées lors du cours).

## UE2 : Méthodologie et pratique de la recherche

### **ORGANISATION**

Aux deux semestres, les Cours de Méthodologie s'efforcent de répondre au plus près aux besoins des étudiants, selon le type de recherche qu'ils mènent. D'où la nécessité de concevoir des contenus différents : méthodologie de la recherche en Littérature ; en Civilisation ; en Philosophie ; en Linguistique, 4 contenus répartis sur chacun des semestres (soit 3 heures pour chaque sous-ensemble par semestre).

Les étudiant.e.s devront suivre non seulement les 3h par semestre de leur spécialité (Littérature, Civilisation, Linguistique, Philosophie), mais aussi 3h par semestre d'une autre de ces quatre spécialités. Ils pourront, s'ils le souhaitent, faire des combinaisons différentes en S1 et en S2, par exemple Littérature et Philosophie en S1 puis Littérature et Linguistique en S2, ou Philosophie et Civilisation en S1, et Philosophie et Linguistique en S2. En tout, 6h à suivre en présentiel pour cette matière.

Ces cours de méthodologie auront lieu le mercredi de 11h30 à 13 h.

### **VALIDATION**

L'évaluation de cette UE de méthodologie n'est pas disjointe de celle du dossier de recherche, comme celle des ateliers de culture numérique. Il importe de rappeler aux étudiant.e.s cette nécessité, d'autant que le travail concernant le Dossier de recherche se fait par l'intermédiaire de deux notes : l'une pour l'UE de méthodologie (évaluant la problématique et la Bibliographie du Mémoire), l'autre pour la partie informatique (évaluant la présentation formelle du Mémoire). Les étudiant.e.s qui ne remettent pas leur Mémoire à la fin de chaque semestre (Etat d'avancement : Introduction, Plan en S1, Mémoire achevé en S2) seront donc notés défaillant.e.s également pour les deux épreuves ci-dessus mentionnées.

## UE3

### S7 : LANGUE POUR LA RECHERCHE

Ce cours, « Langue pour la recherche », dispensé au premier semestre, comprend 12h d'enseignement sur des théories et/ou des pratiques langagières d'une langue ancienne ou moderne (au choix). En fonction des parcours de la spécialité recherche, ces enseignements sont mutualisés avec des cours du parcours Linguistique et traduction (anglais, espagnol, allemand, stylistique), ou sont dispensés sous forme de cours de Concepts de la philosophie anglaise, allemande, grecque ou latine.

### S8 : STAGE/ EXPÉRIENCE EN MILIEU PROFESSIONNEL

Au deuxième semestre, l'UE3 correspond, soit à un stage en milieu professionnel extérieur à l'Université, par exemple dans le cadre éditorial, de traduction, d'une bibliothèque, d'un musée ou dans le contexte hospitalier, médical-psychopathologique, soit dans le cadre du Laboratoire de recherche ERIAC, dans le cadre de l'aide à l'organisation de manifestations scientifiques, soit encore dans le cadre de l'événement, en philosophie, des Masteriales, en lien là aussi avec l'organisation de l'événement (voir présentation des Masteriales plus loin). Le stage sera validé par un rapport de stage de 10p. suivi d'une soutenance.

#### UE4 : LES SEMINAIRES (S7 ET S8)

##### **ORGANISATION : DISCIPLINARITE / INTERDISCIPLINARITE/TRANSDISCIPLINARITE**

Dans le cadre de l'UE4, les étudiant.e.s ont à leur disposition un choix de Séminaires.

Pour chacun des deux Semestres du M1, l'étudiant.e.s doit suivre 5 séminaires de 12h, soit d'une heure hebdomadaire, soit de six séances de 2h, soit de quatre séances de 3h, selon l'organisation du Séminaire par l'enseignant.e. Les séminaires représentent donc l'équivalent de 5 heures de Cours par semaine pour chaque semestre. L'étudiant.e est libre de son choix. Il peut en effet opter pour cinq séminaires dans sa discipline, même si elle ou il est aussi invité.e à s'ouvrir à d'autres disciplines en suivant un séminaire extérieur. Un.e étudiant.e en anglais qui s'intéresse à la problématique du génie littéraire et à ses accents pathologiques (mélancolique, schizophrène) pourra bénéficier d'un séminaire philosophique consacré à la psychopathologie ; un.e étudiant.e travaillant sur les idées politiques dans le monde anglo-saxon pourra trouver dans d'autres disciplines des séminaires susceptibles d'alimenter sa réflexion, par exemple un séminaire de philosophie sur les discours politiques. Un.e étudiant.e en espagnol qui travaille sur le théâtre du Siècle d'or pourra suivre un séminaire sur la réflexion d'Aristote sur le tragique et la catharsis. Parallèlement, un.e étudiant en philosophie trouvera spontanément de quoi enrichir sa réflexion, par exemple en esthétique, en suivant des séminaires en littérature hispanique, britannique ou américaine relatifs au théâtre ou à la littérature des contes, ou bien en philosophie sociale et politique, en suivant des séminaires relatifs à la civilisation d'une période historique donnée, en philosophie du langage enfin, en se formant à l'approche linguistique de la langue ou en approfondissant la langue correspondante en liant avec un sujet portant sur un philosophie anglais ou allemand.

Ici, contrairement au tronc commun où la transdisciplinarité est de rigueur, celle-ci résulte d'un choix de l'étudiant.e, qui peut être aidé.e par sa directrice ou son directeur de recherche, de manière à construire un ensemble de cours cohérents et utiles pour la rédaction de son Mémoire.

##### **VALIDATION DES SEMINAIRES**

La validation peut se faire par oral ou par écrit et, dans ce dernier cas, prendre la forme d'un examen écrit ou d'un mini-dossier : sur les 10 séminaires de l'année, 5 au moins seront validés par un mini-dossier, c'est-à-dire par 10 pages de texte, minimum 4 000 mots (hors bibliographie). Autrement dit, les mini-dossiers de l'année représentent un total d'une cinquantaine de pages.

#### UE5 : LE MÉMOIRE DE RECHERCHE

A côté de ces cours, il y a la recherche personnelle, et c'est sans doute le goût pour cette recherche qui a suscité, pour l'étudiant.e, la décision d'entamer un Master Recherche.

Nous ne saurions nous substituer ici à chacun.e de nos collègues qui dirigent les Mémoires de recherche. Chacun.e formulera les consignes qui lui paraîtront nécessaires. Précisons

simplement que nous avons voulu harmoniser les pratiques et les exigences d'une directrice ou d'un directeur à l'autre, et ce, afin que les étudiant.e.s, qui, au bout du compte auront le même diplôme (le Master Recherche Langues Et Sociétés, Parcours Etudes Anglophones, Etudes Hispaniques, Philosophie : Langages, Concepts, Normes, ou Linguistique et Traduction), aient une charge de travail équivalente.

La norme sur laquelle nous nous sommes mis d'accord est la suivante : *à la fin du S7*, l'étudiant.e remet à sa directrice ou à son directeur une brève présentation de son projet (ébauche du plan, de la bibliographie et argumentaire) ; dans ce document qui lui est alors remis, l'enseignant.e apprécie et note aussi la manière dont l'étudiant.e a su tenir compte des conseils donnés durant les cours de méthodologie et durant l'atelier de culture numérique du tronc commun, à propos de la mise en pages, de la manière de citer ou de constituer sa documentation, etc.

*À la fin du S8*, l'étudiant.e présente l'état de sa recherche, lors d'une soutenance devant un jury composé de deux membres au moins, et dans un dossier de recherche d'au moins 20000 mots (hors bibliographie) : corpus, bibliographie, plan, et une partie rédigée, ce qui correspond à une trentaine de pages environ (ou plus suivant l'interligne choisi : simple, double ou 1,5, ceci étant à voir avec sa directrice ou son directeur de recherche). Lors de la soutenance, on appréciera également les applications de l'atelier de culture numérique, ainsi que des cours de méthodologie.

Chaque semestre, l'étudiant doit capitaliser 30 crédits ECTS, et 60 sur l'année. Le dossier de recherche (S2) représente **15** crédits sur l'année ; les séminaires représentent **20** ECTS, 10 en S1, 10 en S2. La méthodologie de la recherche (UE2) compte pour **12** crédits au S1 et pour **2** crédits au S2, soit 14 en tout, et, comme on l'a dit, sa validation s'inscrit dans le cadre de l'évaluation du Mémoire de recherche. De même pour la validation de la culture numérique, 1 crédit pour chaque semestre, soit **2** en tout. Au total, **31** crédits participent ainsi annuellement à la validation du Mémoire, en S1 puis en S2. Les **9** ECTS restants sont constitués par les Conférences thématiques du tronc commun en S1 (3 ECTS), le module de Connaissance de l'entreprise et d'insertion professionnelle (1 ECTS), l'UE3 « Langue pour la recherche » en S1 (3 ECTS), et « Stage » en S2 (2 ECTS).

## PLAGIAT

Rappels utiles concernant le plagiat dans les travaux rendus lors des séminaires et dans les mémoires de recherche:

- Tout emprunt d'idée doit être clairement signalé qu'il s'agisse d'un ouvrage papier ou d'un site internet.
- Toute citation, quelle que soit la longueur, même reformulée, doit être indiquée par des guillemets et accompagnée d'une référence précise à l'auteur, l'ouvrage, au site, entre parenthèses ou dans une note.

Tout plagiat entraîne au mieux la note 0/20 et au pire des sanctions disciplinaires, au même titre qu'une fraude aux examens

**MASTER 1**  
**Semestre 7**

**TRONC COMMUN (toutes disciplines)**

**UE1**

« LANGAGE ET IMAGE » (24 H) :

COORDINATION : FRANCK VARENNE ET PHILIPPE ROMANSKI

**DESCRIPTIF GÉNÉRAL:**

Les sociétés prennent naissance, prennent forme, interagissent et évoluent au travers de pratiques et de productions culturelles très diverses. Parmi ces pratiques et productions culturelles, les langages et les images sont particulièrement centrales parce qu'elles semblent contribuer à la définition même de toute culture. Mais, est-ce bien toujours le cas ? Et à quelles conditions ? N'y a-t-il pas toujours de l'indicible ou de l'infigurable dans chaque culture ? (la danse, la musique, Dieu, l'infini, l'absence, le silence, etc.) Une langue n'est-elle en outre qu'un langage ? Qu'y a-t-il de plus ou de moins dans un langage ? L'image peut-elle toujours offrir le complément attendu ou simplement vital pour une culture ?

Langages et images ont, de fait, une longue histoire de coexistence, de complémentarité mais aussi de concurrence. Ces deux grandes modalités culturelles paraissent devoir assurer des fonctions quasi-identiques. Elles sont tour à tour mobilisées pour - entre autres fonctions concurrentes - représenter, mémoriser, exprimer, communiquer, imaginer, raisonner, interpréter, mais aussi encore pour séduire et fédérer... Cette liste n'est bien sûr pas close. De manière peut-être éclairante, on a pu supposer, en particulier Jack Goody, que ce sont non pas tels styles ou tels types d'images ou de langages mais ces phénomènes mêmes de concurrence qui sont définitionnels des cultures en ce qu'ils se trouvent être diversement - donc spécifiquement - tranchés en faveur plutôt du langage ou plutôt de l'image dans chacune d'entre elles

À côté de ces concurrences dues à des similitudes fonctionnelles globales, leurs différences subtiles sont également sans cesse retravaillées, en particulier par la recherche : elles vont jusqu'à être mobilisées comme outils scientifiques à part entière. La mise au jour et la mise en œuvre des différences fines entre ces deux modalités culturelles sont ainsi à l'origine de nombreuses analyses linguistiques, littéraires et philosophiques qui, pas à pas et comme alternativement, s'autorisent des évidences de l'une pour éclairer les points obscurs de l'autre. La tension entre langage et image est ainsi utilisée pour affiner et étendre l'analyse des langues et des langages au moyen de l'analyse des images ou, inversement, pour affiner l'analyse des images à travers le prisme d'une analyse de type linguistique.

La philosophie contemporaine du langage et de la connaissance elle-même, pourtant en partie inspirée par la logique la plus formelle, ne peut faire l'économie d'un affrontement ou d'un dialogue explicite avec l'image. C'est d'autant plus vrai à une époque où de nouvelles sortes d'images, parfois pléthoriques, fruits de nouvelles machines logiques parlantes (mais les machines obéissant à un langage logique ont-elles une langue ?) et de nouveaux types de langages (informatiques), viennent bouleverser et augmenter - au moins quantitativement -

non seulement la production matérielle et plastique de nos sociétés, mais aussi leur production langagière, littéraire et, plus largement, esthétique.

Le cours se tiendra le mercredi en général de 9h30-11h30, sur 12 séances, et sera pris en charge par les enseignant.e.s suivant.e.s : Odette Louiset, Javier Rabasso, Philippe Romanski et Franck Varenne. La première séance aura lieu le mercredi 25 septembre.

## CALENDRIER DES SEANCES

— Trois séances prises en charge par F. Varenne les 25 septembre, 2 et 9 octobre

Les trois conférences porteront sur deux sous-thèmes différents : d'une part, l'analyse de l'image et de son rapport aux langages du point de vue de la frontière entre épistémologie et esthétique analytiques (Nelson Goodman : *Languages of Art*; Israel Scheffler, *Symbolic Worlds*), d'autre part, une ou deux conférences d'anthropologie (Jack Goody : *La peur des représentations*) et de philosophie des techniques des nouvelles images (scans, numérisation de scènes, simulations, réalité augmentée, etc.), : Dagognet, Quéau, Lévy, etc.

— Trois séances prises en charge par Ph. Romanski. Exceptionnellement, ces séances auront lieu le mercredi de 17h à 19h durant les trois premières semaines du TC, soit les 25 septembre, 2 et 9 octobre, en parallèle, donc, avec les trois séances assurées par F. Varenne le matin.

1. *Lolita* de Stanley Kubrick : le brouillard / brouillage de l'image
2. La peinture préraphaélite : la faillite de l'herméneutique classique
3. La représentation de l'horreur : "affaire non-classée" [X-Files : « Chinga » (1998)]

— Quatre séances prises en charge par J. Rabasso les 16 et 23 octobre, les 6 et 13 novembre

Intitulé : « Les différences et les points en commun entre le langage pictural et le langage filmique »

### Résumé:

Nous allons voir comment la relation du langage pictural et du langage filmique s'est installée très rapidement après la naissance du cinéma. Il pourrait s'établir entre les deux expressions artistiques plusieurs relations "inter-médiales": un cadre, une mise en scène, un rapprochement stylistique, un jeu de lumière, etc. Mais parfois il s'agit d'une citation forte à la peinture qui surgit à l'écran à travers une reconstitution d'une œuvre picturale ou l'imitation claire d'un style ou de certains procédés visuels originaires des mouvements artistiques classiques ou des avant-gardes. Pourtant, nous verrons comment le langage cinématographique prend distance avec l'utilisation d'outils diégétiques plus complexes au service du récit ou de la multiplicité de discours proposés par l'œuvre filmique. La production des peintres-réalisateurs et des réalisateurs-peintres de différentes cultures artistiques et moments historiques fera partie du corpus des séances, ainsi que la contribution de penseurs et de théoriciens sur les rapports entre le cinéma et la peinture.

### Bibliographie:

Aumont, Jacques, *L'œil interminable: cinéma et peinture*, Paris: Editions de la Différence, 2007.

Bonitzer, Pascal, *Décadrages: Peinture et cinéma*, Paris: Cahiers du cinéma / Editions de l'Etoile, 1985.

Dalle Vacche, Angela, *Cinema and Painting: How Art is Used in Film*, Austin Texas: University of Texas Press, 1996.

Rabasso, Francisco Javier, *De la pintura al cine, de Lam a Solas*, Cordoba, Argentina: Ferreyra editores, 2010.

— Deux séances prises en charge par Odette Louiset les 20 et 27 novembre.

Intitulé : « Du récit à la carte »

ATELIER DE CULTURE NUMÉRIQUE (9 H) :

ENSEIGNANTS RESPONSABLES : PATRICK BOGUTA ET BÉNÉDICTE BOTTÉ

Dates: le 27 septembre et les 4 et 11 octobre 2019

- Groupe 1 -> le vendredi matin (9h-12h) Patrick Boguta
- Groupe 2 -> le vendredi après-midi (14h-17h) Bénédicte Botté

Les étudiant.e.s doivent s'inscrire dès la rentrée dans un des deux groupes auprès du secrétariat.

La salle sera communiquée ultérieurement.

CONNAISSANCE DE L'ENTREPRISE ET INSERTION PROFESSIONNELLE

ENSEIGNANTE RESPONSABLE. SEVERINE BAGOT-RENAULT

G1 : le vendredi 20 septembre (14h/16h) et le vendredi 27 septembre (14h/16h30)

G2 : le vendredi 11 octobre (10h/12h) et le vendredi 18 octobre (10h/12h30)

La salle sera communiquée ultérieurement.

Les étudiant.e.s doivent s'inscrire dès la rentrée dans un des deux groupes auprès du secrétariat.

Les objectifs pédagogiques du module

1. Initier une démarche introspective sur soi et son avenir professionnel
2. Pouvoir établir des liens entre ses connaissances, compétences, capacités et le marché de l'emploi
3. Acquérir quelques notions relatives à l'environnement professionnel

Nous travaillerons les questions d'orientation et d'insertion à travers les notions d'intérêts et de compétences. Ces thématiques seront abordées sous la forme d'exercices et de courts exposés. Le but étant d'aider l'étudiant à se positionner sur le marché de l'emploi. Bien que les choix d'orientation des étudiants soient majoritairement les métiers de l'enseignement, nous réfléchirons à d'autres voies d'insertion professionnelle en tenant compte des réalités économiques et usuelles du travail.

*Bibliographie :*

BERNAUD Jean-Luc, LHOTELLIER Lin, *Psychologie de l'accompagnement : Concepts et outils pour développer le sens de la vie et du travail*, Paris, DUNOD, 2015.

LECOURSONNAIS Patrick, MOUILLET Marie-Claude, *Le marché du travail*, Paris, Editions qui plus est, 2009.

MOUILLET Marie-Claude, COLIN Claude, *Compétences*, Paris, Editions qui plus est, 2008.

SENE Sabine, *Approche éducative et bilan de compétences*, Paris, Editions qui plus est, 2011.

## MÉTHODOLOGIE ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE

### UE2

12 H DE COURS : 4 modules de 3h (Civilisation, Linguistique, Littérature, Philosophie). Les étudiants choisiront obligatoirement 2 de ces modules (6h), dont celui correspondant à leur travail de recherche.

Ces modules auront lieu en général le mercredi de 11h30 à 13h, soit deux séances par module, sauf exception et horaire précisé.

La salle sera communiquée lors de la semaine de rentrée.

Littérature : Cécile Fouache (25 septembre et 2 octobre)

Langages, concepts, normes (philosophie) : Franck Varenne (13 et 20 novembre)

Linguistique : Elena Gaspar (9 et 16 octobre)

Civilisation : Lissell Quiroz (23 octobre et 6 novembre) (8h-9h30)

## LANGUE POUR LA RECHERCHE

### UE3 (3 ECTS) (12h)

Un Cours au choix :

#### **Langages, Concepts, Normes : Philosophie**

*Concepts de la philosophie allemande* : N. Depraz (LLOA3M6 - FADA33T)

**Horaire : 14h-17h le jeudi les 19 et 26 septembre et le 10 octobre de 9h à 12h et de 14h à 17h.**

Texte allemand au programme de l'Agrégation de philosophie.

Ouvert aux Agrégatifs, aux linguistes et littéraires, ainsi qu'aux étudiants du Master MEEF.

Titre : Georg Simmel (1858-1918), *Philosophie des Geldes (Philosophie de l'argent)*

Référence principale : Georg Simmel, *Philosophie des Geldes* (1900), Gesamtausgabe Band 6, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1989 (réimpression 1999), Partie I, chapitres 1 et 2, p. 21-253.

Traduction française : *Philosophie de l'argent*, Paris, P.U.F., coll. Quadriges, 1987/2007, par Sabine Cornille et Philippe Ivernel.

Présentation : ce Séminaire, à la lumière du texte de Simmel étudié selon le corpus mentionné ci-dessus, aura une portée à la fois thématique et méthodologique. Il s'intéressa d'une part à la conception relativiste de la valeur dont l'argent est l'étalon-mesure, vecteur des échanges sociaux, d'autre part à la méthode de l'explication dans les sciences sociales que l'auteur met en lumière dans ce texte. A cet égard, deux auteurs seront des interlocuteurs critiques de Simmel, le Karl Marx du *Capital* d'une part, qui défend au contraire une théorie de l'argent comme valeur à la fois absolue et concrète, le sociologue allemand Max Weber d'autre part, inspirateur de Simmel, à la source de la distinction méthodologique entre compréhension et explication dans les sciences humaines.

Littérature secondaire pour aller plus loin :

Émile Durkheim, « Philosophie des Geldes », *L'Année sociologique*, vol. 5, 1900-1901, pp. 140-145.

Frédéric Vandenberghe, *La sociologie de Georg Simmel*, La Découverte, 2001.

Laure Cahen-Maurel, « Dehors, dedans: le 'face à face' du pauvre avec la société » postface de la traductrice, in *Le pauvre*, Allia, 2009.

Alain Deneault, *Redéfinir l'économie : la "Philosophie de l'argent" de Georg Simmel*, Éditions universitaires européennes, 2011.

*Concepts de la philosophie ancienne* : A. Hourcade

**Jour et heures : le mardi de 13h30 à 16h30 UFR LSH (salle à préciser à la rentrée) 12 heures : 4 séances de 3h les 26 novembre, 3, 10, 17 décembre**

Titre : « Le *kairos* »

Ce séminaire se propose d'étudier la notion antique de *kairos* dont il s'agira d'explorer la généalogie d'Homère aux philosophies hellénistiques en passant par Hippocrate et Aristote, et de mesurer l'influence en éthique contemporaine et en philosophie de l'action. Le *kairos*, de fait, touche à des champs diversifiés : militaire, rhétorique, médical et surtout éthique et correspond à cette saisie, par l'humain, de l'occasion, à ce moment opportun pour agir, ni trop tôt, ni trop tard, à cette inscription de l'action, toujours, dans la situation particulière, dans l'ici-maintenant, et qui constitue la condition et la mesure de son efficacité. Le cours prendra la forme de l'étude d'un corpus de textes.

Une bibliographie complémentaire sera distribuée à la rentrée

Modalités d'examen : mini-dossier

*Concepts de la philosophie anglaise* : Ch. Hamel

**Jour et heures : le jeudi matin de 9h30 à 12h30, les 17 octobre, 7 novembre, 5 décembre et 12 décembre.**

Ouvert au Master MEEF

Titre : Les paradoxes de la tolérance

Ce séminaire examinera, lors les deux premières séances, certains paradoxes philosophiques que soulève l'analyse philosophique du concept de tolérance, et s'attachera, dans les deux dernières séances, à reconstruire dans le détail l'argumentation développée par John Locke à la fin du 17<sup>e</sup> siècle en faveur de la tolérance.

Une série de textes sera distribuée lors de la première séance.

A lire avant le début du séminaire:

Julie Saada, *La tolérance*, extraits de textes choisis et commentés, GF Corpus, 1999.

John Locke, *Lettre sur la tolérance*, Paris, éd. J.-F. Spitz, GF-Flammarion (1992) 2007.

## **Linguistique et Traduction**

*Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique)*

### ➤ *Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique)*

Ces enseignements se déclineront selon deux axes :

- **Sylvaine Bataille**. *Traduire Shakespeare en français*. 3 séances de 2 h.

« [R]épercuter Shakespeare de l'anglais en français, quelle entreprise ! », s'exclamait Victor Hugo dans la préface de la traduction des œuvres complètes par son fils François-Victor. Lors de ce séminaire nous étudierons les enjeux et les difficultés d'une telle « entreprise » en comparant différentes traductions françaises des pièces de Shakespeare. Nous nous pencherons sur le travail de François-Victor Hugo, qui date de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, et sur des textes du XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècle, par des auteurs tels qu'Yves Bonnefoy, Pierre Leyris, ou encore, plus récemment, Jean-Michel Déprats. Comment ces différents traducteurs se positionnent-ils par rapport à l'œuvre qu'ils traduisent ? Y voient-ils un texte classique dont le statut de monument littéraire doit être préservé ou un texte fait pour être joué sur scène ? Comment rendent-ils la richesse et la variété stylistiques du texte shakespearien, comment parviennent-ils à résoudre les épineux problèmes que pose la langue de Shakespeare, poétique, lyrique, mais aussi truffée de jeux de mots, et surtout historiquement si distante qu'elle est souvent comparée à une langue étrangère par les anglophones eux-mêmes ?

Bibliographie indicative

- Bonnefoy Yves, « Comment traduire Shakespeare ? », *Études anglaises*, 17, 1964, p. 341-351.
- Déprats Jean-Michel, « Traduire Shakespeare », *Shakespeare, Tragédies*, Paris, Gallimard, coll. Bibliothèque de la Pléiade, 2002, p. LXXIX-CXXI.
- Mallet Nicole « Hugo, père et fils, Shakespeare et la traduction », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 6, n° 1, 1993, p.113-130.<  
<http://id.erudit.org/iderudit/037140ar>>
- Maquerlot Jean-Pierre, « Table ronde : Traduire Shakespeare aujourd'hui », *Shakespeare et la France*, édité par P. Dorval et J-Marie Maguin, Montpellier, Université Paul Valéry, 2000, p. 275-293. <<http://www.societefrancaiseshakespeare.org/document.php?id=1441>>

- Willems Michèle, « *Hamlet in France* », *hamletworks.org*, édité par Bernice W. Kliman, Frank Nicholas Clary, Hardin Aasand, Eric Rasmussen : <<http://www.leoyan.com/global-language.com/ENFOLDED/index.html>>

Langue employée : français

Évaluation : devoir sur table.

- **Virginie Douglas**. *Traduire la littérature de jeunesse*. 3 séances de 2h.

L'objectif de ce séminaire est de proposer une présentation de la traduction de la littérature pour la jeunesse, à la fois d'un point de vue théorique et d'un point de vue pratique. Nous verrons d'abord le rôle fondateur qu'a joué la traduction dans l'émergence même de la littérature pour la jeunesse européenne au XVIII<sup>e</sup> siècle ; puis, en partant du constat qu'aujourd'hui encore, il existe une large part d'adaptation dans la traduction des livres pour enfants, nous nous interrogerons sur une éventuelle spécificité de ce type de traduction, en nous demandant si l'on traduit de la même manière pour un public enfantin et pour un public adulte, avant d'aborder le phénomène récent de retraduction des récits pour la jeunesse.

Le cours sera illustré par quelques études de cas portant sur des extraits de traductions (anglais-français) tirées de récits du XX<sup>e</sup> et du XXI<sup>e</sup> siècles (des exempliers seront fournis).

Évaluation : mini-dossier ou examen écrit

*Théories et pratiques de la traduction*

### ➤ **Théories et pratiques de la traduction : James Underhill**

Il s'agit de penser l'acte de traduire. De commencer par traduire et de s'interroger sur ses propres réflexes et ses propres stratégies. Au lieu d'une théorie qui s'apprend et qui s'applique, ce séminaire prend les difficultés liées à l'acte de traduire comme un point de départ pour la réflexion sur le sens des mots, le sens des textes, et les spécificités des langues. Ce séminaire n'est donc pas un cours de thème, mais un séminaire qui abordera les théories du traduire. Comment penser ces difficultés ? Quelle est l'unité de traduction ? Le mot ? La phrase ? L'unité sémantique ? Le texte ? Quels sont les objectifs du traducteur ? De traduire une langue ou d'interpréter un texte ? De créer une nouvelle vision du monde ? Est-ce que le traducteur doit être fidèle à son auteur ? Ou peut-on improviser ? Traduire, c'est interpréter ? Ou traduire, c'est écrire ? Ces questions ne sont pas nouvelles. Mais les réponses changent en fonction des textes, comme elles changent en fonction des auteurs, et des époques. Parfois, les traducteurs ne veulent pas théoriser. Ils se cachent dans la pratique. Mais la pratique, les expose. On montre qui on est lorsqu'on traduit. On montre ce qu'on pense de la traduction. Nous aborderons une série d'auteurs afin de clarifier ce que nous pensons des concepts de l'équivalence, la fidélité, l'interprétation, le sens, et la forme. Il est indispensable que les étudiants qui ont l'intention d'écrire leurs mémoires sur la traduction achètent *The Routledge Translation Studies Reader* (edited by Lawrence Venuti, édition 2004 ou 2012). Ce livre constituera le texte de référence pour plusieurs de vos séminaires de traduction en M1 et M2. Une bibliographie plus complète sera disponible sur la page universitaire, qui donnera accès également à des vidéoconférences qui vous aideront à penser votre propre pratique de traducteur. Évaluation : Mini-dossier ou examen terminal final de deux heures (avec documents mais sans accès Internet).

Langue employée : français

Évaluation : dossier

*Traductologie espagnole*

➤ **José Vicente Lozano : *Traductologie appliquée à l'espagnol (approche diasystématique)***. [Mutualisé UE4]

Dans ce cours, nous traiterons des problèmes liés à l'étude traductologique de la langue espagnole. Les étudiants devront être en mesure d'appliquer une analyse traductologique à deux traductions accomplies par eux-mêmes prenant en général l'espagnol comme langue de départ ou comme langue d'arrivée (l'autre cible/source sera le français, pour la plupart des étudiants, mais d'autres langues ne sont pas exclues comme objet d'étude et de comparaison...). Une attention spéciale sera portée à l'approche diasystématique, suivant laquelle nos langues de culture constituent des ensembles de systèmes linguistiques hétérogènes.

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Évaluation: Mini-dossier

**Lectures conseillées :**

BALTZER, François (1971) *Problemes théoriques de la traduction d' "Asterix" en castillan*, Mémoire de maîtrise sous la direction de Bernard Pottier, Université de ParisIII..

CANAVAGGIO, Jean ; DABORD, Bernard eds. (1989) *La traduction : Actes du XXIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français, Caen, 13- 15 mars 1987*, Caen, Centre de publications de l' Université de Caen.

GARCÍA YEBRA, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.

HIBBS, Solange et MARTINEZ, Monique (2006) *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, PUM.

HURTADO ALBIR, Amparo (1990) *La notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier Érudition.

LADMIRAL, Jean- René (1979) *Traduire : théoremes pour la traduction*, Paris, Petite Bibliothèque Payot.

SELESKOVITCH, Danica ; LEDERER, Marianne eds. (1994) *Interpréter pour traduire*. Paris, Didier Erudition.

VICENTE LOZANO, José (2014) « Reír y traducir, de *Mortadel et Filémon* a *Futt et Fil* », dans *La risa* , Venko Kanev *et alii* (eds.), Colección Literatura y Civilización en América Latina y otras áreas culturales, n° 2, Córdoba (Argentine), Universidad Nacional de Córdoba-Narvaja Editor, p. 223-239.

WANDRUSKA, Mario (1976) *Nuestros idiomas : comparables e incomparables*, Madrid, Gredos.

*Langue et traduction allemande*. Françoise Rétif : Version allemande. [mutualisé avec Version L3 LLCER Allemand]

## SEMINAIRES THEMATIQUES

**UE4** (10 ECTS) (60h)

L'étudiant.e choisit 5 séminaires, soit ceux qui sont proposés dans ce Parcours, soit parmi ceux qui sont proposés dans les autres Parcours.

### ETUDES ANGLOPHONES

➤ **Identités culturelles 1. Langue et traduction. Géraldine Vaughan (Laboratoire GRHIS) : *Tolérance, pluralisme religieux et sécularisation dans les mondes britanniques au XIX<sup>e</sup> siècle***

Dans la continuité de la réflexion offerte par le séminaire « Tolérance et pluralisme religieux dans les Îles britanniques au XVII<sup>e</sup> siècle » (Claire Gheeraert), ce séminaire se propose d'explorer la poursuite des politiques de tolérance religieuse dans le Royaume-Uni et ses Dominions au cours du long XIX<sup>e</sup> siècle. Avec la loi de 1828 qui abroge les *Test and Corporation Acts* puis celle de 1829 (*Catholic emancipation*), dissidents protestants et catholiques romains peuvent désormais occuper une place officielle dans l'espace public et politique. Néanmoins, la tolérance d'Etat n'est pas nécessairement celle de la société civile : ainsi, de nombreux clubs et associations anticatholiques fleurissent à cette époque et militent contre les droits accordés aux catholiques.

Le XIX<sup>e</sup> siècle a longtemps été considéré par les sociologues et les historiens comme celui de la sécularisation massive de la société britannique. La sécularisation peut se décliner en trois axes : une pluralisation religieuse (que l'on observe depuis le XVII<sup>e</sup> siècle) qui entraîne aussi une concurrence religieuse ; une séparation progressive de l'Eglise et de l'Etat (avec l'éducation et la charité qui passent des mains du contrôle ecclésiastique au contrôle étatique) ; un déclin marqué des pratiques et des rites religieux. Ce séminaire se proposera donc d'étudier les dynamiques de tolérance religieuse et de sécularisation, en articulation avec les tensions religieuses entre catholiques et protestants (ravivées par la forte immigration irlandaise tout au long du siècle). Il conviendra aussi de revisiter le concept de sécularisation, largement débattu depuis ces trente dernières années. Pour ce faire, le séminaire s'appuiera sur des sources primaires du XIX<sup>e</sup> siècle ainsi sur des écrits contemporains.

Bibliographie sélective

Callum Brown, *The Death of Christian Britain. Understanding Secularisation 1800-2000*, London : Routledge, 2009.

Hugh McLeod, *Secularisation in Western Europe, 1848-1914*, Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2000.

John Wolffe, *Protestant-Catholic Conflict from the Reformation to the Twenty-First Century*, Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2013.

Langue : anglais et français.

Evaluation : mini-dossier

➤ **Identités culturelles 2. Luc Benoit. *Les métamorphoses de la domination blanche***

Ce séminaire s'intéressera à la persistance de la domination blanche sous des formes renouvelées après l'abolition de l'esclavage, de l'échec de la Reconstruction jusqu'à l'époque actuelle. Seront abordés l'impérialisme et le fardeau de l'homme blanc, les rapports entre race et classe et leurs conséquences politiques et syndicales, l'immigration, l'impact du libéralisme du New Deal et de la déségrégation ainsi que le débat autour du traitement de la pauvreté.

**Bibliographie :**

Katznelson, Ira, *When Affirmative Action was White. An Untold History of Racial Inequality in Twentieth-Century America*, New York, W.W. Norton and Co, 2006

Ngai, Mae, *Impossible Subjects. Illegal Aliens and the Making of Modern America*, Princeton, Princeton University Press, 2004

Roediger, David R., *How Race Survived U.S. History. From Settlement and Slavery to the Obama Phenomenon*, New York, Verso, 2010 (à lire en priorité, si possible pour le premier cours)

Soss, Joe, Richard Fording, Sanford Schram, *Disciplining the Poor. Neoliberal Paternalism and the Persistent Power of Race*, Chicago, the University of Chicago Press, 2011

Validation : dissertation en anglais

### ➤ **Systemes et theories litteraires 1. Anne-Laure Tissut. *Body Writing in contemporary American Literature***

The seminar will focus on contemporary literary representations of the body in an attempt to analyze the relationships between the body as an object of artistic representation, and the bodily in language, or the material dimension of the literary piece. At this point in a long tradition of banning the body, literature and art in general seem to have reintegrated the body as a privileged object, possibly as a reaction against an increasing dematerialization in our daily practices and a ceaseless development of artifice over what is natural.

The very notions of “artificial” and “natural” are questioned in the works under study, in the course of a double exploration process. Indeed the narrators’ discovery of the body and its wonders, which likens the considered works to adventure novels as well as to education novels of sorts, triggers a transitive process for the readers who are invited to follow in the narrators’ steps and investigate both body and language.

The web of interactions between body and language -the reader’s, the text’s- and more generally the interactions between self and other through body and language are visited anew in each of the works under study. They thus offer a reconsidered vision of the place of human beings in the world and a tentative definition of what it means to be human-in the XXIst century and at large.

Shelley Jackson’s novel is freely accessible online, while Steve Tomasula’s is available in used or new copies. Additional excerpts from other novels will be handed out in class.

#### **Bibliography:**

**Jackson, Shelley:** *My Body, a Wunderkammer*, with sound by John Wesley Harding and HTML coding by Ken Fricklas,

[http://collection.eliterature.org/1/works/jackson\\_\\_my\\_body\\_a\\_wunderkammer.html](http://collection.eliterature.org/1/works/jackson__my_body_a_wunderkammer.html)

**Tomasula, Steve:** *VAS, an Opera in Flatland* The University of Chicago Press, 2002.

Validation: presentation in class

### ➤ **Systemes et theories litteraires 2. Florence Cabaret et Sylvaine Bataille : *Entre textes et écrans : transpositions filmiques et sérielles***

Comment passe-t-on des pièces historiques de Shakespeare à *The Hollow Crown*, des romans de Jane Austen aux non moins célèbres mini-séries de la BBC, des romans gothiques et victoriens à *Penny Dreadful*, de la dystopie féministe de Margaret Atwood à la récente série *The Handmaid's Tale* – en tenant compte des films que ces textes littéraires ont également

inspirés ? Les nombreux exemples de cheminements possibles entre œuvre écrite, œuvre filmique et œuvre télévisuelle nous paraissent propices à une interrogation de ce qui alimente la vie, la popularité et les métamorphoses d'une œuvre écrite au fur et à mesure qu'elle entre en discussion avec des adaptations conçues pour le grand écran et, de plus en plus, pour le petit écran. Situé à la croisée de plusieurs champs de recherches contemporains qui ont d'abord émergé dans le monde anglophone – « adaptation studies », « transmedia studies », « film studies » et « tv series studies » –, ce séminaire propose d'examiner quelques cas de transmédiation majoritairement inspirés d'œuvres littéraires mais parfois aussi de films et de *comics*, qui empruntent à des genres divers, à des époques variées et à différents contextes de création nationaux et transnationaux (Royaume-Uni, États-Unis, Canada et Australie). Pour autant, nous verrons que des points communs se dessinent derrière ce foisonnement de branchements entre les œuvres, ce qui nous permettra d'examiner plus en détail les notions de canonisation, de transposition et d'adaptation, de *remake*, de transfiction, de *crossover* et de *mash-up*, de *spin-off*, *prequel* et *sequel* (entre autres).

Le séminaire se présentera sous la forme de six séances de 2h (en anglais), au cours desquelles nous exposerons six cas de transpositions qui ont tous en commun de déboucher sur une série télévisée : *Pride and Prejudice* (BBC, 1995), *Penny Dreadful* (Showtime & Sky, 2014-2016), *The Handmaid's Tale* (Hulu, 2017), *The Slap* (ABC1, 2011 et NBC, 2015), *Friday Night Lights* (NBC, 2006-2011), *Fargo* (FX, 2014-2017) [liste susceptible de légères modifications d'ici la rentrée].

#### **Bibliographie indicative :**

- Sylvaine Bataille et Florence Cabaret, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (I) : Reprise et intermédialité*, TV/Series n°3, 2013, <https://tvseries.revues.org/714>
- Sylvaine Bataille et Florence Cabaret, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (II) : Re-présentations : enjeux socio-culturels, politiques et idéologiques de la reprise*, TV/Series n°4, 2013, <https://tvseries.revues.org/731>
- Florence Cabaret et Claire Cornillon, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (III) : de la métafiction à la transmédiabilité*, TV/Series n°6, 2014, <https://tvseries.revues.org/305>
- Georges-Claude Guilbert, Shannon Wells-Lassagne, dir., *Television and Narratology : New Avenues in Storytelling*, GRAAT Online, 2014, <http://www.graat.fr/backissuetvnarratology.htm>
- Ariane Hudelet, Shannon Wells-Lassagne, dir., *De la page blanche aux salles obscures : adaptation et réadaptation dans le monde anglophone*, Presses Universitaires de Rennes, 2011.
- Benoît Mitaine, David Roche, Isabelle Schmitt-Pitiot, dir., *Bande dessinée et adaptation (littérature, cinéma, tv)*, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2015.
- Claire Perkins, Constantine Verevis, dir., *Transnational Television Remakes*, Routledge, 2016.
- Richard Saint-Gelais, *Fictions transfuges. La transfictionnalité et ses enjeux*, Éditions du Seuil, coll. "Poétique", 2011.
- Iain Robert Smith, Constantine Verevis, dir., *Transnational Film Remakes*, Routledge, 2017.
- Shannon Wells-Lassagne, « Divided loyalties: Opening sequences in small-screen fantasy adaptations », *Screen*, Oxford University Press, 2015, 26 (2), pp. 269-275.
- Shannon Wells-Lassagne, *Television and Serial Adaptation*, Routledge, 2017.

#### **Validation (en contrôle terminal) :**

L'évaluation prendra la forme d'une présentation orale en binôme de 20 min. Elle visera à illustrer le fonctionnement d'une des notions théoriques étudiées pendant le séminaire en la confrontant à une série de votre choix – de *Game of Thrones* à *The Walking Dead*, en passant par *True Blood*, les séries *Marvel*, les séries consacrées à *Sherlock Holmes* et toutes les autres séries inspirées d'un roman ou d'un film, de *Bates Motel* à *Thirteen Reasons Why* (la liste est

loin d'être exhaustive). L'exposé s'appuiera sur une présentation Powerpoint avec captures d'écrans ainsi que quelques extraits textuels, visuels et/ou audiovisuels commentés ; il fera l'objet d'une fiche synthétique utilisée pour la prise de parole, qui sera remise aux enseignantes à l'issue de l'épreuve ; des questions seront posées sur la présentation. L'anglais sera la langue d'usage pour les anglicistes ; quant aux non-spécialistes, ils pourront faire cet exercice en anglais ou en français.

➤ **Identités sociales et collectives. John Mullen. *Initiation à l'historiographie et aux études de mémoire : penser la Grande Guerre (1914-1918)***

La Grande Guerre de 1914-1918 suscite encore aujourd'hui énormément d'intérêt. Chaque mois une trentaine de nouveaux livres en anglais et une dizaine en français sont éditées sur le sujet. Ces ouvrages vont des recueils de lettres des soldats aux analyses des perceptions des maladies mentales, en passant par la vie des ouvrières des munitions et des analyses du cinéma populaire de l'époque. Actuellement, l'histoire des commémorations et l'histoire des écrivains femmes sont très étudiées. Certains éléments de l'histoire de cette guerre donnent lieu à des débats politisés. Qu'est-ce que cela veut dire d'avoir une vision « objective » sur une guerre aussi meurtrière ? Est-ce possible d'être un historien « neutre » ? Quel est le sens, l'objectif et la portée des différents sous-genres de l'histoire de cette période : histoire sociale, histoire militaire, histoire culturelle, histoire des femmes, « histoire vue d'en bas », histoire diplomatique, histoire post-coloniale ... ? Nous étudierons l'historiographie britannique de l'expérience du Royaume Uni dans la Première Guerre pour tenter de clarifier ces questions. Ensuite nous chercherons à comprendre comment la mémoire de cette guerre est utilisée aujourd'hui, lors du centenaire de ces événements. Est-elle convoquée en nostalgie de l'empire britannique d'antan ou pour critiquer les élites qui auraient profité d'un massacre imbécile ? Comment la mémoire est-elle célébrée en Irlande, dont l'expérience de la Première Guerre comprenait une insurrection armée contre le pouvoir anglais et la partition, peu après la guerre, du territoire irlandais. Lectures (Le premier livre \*), au moins, doit être lu avant le début des séminaires).

Une bibliographie complète sera proposée au premier séminaire.

\* Offenstadt, Nicolas, *L'Historiographie*, Paris, PUF, collection Que sais-je, 2011

Howard, Michael, *The First World War, a Very Short Introduction*, Oxford, Oxford University Press, 2007.

Marwick Arthur, *The Deluge*, Basingstoke, Palgrave, 2006 (second edition).

Gregory, Adrian, *The Last Great war : British Society and the First World War*, Cambridge, CUP, 2008.

Validation: contrôle terminal

## ETUDES HISPANIQUES

Les 5 Séminaires obligatoires correspondent aux Séminaires proposés ci-dessous par le département d'Études romanes, ou à des Séminaires à prendre dans un autre Parcours.

➤ **Corps et théâtre. Milagros Torres, *Voces y cuerpos de mujer en el teatro de Lope: poesía y dramaturgia (I)***

Partiendo del protagonismo de la figura femenina en el teatro de Lope, se abordarán diversas manifestaciones de la voz femenina en el texto y en su proyección escénica, en particular en el monólogo y en sus diferentes modalidades poético-dramáticas. La presencia de las mujeres en el texto dramático y en el tablado es una de las claves del éxito de la nueva fórmula teatral brindada por Lope a los corrales, cuyo triunfo como primer dramaturgo de España data ya del decenio de 1580. La censura de los moralistas y hombres de Iglesia con respecto a la imagen corporal femenina, al impacto considerado como peligroso de las actrices disfrazadas de hombre, mecanismo crucial del trabajo sobre la imagen espectacular femenina, estará en el centro de nuestras consideraciones, así como el estudio de la influencia liberadora de los cómicos italianos. Lope, gran poeta, concibe su teatro como poesía encarnada y en ella la mujer se declina en una multitud de aspectos y formas, explorando incluso su fisiología, su inteligencia, su capacidad de análisis y su relación privilegiada con el lenguaje, entre otros aspectos, sobrepasando en su representación la mera consideración de su cuerpo como objeto de deseo y haciendo de sus damas y criadas personajes funcionalmente equivalentes a los encarnados por los actores. (Une bibliographie sera proposée à l'occasion du premier cours, ainsi que le corpus de textes à travailler)

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Évaluation: Mini-dossier

➤ **Politique et idées. Robert Coale, *La victoire après la défaite : Des républicains espagnols dans la Seconde Guerre mondiale.***

Ce cours se centrera sur une étude de la participation des réfugiés républicains espagnols dans la Seconde Guerre mondiale aux cotés des alliés. Dans un premier temps, on évoquera l'exode républicain de 1939 en France métropolitaine et en Afrique du Nord. Nous analyserons ensuite la contribution de ces républicains espagnols aux efforts de guerre et à la victoire finale contre le nazisme et le fascisme. Nous terminerons avec une réflexion sur la place de cette participation dans l'historiographie et dans l'actualité espagnole.

Langue : Espagnol ; mode d'évaluation : Dossier

Bibliographie:

Cuesta, Josefina y Benito Bermejo (coords). *Emigración y Exilio: Españoles en Francia, 1936-1946.* (Madrid, Eudema, 1996).

Dreyfus-Armand, Geneviève. *L'Exil des Républicains espagnols en France: De la guerre civile à la mort de Franco.* (Paris, Albin Michel, 1999).

Dreyfus-Armand, Geneviève et Emile Temime. *Les Camps sur la plage, un exil espagnol.* (Paris, Autrement, 1995).

Dronne, Raymond. *Carnets de Route d'un croisé de la France Libre.* (Paris, Éditions France Empire, 1984).

Federación de Asociaciones y Centros de Españoles emigrantes en Francia, *Memorias del olvido,* (Paris, Librairie espagnole, 1996).

Milza Pierre et Denis Peschanski (coords.), *Exils et migration: Italiens et Espagnols en France, 1938-1946.* (Paris, L'Harmattan, 1994).

Pons Prades, Eduardo, *Republicanos españoles en la segunda guerra mundial,* (Madrid: La Esfera de los Libros, 2003).

Rubio García-Mina, Javier, *La emigración de la Guerra Civil de 1936-1939 : historia del éxodo que se produce con el fin de la II República española*, (Madrid, San Martín, 1977) 3 vols.

Soriano, Antonio, *Exodos: historia oral del exilio republicano en Francia, (1939-1945)*, (Barcelona, Crítica, 1989).

Stein, Louis, *Beyond Death and Exile: The Spanish Republicans in France, 1939-1945*. (Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1979)

Documentaires:

*Cautivos en la Arena*, Joan Sella, Televisión Española, 2006.

*La Nueve, los olvidados de la victoria*, Albert Marquardt, Point du Jour, 2010.

➤ **Systèmes et théories littéraires. Marie-José Hanai, *Le micro-récit dans la littérature hispano-américaine contemporaine***

Dans la continuité du conte/nouvelle comme forme brève littéraire et s'inspirant du haïku japonais, le micro-récit (*microrrelato, microcuento*) s'impose dans la production littéraire hispano-américaine du XXe siècle avec les fables et aphorismes du Guatémaltèque Augusto Monterroso réunis dans *La oveja negra y demás fábulas* (México, Era, 1969) et son célèbre dinosaure... À partir d'un rappel de la dynamique d'écriture propre au conte, la réflexion proposée s'attachera à étudier comment la réduction à l'extrême de la narration s'impose comme règle dans l'art du micro-récit : tout est contenu dans une phrase ou dans un paragraphe, et la densité du récit agit comme un coup de massue, obligeant le lecteur à mobiliser toute son énergie et sa participation à l'acte de création du conte. L'exigence de concision prônée entre autres par l'Uruguayen Horacio Quiroga atteint ici un point culminant. Il sera intéressant d'examiner le processus de densification qui préside à l'écriture d'un micro-récit non pas comme la préfiguration d'une disparition du conte/nouvelle comme genre, mais comme une expérimentation sur les limites, une recherche de ce qui est essentiel, un jeu complexe sur le pouvoir des mots. L'étude s'appuiera sur un corpus de micro-récits distribué en début de séminaire.

Cours en français. Maîtrise de la langue espagnole nécessaire (textes du corpus en espagnol).  
Évaluation : examen terminal sur table 4h.

*Bibliographie indicative :*

*América*, n°2, « Techniques narratives et représentation du monde dans le conte latino-américain », 1984.

ANDERSON IMBERT Enrique, *Teoría y técnica del cuento* (1979), Barcelona, Ariel, 1992.

CHATELLUS (de) Adélaïde, *Hibridación y fragmentación. El cuento hispanoamericano actual*, Madrid, Visor Libros, 2015.

CORTÁZAR Julio, « Del cuento breve y sus alrededores », *Último round*, México, Siglo XXI, 1969.

—————, « Algunos aspectos del cuento », Diez años de la revista *Casa de las Américas*, n°60, julio de 1970.

GROJNOWSKI Daniel, *Lire la nouvelle*, Paris, Dunod, 1993.

LAGMANOVICH David, *El microrrelato: teoría e historia*, Palencia, Menoscuarto ediciones, 2006.

QUIROGA Horacio, « El manual del perfecto cuentista » (1925), « Los trucos del perfecto cuentista » (1925), « Decálogo del perfecto cuentista » (1927), « La crisis del cuento nacional » (1928), « La retórica del cuento » (1928), in Milagros Ezquerro, Eva Montoya,

*Narrativa hispanoamericana contemporánea*, Toulouse, France-Ibérie Recherche, col. « Manuels », n°3, 1981, p. 49-59.

*Tigre*, n°4, « La nouvelle » (I), mai 1988.

ZAVALA Lauro, *Cartografía del cuento y la minificción*, Sevilla, Renacimiento, col. « Iluminaciones », 2004.

———, « El cuento ultracorto bajo el microscopio », *Revista de literatura*, Vol. LXIV, n°128, 2002, p. 539-553. Consultable sur <http://revistadeliteratura.revistas.csic.es>.

———, « Seis problemas para la minificción, un género del tercer milenio : Brevedad, Diversidad, Complicidad, Fractalidad, Fugacidad, Virtualidad », consultable sur <http://cuentoenred.xoc.uam.mx/anteriores.php>, *La minificción en Latinoamérica I*, n°1, Primavera 2000.

➤ **Systèmes et théories littéraires. Miguel Olmos, *Récits autobiographiques, correspondances et carnets intimes (Espagne, XXe siècle)***

Examen des questions posées par les écritures dites « factuelles » – autobiographies, correspondances et carnets intimes notamment – à partir de la lecture d'un échantillon de textes produits par des écrivains qui ont vécu la guerre civile espagnole et l'après-guerre en Espagne ou en exil (1936-1975). De quelle façon le vécu traumatique des conflits est incorporé aux récits personnels ? Ceux-ci se trouvent parfois dispersés dans des textes divers, souvent inédits ou seulement accessibles à travers des bases de données ou des sites internet. Un travail sélectif de reconstruction d'un récit personnel de la guerre et de ses conséquences sera lancé en cours à partir des textes de l'écrivain et peintre José Moreno Villa (1887-1955).

Langue : en fonction du public (connaissance de l'espagnol requise)

Mode d'évaluation : mini-dossier.

*Textes au programme (2019-2020) :*

José Moreno Villa, *Vida en claro. Autobiografía* [1944], ed. Juan Pérez de Ayala, Madrid, Visor, 2006.

*Bibliographie critique et méthodologique :*

BAKHTINE, Mikhaïl, *Esthétique et théorie du roman* [1975], trad. Daria Olivier ; préf. Michel Aucouturier, Paris, Gallimard, 1987, pp. 278-292.

CABALLÉ, Anna, *Narcisos de tinta. Ensayo sobre la literatura autobiográfica en lengua castellana (siglos XIX y XX)*, Málaga, Megazul, 1995.

CABALLÉ, Anna, *Pasé la mañana escribiendo. Poéticas del diarismo español*, Sevilla, Fund. J.M. Lara, 2015.

FERNÁNDEZ PRIETO, Celia ; HERMOSILLA, M<sup>a</sup> Ángeles (eds.), *Autobiografía en España : un balance*, Madrid, Visor, 2004.

GUILLEN Claudio, *Múltiples moradas. Ensayo de literatura comparada*, Barcelona, Tusquets, 1998, p.177-234.

GRACIA, Jordi ; RUIZ CARNICER, Miguel Ángel, *La España de Franco (1939-1975). Cultura y vida cotidiana*, Madrid, Síntesis, 2004.

MELERO, José Antonio, *Manual de uso del lector de diarios. Una selección bibliográfica*, Zaragoza, Olifante, 2013.

SALINAS Pedro, *El defensor* [1948], intr. Juan Marichal, Madrid, Alianza, 1983, p. 19-113.

SIMONET-TENANT Françoise, *Journal personnel et correspondance (1785-1939) ou les affinités électives*, Louvain-La-Neuve, Academia- Bruylant, 2009.

➤ **Identités culturelles. Lise Jankovic, *Histoire culturelle de l'Espagne : le XIX<sup>e</sup> siècle***

Ce cours proposera un point théorique sur la notion d'histoire culturelle et un bilan historiographique de la recherche culturaliste sur l'Espagne au XIX<sup>e</sup> siècle, temps long dont les bornes chronologiques fluctuent en fonction de l'objet et du domaine culturels étudiés. On abordera par exemple le théâtre, la presse, ou encore la peinture comme certains des observatoires privilégiés de questions primordiales : culte du progrès et de la modernité, crise et « conscience historique de l'échec », marginalité péninsulaire, régionalisme et nationalisme, identité collective en construction, internationalisation des industries et politiques culturelles, transferts culturels France-Espagne, etc. Ces éléments permettront la mise en place d'une réflexion plus large sur les problématiques socio-politiques qui animent toute la période contemporaine (XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles).

Langue :

Mode d'évaluation :

*Bibliographie :*

MARTIN, Laurent, VENAYRE, Sylvain (dir.), *L'histoire culturelle du contemporain, actes du colloque de Cerisy*, 23-30 août 2004, Paris, Nouveau monde, 2005.

MOISAND, Jeanne, *Scènes capitales : Madrid, Barcelone et le monde théâtral fin de siècle*, Madrid, Casa de Velázquez, 2013.

ORY, Pascal, *L'histoire culturelle*, Paris, PUF, 2004.

PELLISTRANDI, Benoît, SIRINELLI, Jean-François (éd.), *L'histoire culturelle en France et en Espagne*, Madrid, Casa de Velázquez, 2008.

POIRRIER, Philippe (dir.), *L'histoire culturelle : un « tournant mondial » dans l'historiographie ?*, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, 2008.

RIOUX, Jean-Pierre, SIRINELLI, Jean-François, *Pour une histoire culturelle*, Paris, Seuil, 1997.

SERRANO, Carlos, SALAÜN, Serge, (éds.), *1900 en Espagne : essai d'histoire culturelle*, Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux, 1988.

➤ **José Vicente Lozano : *Traductologie appliquée à l'espagnol (approche diasystématique)*. [Mutualisé UE3]**

Dans ce cours, nous traiterons des problèmes liés à l'étude traductologique de la langue espagnole. Les étudiants devront être en mesure d'appliquer une analyse traductologique à trois traductions accomplies par eux-mêmes prenant en général l'espagnol comme langue de départ ou comme langue d'arrivée (l'autre cible/source sera le français, pour la plupart des étudiants, mais d'autres langues ne sont pas exclues comme objet d'étude et de comparaison...). Une attention spéciale sera portée à l'approche diasystématique, suivant laquelle nos langues de culture constituent des ensembles de systèmes linguistiques hétérogènes.

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Évaluation: Mini-dossier

*Lectures conseillées :*

BALTZER, François (1971) *Problèmes théoriques de la traduction d' "Asterix" en castillan*, Mémoire de maîtrise sous la direction de Bernard Pottier, Université de Paris III.

CANAVAGGIO, Jean ; DABORD, Bernard eds. (1989) *La traduction : Actes du XXIII<sup>e</sup> Congrès de la Société des Hispanistes français, Caen, 13- 15 mars 1987*, Caen, Centre de publications de l' Université de Caen.

GARCÍA YEBRA, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.

- HIBSS, Solange et MARTINEZ, Monique (2006) *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, PUM.
- HURTADO ALBIR, Amparo (1990) *La notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier Érudition.
- LADMIRAL, Jean- René (1979) *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Petite Bibliothèque Payot.
- RUIZ PISANO, César, GASPAR GARCIA, Elena et VICENTE LOZANO, José (2018) « *Cœur ou corazón ? conceptions et questions* », Communication présentée à la journée d'études *Homelands and Heartlands, Penser et Traduire le cœur de notre chez soi*, James Underhill org., 6-13 juin 2018, ERIAC-Rouen Ethnolinguistics Projet :  
<https://webtv.univ-rouen.fr/videos/07-06-2018-092110-partie-2/>
- SELESKOVITCH, Danica ; LEDERER, Marianne eds. (1994) *Interpréter pour traduire*. Paris, Didier Erudition.
- VICENTE LOZANO, José (2014) « Reír y traducir, de *Mortadel et Filémon* a *Futt et Fil* », dans *La risa*, Venko Kanev *et alii* (eds.), Colección Literatura y Civilización en América Latina y otras áreas culturales, n° 2, Córdoba (Argentine), Universidad Nacional de Córdoba-Narvaja Editor, p. 223-239.
- VICENTE LOZANO, José (2015) « De significantes impermeables a nociones analógicas entre naciones : ¿ *Heimat* en español ? », Communication présentée à la journée d'études *Penser et Traduire 'Heimat', 'Home' et 'Homeland'*, James Underhill org., 9-12 mars 2015, ERIAC-Rouen Ethnolinguistics Projet :  
<https://webtv.univ-rouen.fr/videos/03-12-15-085639-partie-1/>
- VICENTE LOZANO, José (2016) « Le signe sans limites, en poétique et en traduction, à l'aune de *Madame Bovary* ses lectures à haute voix et ses versions hispaniques », Communication présentée à la journée d'études *Penser le signe et ses limites, rencontre entre la poétique et la linguistique*, James Underhill et José Vicente Lozano org., 4-5 octobre 2013, ERIAC-Rouen Ethnolinguistics Projet :  
<https://webtv.univ-rouen.fr/videos/jose-vicente-lozano-normandie-u/>
- WANDRUSKA, Mario (1976) *Nuestros idiomas : comparables e incomparables*, Madrid, Gredos.

## LANGAGES, CONCEPTS, NORMES : PHILOSOPHIE

Les étudiant.e.s peuvent choisir 5 séminaires parmi ceux qui sont offerts dans le Parcours « Philosophie » (les trois Séminaires de spécialité et deux des trois Séminaires de Langue). Ils peuvent aussi choisir un ou deux Séminaires hors-spécialité, dans les autres Parcours.

### ➤ **Corps et théâtre. E. Faye: La réception de Descartes au XX<sup>e</sup> siècle et ses enjeux**

**Horaire :** lundi de 14h-17h : 23 septembre, 7 octobre, 25 novembre, 9 décembre

#### **Présentation :**

La pensée philosophique de Descartes a fait l'objet d'une réception particulièrement riche et contrastée au XX<sup>e</sup> siècle. Elle s'est ainsi trouvée au cœur de controverses philosophiques majeures, que ce séminaire se proposera d'identifier et d'explorer. Une bibliographie sera distribuée à la première séance. Différents textes seront en outre fournis à chaque séance, qui serviront de base à cette investigation.

#### **Ouvrage de référence :**

On peut consulter dès à présent, en guise d'introduction au séminaire, l'essai de François Azouvi, *Descartes et la France*, Fayard, 2002. Cependant, notre étude ne se limitera pas au contexte français. Nous envisagerons également les réceptions allemande et anglo-saxonne de Descartes.

### ➤ **Identités culturelles I. N. Depraz. Psychopathologie et phénoménologie. Wolfgang Blankenburg (1928-2002) *La perte de l'évidence naturelle* (1971)**

**Horaire :** jeudi 9h30-12h30, trois premières semaines du semestre, soit les 19 et 26 septembre, et le 3 octobre. La dernière séance aura lieu l'après-midi du 3 octobre, en partenariat avec le Dr. Pierre Legrand et le Dr. Pascale Penven à l'hôpital Saint Etienne du Rouvray de 14h à 17h, après un déjeuner pris à la Clinique avec les internes, et sera notamment consacrée à la visite commentée du musée d'art singulier situé à l'intérieur de l'hôpital.

Fil conducteur du cours : dans le prolongement des ouvrages des psychiatres K. Jaspers, Van Gogh et Strindberg d'une part, L. Binswanger *Mélancolie et manie* d'autre part, étudiés l'année dernière, le Séminaire de cette année sera consacré à Wolfgang Blankenburg au semestre 1 et à Kimura Bin au semestre 2. Le point commun de ses deux auteurs est de centrer leur exploration psychiatrique-phénoménologique sur la psychose de la schizophrénie et de l'aborder comme un trouble fondamentale de la relation à autrui.

Au semestre 1, à la lumière de l'ouvrage-phare de W. Blankenburg, *La perte de l'évidence naturelle*, on explorera la vertu réflexive et créative de la schizophrénie à même l'altération de l'intersubjectivité qu'elle produit. Les dimensions fortement interrogative et inventive de cette psychose considérée comme la reine des psychoses seront au centre de ce Séminaire, en lien avec les phénoménologies de l'époque radicale comme suspension hyper-réflexive du jugement de Eugen Fink et de l'époque naturelle du monde Alfred Schütz d'une part, avec les œuvres littéraires de Honoré de Balzac et de Antonin Artaud d'autre part.

**Texte de référence:** l'ouvrage de W. Blankenburg, *Der Verlust der natürlichen Selbstverständlichkeit*

—> **pour aller plus loin :** Stefano Micali, Thomas Fuchs (Hrsgg.): *Wolfgang Blankenburg – Psychiatrie und Phänomenologie*. Alber, Freiburg 2014.

**Modalités d'examen :** mini-dossier ou explication de texte selon le Master choisi, Les ou Meef.

### **Format transversal et ouverture sur des stages :**

Ce séminaire, en raison de son caractère transversal aux sciences humaines, est ouvert aux étudiants menant des études en littérature, civilisation et linguistique, ainsi qu'aux étudiants préparant les Concours de l'enseignement en philosophie. Cf. Mémento du MEEF.

Il inclut la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc. Il s'inscrit dans le cadre du projet de recherche ANR Emphiline sur la dépression (2012-2015) et en cours d'élaboration sur le trauma (Archives-Husserl), et du projet standard ADOCHRONICQ financé par l'IHRIS (2016-2019), en collaboration avec Martine Janner (laboratoire CIVIC) et l'ERAC sur « Les adolescents face à la maladie chronique », ainsi, notamment, qu'avec les Professeurs Pierre Legrand (Clinique du Rouvray) et Priscille Gérardin (Service de la santé des adolescents).

Organismes susceptibles d'accueillir des étudiants de Master philosophie :

Service mobile d'urgence psychiatrique (E.R.I.C. : « Equipe rapide intervention de crise »), Hôpital Charcot, Sud Yvelines (78) (dir. F. Mauriac).

Institut Télécom, Ivry: « Formation aux techniques d'explicitation » (dir. Cl. Petitmengin).

Atelier de Phénoménologie Expérientielle (dir. J. Vion-Dury) UNPN, Pôle de Psychiatrie Universitaire, Hôpital Ste Marguerite, 13009 Marseille.

Clinique Saint Etienne du Rouvray, Séminaire de psychiatrie existentielle (Pr. Pierre Legrand).

CHU de Rouen. Service des adolescents (Pr. Priscille Gérardin).

### ➤ **Éthique appliquée. A. Hourcade.**

#### **Séminaire « éthique appliquée et bioéthique »**

**Mardi 17h00-19h00 UFR santé (salle à préciser à la rentrée) 12 heures : 6 séances minimum au choix (calendrier à préciser)**

Concernant le cours d'Éthique appliquée au S1, les dates sont les mardis 1er, 8, 15 octobre; 5, 12, 26 novembre; 3, 10, 17 décembre (la salle est réservée à l'UFR santé)

Ce cours a pour finalité de donner aux étudiants de Master intéressés par l'éthique appliquée au soin et la bioéthique les éléments nécessaires à une réflexion sur l'éthique médicale, il alterne des cours d'éthique philosophique et des approches pratiques de l'éthique de la santé et des soins (étude de cas), notamment par le biais d'intervention de professionnels de santé. Il s'effectue en collaboration étroite avec le DU « éthique, soins et santé » à L'UFR Santé (diplôme destiné aux professionnels de santé sous la responsabilité de B. Misset et A. Hourcade). Ce séminaire d'éthique appliquée au soin est à visée professionnalisante mais est aussi tourné vers la recherche : il s'adosse en effet aux activités du Laboratoire ERIAC (Volet éthique médicale de l'axe « Conseil et délibération » ; Groupe de recherche franco-québécois : « Prendre en compte la vulnérabilité : définir, partager, agir »: <https://pcv.hypotheses.org/>) et les activités de l'Espace de Réflexion éthique de Normandie (EREN).

Une bibliographie sera distribuée à la rentrée

Modalités d'examen : mini-mémoire

NB : Ces cours sont également ouverts aux étudiants préparant les concours de l'enseignement (CAPES-Agrégation) voir le livret du Master MEEF.

➤ **Concepts de la philosophie allemande. N. Depraz.** [Mutualisé UE3: (LLOA3M6 - FADA33T)]

**Horaire : 14h-17h le jeudi les 19 et 26 septembre et le 10 octobre de 9h à 12h et de 14h à 17h.**

Texte allemand au programme de l'Agrégation de philosophie.

Ouvert aux Agrégatifs, aux linguistes et littéraires, ainsi qu'aux étudiants du Master MEEF.

Titre : Georg Simmel (1858-1918), *Philosophie des Geldes (Philosophie de l'argent)*

Référence principale : Georg Simmel, *Philosophie des Geldes* (1900), Gesamtausgabe Band 6, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1989 (réimpression 1999), Partie I, chapitres 1 et 2, p. 21-253.

Traduction française : *Philosophie de l'argent*, Paris, P.U.F., coll. Quadriges, 1987/2007, par Sabine Cornille et Philippe Ivernel.

Présentation : ce Séminaire, à la lumière du texte de Simmel étudié selon le corpus mentionné ci-dessus, aura une portée à la fois thématique et méthodologique. Il s'intéressa d'une part à la conception relativiste de la valeur dont l'argent est l'étalon-mesure, vecteur des échanges sociaux, d'autre part à la méthode de l'explication dans les sciences sociales que l'auteur met en lumière dans ce texte. A ce égard, deux auteurs seront des interlocuteurs critiques de Simmel, le Karl Marx du *Capital* d'une part, qui défend au contraire une théorie de l'argent comme valeur à la fois absolue et concrète, le sociologue allemand Max Weber d'autre part, inspirateur de Simmel, à la source de la distinction méthodologique entre compréhension et explication dans les sciences humaines.

Littérature secondaire pour aller plus loin :

Émile Durkheim, « Philosophie des Geldes », *L'Année sociologique*, vol. 5, 1900-1901, pp. 140-145.

Frédéric Vandenberghe, *La sociologie de Georg Simmel*, La Découverte, 2001.

Laure Cahen-Maurel, « Dehors, dedans: le 'face à face' du pauvre avec la société » postface de la traductrice, in *Le pauvre*, Allia, 2009.

Alain Deneault, *Redéfinir l'économie : la "Philosophie de l'argent" de Georg Simmel*, Éditions universitaires européennes, 2011.

➤ **Concepts de la philosophie ancienne : A. Hourcade.** « *Le kairos* » [Mutualisé UE3]

**Mardi 13h30-16h30 UFR LSH (salle à préciser à la rentrée) 12 heures : 4 séances de 3h les 26 novembre, 3, 10, 17 décembre**

Titre : « *Le kairos* »

Ce séminaire se propose d'étudier la notion antique de *kairos* dont il s'agira d'explorer la généalogie d'Homère aux philosophies hellénistiques en passant par Hippocrate et Aristote, et

de mesurer l'influence en éthique contemporaine et en philosophie de l'action. Le *kairos*, de fait, touche à des champs diversifiés : militaire, rhétorique, médical et surtout éthique et correspond à cette saisie, par l'humain, de l'occasion, à ce moment opportun pour agir, ni trop tôt, ni trop tard, à cette inscription de l'action, toujours, dans la situation particulière, dans l'ici-maintenant, et qui constitue la condition et la mesure de son efficacité. Le cours prendra la forme de l'étude d'un corpus de textes.

Une bibliographie complémentaire sera distribuée à la rentrée

Modalités d'examen : mini-dossier

➤ **Concepts de la philosophie anglaise : Ch. Hamel** [Mutualisé UE3]

**Horaire : le jeudi matin de 9h30 à 12h30, les 17 octobre, 7 novembre, 5 décembre et 12 décembre.**

**Ouvert au Master MEEF**

Titre : Les paradoxes de la tolérance

Ce séminaire examinera, lors les deux premières séances, certains paradoxes philosophiques que soulève l'analyse philosophique du concept de tolérance, et s'attachera, dans les deux dernières séances, à reconstruire dans le détail l'argumentation développée par John Locke à la fin du 17<sup>e</sup> siècle en faveur de la tolérance.

Une série de textes sera distribuée lors de la première séance.

A lire avant le début du séminaire:

Julie Saada, *La tolérance*, extraits de textes choisis et commentés, GF Corpus, 1999.

John Locke, *Lettre sur la tolérance*, Paris, éd. J.-F. Spitz, GF-Flammarion (1992) 2007.

# LINGUISTIQUE ET TRADUCTION

Les étudiant.e.s peuvent choisir 5 séminaires dans le parcours ci-dessous, ou suivre certains séminaires proposés dans les autres parcours.

**LINGUISTIQUE CONTRASTIVE** Alain Blanc : *Morphologie dérivationnelle et flexionnelle*.

La morphologie est l'étude de la formation des mots et de leurs variations quand ils se trouvent placés en contexte dans le discours. Un mot construit comporte une racine, un suffixe et éventuellement des désinences indiquant le genre et le nombre, et indiquant aussi dans certaines langues la fonction du mot dans la phrase, comme en allemand. Ce cours, où les exemples seront pris au français, mais aussi à d'autres grandes langues européennes, permettra de prendre conscience des rapports entre les mots de même famille, et de voir aussi les similitudes ou les différences mises en œuvre dans la constitution des éléments qui constituent notre langage. On étudiera la formation des noms et des adjectifs, en passant en revue les principaux suffixes et les variations que manifeste le radical, à l'oral et à l'écrit, puis on examinera le verbe, dont la morphologie est très riche puisqu'une forme verbale exprime non seulement la personne et le nombre, mais aussi le temps, l'aspect et la voix.

**STYLISTIQUE** James Underhill : *Théories et pratiques de la traduction*. [mutualisé UE3]

Il s'agit de penser l'acte de traduire. De commencer par traduire et de s'interroger sur ses propres réflexes et ses propres stratégies. Au lieu d'une théorie qui s'apprend et qui s'applique, ce séminaire prend les difficultés liées à l'acte de traduire comme un point de départ pour la réflexion sur le sens des mots, le sens des textes, et les spécificités des langues. Ce séminaire n'est donc pas un cours de thème, mais un séminaire qui abordera les théories du traduire. Comment penser ces difficultés ? Quelle est l'unité de traduction ? Le mot ? La phrase ? L'unité sémantique ? Le texte ? Quels sont les objectifs du traducteur ? De traduire une langue ou d'interpréter un texte ? De créer une nouvelle vision du monde ? Est-ce que le traducteur doit être fidèle à son auteur ? Ou peut-on improviser ? Traduire, c'est interpréter ? Ou traduire, c'est écrire ? Ces questions ne sont pas nouvelles. Mais les réponses changent en fonction des textes, comme elles changent en fonction des auteurs, et des époques. Parfois, les traducteurs ne veulent pas théoriser. Ils se cachent dans la pratique. Mais la pratique, les expose. On montre qui on est lorsqu'on traduit. On montre ce qu'on pense de la traduction. Nous aborderons une série d'auteurs afin de clarifier ce que nous pensons des concepts de l'équivalence, la fidélité, l'interprétation, le sens, et la forme. Il est indispensable que les étudiants qui ont l'intention d'écrire leurs mémoires sur la traduction achètent The Routledge Translation Studies Reader (edited by Lawrence Venuti, édition 2004 ou 2012). Ce livre constituera le texte de référence pour plusieurs de vos séminaires de traduction en M1 et M2. Une bibliographie plus complète sera disponible sur la page universitaire, qui donnera accès également à des vidéoconférences qui vous aideront à penser votre propre pratique de traducteur. Évaluation : Mini-dossier ou examen terminal final de deux heures (avec documents mais sans accès Internet).

**TRADUCTOLOGIE ESPAGNOLE** José Vicente Lozano : *Traductologie appliquée à l'espagnol (approche diasystématique)*. Cours en français ou en espagnol en fonction du public. [mutualisé UE3]

Dans ce cours, nous traiterons des problèmes liés à l'étude traductologique de la langue

espagnole. Les étudiants devront être en mesure d'appliquer une analyse traductologique à deux traductions accomplies par eux-mêmes prenant en général l'espagnol comme langue de départ ou comme langue d'arrivée (l'autre cible/source sera le français, pour la plupart des étudiants, mais d'autres langues ne sont pas exclues comme objet d'étude et de comparaison...). Une attention spéciale sera portée à l'approche diasystématique, suivant laquelle nos langues de culture constituent des ensembles de systèmes linguistiques hétérogènes.

Lectures conseillées :

BALTZER, François (1971) *Problemes théoriques de la traduction d' "Asterix" en castillan*, Mémoire de maîtrise sous la direction de Bernard Pottier, Université de ParisIII.

CANAVAGGIO, Jean ; DABORD, Bernard eds. (1989) *La traduction : Actes du XXIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français, Caen, 13- 15 mars 1987*, Caen, Centre de publications de l' Université de Caen.

GARCÍA YEBRA, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.

HIBSS, Solange et MARTINEZ, Monique (2006) *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, PUM.

HURTADO ALBIR, Amparo (1990) *La notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier Érudition.

LADMIRAL, Jean- René (1979) *Traduire : théoremes pour la traduction*, Paris, Petite Bibliothèque Payot.

SELESKOVITCH, Danica ; LEDERER, Marianne eds. (1994) *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Erudition.

VICENTE LOZANO, José (2014) « Reír y traducir, de *Mortadel et Filémon* a *Futt et Fil* », dans *La risa* , Venko Kanev *et alii* (eds.), Colección Literatura y Civilización en América Latina y otras áreas culturales, n° 2, Córdoba (Argentine), Universidad Nacional de Córdoba-Narvaja Editor, p. 223-239.

WANDRUSKA, Mario (1976) *Nuestros idiomas : comparables e incomparables*, Madrid, Gredos.

Évaluation: Mini-dossier

**TRADUCTOLOGIE ANGLAISE** Sylvaine Bataille et Virginie Douglas : *Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique)*  
[mutualisé UE3]

Ces enseignements se déclineront selon deux axes :

**- Sylvaine Bataille. Traduire Shakespeare en français – 3 séances de 2h**

« [R]épercuter Shakespeare de l'anglais en français, quelle entreprise ! », s'exclamait Victor Hugo dans la préface de la traduction des œuvres complètes par son fils François-Victor. Lors de ce séminaire nous étudierons les enjeux et les difficultés d'une telle « entreprise » en

comparant différentes traductions françaises des pièces de Shakespeare. Nous nous pencherons sur le travail de François-Victor Hugo, qui date de la fin du XIXe siècle, et sur des textes des XXe et XXIe siècles, par des auteurs tels qu'Yves Bonnefoy, Pierre Leyris, ou encore, plus récemment, Jean-Michel Déprats. Comment ces différents traducteurs se positionnent-ils par rapport à l'œuvre qu'ils traduisent ? Y voient-ils un texte classique dont le statut de monument littéraire doit être préservé ou un texte fait pour être joué sur scène ? Comment rendent-ils la richesse et la variété stylistiques du texte shakespearien, comment parviennent-ils à résoudre les épineux problèmes que pose la langue de Shakespeare, poétique, lyrique, mais aussi truffée de jeux de mots, et surtout historiquement si distante qu'elle est souvent comparée à une langue étrangère par les anglophones eux-mêmes ?

Bibliographie indicative

BONNEFOY Yves, « Comment traduire Shakespeare ? », *Études anglaises*, 17, 1964, p. 341-351.

DÉPRATS Jean-Michel, « Traduire Shakespeare », *Shakespeare, Tragédies*, Paris, Gallimard, coll. Bibliothèque de la Pléiade, 2002, p. LXXIX-CXXI.

MALLET Nicole « Hugo, père et fils, Shakespeare et la traduction », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 6, n° 1, 1993, p. 113-130.

< <http://id.erudit.org/iderudit/037140ar>>

MAQUERLOT Jean-Pierre, « Table ronde : Traduire Shakespeare aujourd'hui », *Shakespeare et la France*, édité par Patricia Dorval et Jean-Marie Maguin, Montpellier, Université Paul Valéry, 2000, p. 275-293.

< <http://www.societefrancaishakespeare.org/document.php?id=1441>>

WILLEMS Michèle, « Hamlet in France », *hamletworks.org*, édité par Bernice W. Kliman, Frank Nicholas Clary, Hardin Aasand, Eric Rasmussen :

<<http://www.leoyan.com/global-language.com/ENFOLDED/index.html>>

Langue employée : français. La maîtrise du français comme de l'anglais est souhaitable pour suivre ce séminaire.

- **Virginie Douglas.** *Traduire la littérature de jeunesse.* 3 séances de 2h.

L'objectif de ce séminaire est de proposer une présentation de la traduction de la littérature pour la jeunesse, à la fois d'un point de vue théorique et d'un point de vue pratique. Nous verrons d'abord le rôle fondateur qu'a joué la traduction dans l'émergence même de la littérature pour la jeunesse européenne au XVIII<sup>e</sup> siècle ; puis, en partant du constat qu'aujourd'hui encore, il existe une large part d'adaptation dans la traduction des livres pour enfants, nous nous interrogerons sur une éventuelle spécificité de ce type de traduction, en nous demandant si l'on traduit de la même manière pour un public enfantin et pour un public adulte, avant d'aborder le phénomène récent de retraduction des récits pour la jeunesse.

Le cours sera illustré par quelques études de cas portant sur des extraits de traductions (anglais-français) tirées de récits du XX<sup>e</sup> et du XXI<sup>e</sup> siècles (des exempliers seront fournis).

Évaluation : mini-dossier ou examen écrit

**IDENTITES SOCIALES ET COLLECTIVES ALLEMAND** Jean-Marie Winkler, *Dire et traduire l'indicible : à l'exemple du national-socialisme*

Il est devenu courant d'associer national-socialisme et indicible, à la suite notamment des propos d'Adorno (qui sont peut-être plus complexes qu'il n'y paraît de prime abord). Pourtant, il apparaît impossible d'adopter une position wittgensteinienne et de se taire face à ce que l'on ne pourrait ni dire ni montrer, le devoir de mémoire demandant au contraire que

l'on parle de ce passé sombre et de ses exactions, afin de ne pas oublier. Un troisième aspect de ce qui apparaît comme un dilemme, pour la pensée comme pour la parole, est à rechercher au sein du national-socialisme lui-même. Victor Klemperer a montré de façon magistrale comment les nazis ont infléchi le langage existant, voire ont créé leur propre langage, au vernis administratif, mathématique et pseudo-scientifique, destiné à dissimuler jusqu'aux crimes contre l'humanité. Avant même l'acte de traduire, l'acte de dire pose problème, dès lors que l'on étudie le national-socialisme.

En application des analyses de Victor Klemperer, qui seront une lecture obligatoire, le cours traitera de deux aspects méconnus du national-socialisme : l'assassinat des handicapés et des malades entre 1940 et 1941 (appelé « euthanasie » ou « Aktion T4 » dans le jargon nazi) et le gazage des concentrationnaires avant la Shoah, à partir de 1941 (non de code « Aktion 1413 »). Ces deux programmes secrets d'assassinats par gaz seront abordés sous un angle historique, toujours en relation avec la question du langage.

A titre de contre-exemple, *Les Bienveillantes* résultent du pari d'écrire en français les pensées et les actes d'un nazi, qui devrait normalement penser en allemand. Paradoxalement, l'absence des termes nazis et de la logique langagière mise en évidence par Klemperer, constituent un point faible structurel de l'ouvrage. Ce qui est d'autant plus problématique quand il a fallu traduire en allemand un ouvrage qui, en dépit de ses qualités, fait fort peu de cas de la réalité idéologique du 3<sup>ème</sup> Reich, encore moins de son système de pensée et de sa façon de dire.

La question du langage et de sa traduction se pose également après Auschwitz, car les écrivains et les poètes de langue allemande qui ont survécu à l'horreur ont choisi de ne pas se taire. Dès lors, la question n'est plus de savoir s'il faut parler ou se taire, mais : comment est-il encore possible de parler et d'écrire en allemand, après... Le cours étudiera les positions de Paul Celan (1920-1970), poète et traducteur de langue allemande, dont l'œuvre et la biographie se situent du côté des victimes de la Shoah. A l'exemple du poème *La Contrescarpe* et de sa traduction française, le cours montrera les enjeux de l'hermétisation du langage, ainsi que sa possible aporie. Paul Celan enseigna le thème allemand à l'Ecole Normale Supérieure durant des années.

Enfin, le cours abordera la traduction concrète d'une monographie existante, afin de poser la question de la traduction des termes techniques nazis et du contexte spécifique de l'époque, ainsi que la traduction des discours post-1945, en particulier des discours portant sur la division de l'Allemagne et les deux Etats allemands. En effet, le camp annexe de Dora-Ellrich, en Thuringe, fut partagé en deux par le Rideau de Fer durant la Guerre Froide. En ce sens, il aura engendré un discours de l'Ouest, typique de la RFA adenauerienne de l'époque, et un discours de l'Est, typique de la dictature communiste de la RDA de l'époque. Le cours étudiera la compréhension de ces discours, ainsi que la possible traduction.

Le cours sera fait en français, les termes allemands seront systématiquement traduits.

L'examen consistera en un mini-dossier résumant un chapitre de l'ouvrage de Klemperer, en élargissant sur les implications potentielles concernant la traduction. Les exemples peuvent être tirés des ouvrages étudiés en cours ou d'autres textes, historiques, philosophiques ou fictionnels.

### Références bibliographiques

Victor Klemperer, *Lti la langue du IIIème Reich. Carnets d'un philologue*, pocket, 2003

Claude Bessone & Jean-Marie Winkler, *L'euthanasie nationale-socialiste. Mauthausen / Hartheim (1940-1944)*, éditions Tirésias Michel Reynaud, 2005

Jean-Marie Winkler, *Gazage de concentrationnaires au château de Hartheim (1940-1945). Nouvelles recherches sur la comptabilité de la mort*, éditions Tirésias Michel Reynaud, 2010

Georges Bensoussan & Jean-Marie Winkler (dir.), *L'Aktion 14f13. L'assassinat de „vies inutiles“*, « Revue d'Histoire de la Shoah » n°199, 2013

Jean Bollack, Werner Wögerbauer & Jean-Marie Winkler, *Sur quatre poèmes de Paul Celan. Une lecture à plusieurs*, « Revue des Sciences Humaines », 1991  
Jens Christian Wagner, *Ellrich. Camp de la mort lente dans la nébuleuse concentrationnaire nazie*, préface de Stéphane Hessel, traduit par Jean-Marie Winkler, éditions Tirésias Michel Reynaud, 2013

**SYSTEMES ET THEORIES LITTERAIRES 2** Florence Cabaret et Sylvaine Bataille : *Entre textes et écrans : transpositions filmiques et sérielles*

Comment passe-t-on des pièces historiques de Shakespeare à *The Hollow Crown*, des romans de Jane Austen aux non moins célèbres mini-séries de la BBC, des romans gothiques et victoriens à *Penny Dreadful*, de la dystopie féministe de Margaret Atwood à la récente série *The Handmaid's Tale* – en tenant compte des films que ces textes littéraires ont également inspirés ? Les nombreux exemples de cheminements possibles entre œuvre écrite, œuvre filmique et œuvre télévisuelle nous paraissent propices à une interrogation de ce qui alimente la vie, la popularité et les métamorphoses d'une œuvre écrite au fur et à mesure qu'elle entre en discussion avec des adaptations conçues pour le grand écran et, de plus en plus, pour le petit écran. Situé à la croisée de plusieurs champs de recherches contemporains qui ont d'abord émergé dans le monde anglophone – « adaptation studies », « transmedia studies », « film studies » et « tv series studies » –, ce séminaire propose d'examiner quelques cas de transmédiation majoritairement inspirés d'œuvres littéraires mais parfois aussi de films et de *comics*, qui empruntent à des genres divers, à des époques variées et à différents contextes de création nationaux et transnationaux (Royaume-Uni, États-Unis, Canada et Australie). Pour autant, nous verrons que des points communs se dessinent derrière ce foisonnement de branchements entre les œuvres, ce qui nous permettra d'examiner plus en détail les notions de canonisation, de transposition et d'adaptation, de *remake*, de *transfiction*, de *crossover* et de *mash-up*, de *spin-off*, *prequel* et *sequel* (entre autres).

Le séminaire se présentera sous la forme de six séances de 2h (en anglais), au cours desquelles nous exposerons six cas de transpositions qui ont tous en commun de déboucher sur une série télévisée : *Pride and Prejudice* (BBC, 1995), *Penny Dreadful* (Showtime & Sky, 2014-2016), *The Handmaid's Tale* (Hulu, 2017), *The Slap* (ABC1, 2011 et NBC, 2015), *Friday Night Lights* (NBC, 2006-2011), *Fargo* (FX, 2014-2017) [liste susceptible de légères modifications d'ici la rentrée].

**Bibliographie indicative :**

- Sylvaine Bataille et Florence Cabaret, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (I) : Reprise et intermédialité*, *TV/Series* n°3, 2013, <https://tvseries.revues.org/714>
- Sylvaine Bataille et Florence Cabaret, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (II) : Re-présentations : enjeux socio-culturels, politiques et idéologiques de la reprise*, *TV/Series* n°4, 2013, <https://tvseries.revues.org/731>
- Florence Cabaret et Claire Cornillon, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (III) : de la métafiction à la transmédialité*, *TV/Series* n°6, 2014, <https://tvseries.revues.org/305>
- Georges-Claude Guilbert, Shannon Wells-Lassagne, dir., *Television and Narratology : New Avenues in Storytelling*, *GRAAT Online*, 2014, <http://www.graat.fr/backissuetvnarratology.htm>
- Ariane Hudelet, Shannon Wells-Lassagne, dir., *De la page blanche aux salles obscures : adaptation et réadaptation dans le monde anglophone*, Presses Universitaires de Rennes, 2011.
- Benoît Mitaine, David Roche, Isabelle Schmitt-Pitiot, dir., *Bande dessinée et adaptation (littérature, cinéma, tv)*, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2015.
- Claire Perkins, Constantine Verevis, dir., *Transnational Television Remakes*, Routledge, 2016.
- Richard Saint-Gelais, *Fictions transfuges. La transfictionnalité et ses enjeux*, Éditions du

Seuil, coll. "Poétique", 2011.

- Iain Robert Smith, Constantine Verevis, dir., *Transnational Film Remakes*, Routledge, 2017.
- Shannon Wells-Lassagne, « Divided loyalties: Opening sequences in small-screen fantasy adaptations », *Screen*, Oxford University Press, 2015, 26 (2), pp. 269-275.
- Shannon Wells-Lassagne, *Television and Serial Adaptation*, Routledge, 2017.

**Validation (en contrôle terminal) :**

L'évaluation prendra la forme d'une présentation orale en binôme de 20 min. Elle visera à illustrer le fonctionnement d'une des notions théoriques étudiées pendant le séminaire en la confrontant à une série de votre choix – de *Game of Thrones* à *The Walking Dead*, en passant par *True Blood*, les séries *Marvel*, les séries consacrées à *Sherlock Holmes* et toutes les autres séries inspirées d'un roman ou d'un film, de *Bates Motel* à *Thirteen Reasons Why* (la liste est loin d'être exhaustive). L'exposé s'appuiera sur une présentation Powerpoint avec captures d'écrans ainsi que quelques extraits textuels, visuels et/ou audiovisuels commentés ; il fera l'objet d'une fiche synthétique utilisée pour la prise de parole, qui sera remise aux enseignantes à l'issue de l'épreuve ; des questions seront posées sur la présentation. L'anglais sera la langue d'usage pour les anglicistes ; quant aux non-spécialistes, ils pourront faire cet exercice en anglais ou en français.

## MASTER 1 Semestre 8

### DOSSIER DE RECHERCHE

#### UE1

##### MEMOIRE

L'étudiant.e présente lors d'une soutenance devant un jury composé de deux membres au moins, et dans un dossier de recherche d'au moins 20.000 mots (hors bibliographie), l'état de sa recherche : corpus, bibliographie, plan, et une partie rédigée, ce qui correspond à une trentaine de pages environ (ou plus suivant l'interligne choisi : simple, double ou 1,5, à voir avec sa directrice ou son directeur de recherche). Lors de la soutenance, durant la dernière quinzaine de mai (première session) ou durant la deuxième quinzaine de juin (deuxième session), on appréciera également les applications de l'atelier de culture numérique ainsi que des cours de méthodologie. Le mémoire pourra également être déposé début septembre en vue d'une soutenance hors session avant le 15 septembre.

##### ATELIER DE CULTURE NUMERIQUE (9 H)

ENSEIGNANT RESPONSABLE : PATRICK BOGUTA, BENEDICTE BOTTE ET NOEMIE BOIHUS

Trois séances de 3h chacune. Les enseignant.e.s seront précisé.e.s ultérieurement.

- Groupe 1 : 10/17/24 janvier 9h-12h
- Groupe 2 : 10/17/24 janvier 14h-17h

### MÉTHODOLOGIE ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE

#### UE2

12 H D'ENSEIGNEMENT : 4 modules de 3h (Civilisation, Linguistique, Littérature, Philosophie). Les étudiants choisiront obligatoirement 2 de ces modules (6h), dont celui correspondant à leur travail de recherche.

Ces modules auront lieu en général le mercredi de 11h30 à 13h.

Civilisation : John Mullen (4 et 11 mars)

Langages, Concepts, Normes : Natalie Depraz (le module sera assuré exceptionnellement deux mardi en fin de semestre. Les dates seront précisées en temps utile)

Linguistique : Elena Gaspar (1 et 8 avril)

Littérature : Miguel Olmos (18 et 25 mars)

## **STAGE OU AUTRE TYPE D'EXPERIENCE EN MILIEU PROFESSIONNEL**

### **UE3**

Depuis la rentrée 2017, tous les étudiant.e.s doivent réaliser un stage de deux semaines minimum.

En accord avec un tuteur pédagogique de l'équipe enseignante du Master, précédé d'une dizaine d'heures de préparation (essai de définition du projet professionnel ; CV ; lettre de motivation ; entretien d'embauche), l'étudiant.e doit remplir une fiche de pré-accord à remettre à Mme Billaux (kahina.billaux-haddab@univ-rouen.fr), à la scolarité, afin de pouvoir établir la convention entre l'université et l'entreprise ou l'établissement dans lequel sera effectué le stage.

A la fin de son stage l'étudiant.e devra remplir et faire remplir la partie correspondant à l'entreprise les fiches de suivi de stage et d'évaluation par l'entreprise.

L'étudiant.e produira un rapport de stage de dix pages menant à une soutenance. Les consignes pour l'aider à élaborer ce rapport se trouvent à la fin de ce mémento, en document annexe.

Ce stage peut se réaliser en milieu extérieur, ou dans le cadre du Laboratoire de recherche ERIAC. Dans le premier cas, les étudiant-e-s sont fortement invité-e-s à prêter attention à toutes les informations ou propositions qui leur seront faites par la Mission Insertion Professionnelle du Service Universitaire d'Information et d'Orientation. Le stage peut se réaliser par exemple en milieu médical, dans le cadre du CHU de Rouen ou à l'Hôpital psychiatrique du Rouvray, mais aussi en Musée, en Cabinet de traduction, à la Bibliothèque municipale de Rouen ou encore dans un établissement scolaire, collège ou lycée.

Pour celles et ceux qui ne sont pas tenté.e.s par un stage en milieu extérieur ou n'en ont pas trouvé, l'UE 3 du S8 pourra être obtenue en réalisant un stage de deux semaines minimum également dans le cadre du Laboratoire de recherche ERIAC : participation à l'organisation d'événements scientifiques (colloques, journées d'études), recherche bibliographique, participation à d'activités scientifiques du laboratoire (soit l'équivalent modulable de 3 séminaires ou conférences, ou l'équivalent de cinq communications dans le cadre d'un colloque ou d'une journée d'études). Les étudiant-e-s devront produire un compte rendu de 5 à 10 pages sur ces activités. Le(s) compte(s) rendu(s) seront à remettre au secrétariat du master. En philosophie, plus spécifiquement, la validation pourra aussi être assurée par une conférence des MASTERIALES Rouen/Amiens.

## SEMINAIRES THEMATIQUES

### UE4

L'étudiant.e choisit 5 séminaires, soit ceux proposés dans chaque Parcours, soit parmi ceux proposés dans les autres Parcours.

## ETUDES ANGLOPHONES

### ➤ **Identités culturelles. Anne-Florence Gillard-Estrada: *le corps dans l'esthétique* « fin de siècle ».**

Le terme « fin de siècle », en français dans le texte, est désormais consacré par la recherche dans le domaine de la littérature et de la culture de la Grande-Bretagne de la dernière décennie du XIX<sup>e</sup> siècle. Inspirée des mouvements décadents français, profondément ancrée dans la modernité urbaine et traversée par les inquiétudes qu'apportaient la nouvelle approche darwinienne de l'être humain et la théorie de la dégénérescence de Max Nordau, la « fin de siècle » englobe diverses formes littéraires : *Urban Gothic*, *horror story*, *detective fiction* ou « littérature fantastique ». On s'intéressera donc à la question du corps et de l'intériorité psychique de l'être humain telle qu'elle est abordée dans des œuvres comme *Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde* (1886) de Robert Louis Stevenson, *The Picture of Dorian Gray* d'Oscar Wilde (1891); *The Great God Pan* d'Arthur Machen (1894), *The Island of Docteur Moreau* de H.G. Wells (1896) ou *Dracula* de Bram Stoker (1897). Tous ces romans ou *novellas* s'intéressent à la question du corps et de l'individu et reflètent des angoisses, des fantasmes et des constructions idéologiques d'époque qui entrecroisent des considérations de genre (*gender*), de classe et de « race », comme l'Autre non-blanc ou primitif, le prolétaire, le gentleman anglais, et la femme sexualisée ou asexuée. La science rencontre les codes régissant les mœurs, les corps et la sexualité pour donner lieu à l'horreur. Nous verrons ainsi comment ces œuvres reflètent les débats et les avancées nouvelles dans les domaines de la science, de l'anthropologie, de la sexualité, de la psychologie ou de la criminologie, sans perdre de vue la dimension littéraire propre à chaque texte.

#### Bibliographie indicative :

Ledger, Sally, and Luckhurst, Roger, *The Fin de Siècle : A Reader in Cultural History, c. 1880-1900*, Oxford, Oxford University Press, 2000.

Marshall, Gail, *The Cambridge Companion to the Fin de Siècle*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.

Pykett, Lyn, ed., *Reading Fin de Siècle Fiction*, London, Longman, 1996.

Schaffer, Talia, *Literature and Culture at the Fin de Siècle*, New York, Longman, 2007.

The Fin de Siècle page on the British Library website :

<http://www.bl.uk/romantics-and-victorians/themes/fin-de-siecle>

Evaluation : examen écrit.

### ➤ **Systèmes et théories littéraires 1. M. Martinez . *Mauvais genre : l'esthétique satirique dans le récit de fiction, la gravure et le théâtre anglais du XVIIIe siècle.***

Mauvais genre que celui de la satire qui se complaît dans la peinture des vices, outrepassa les tabous et recourut aux coups les plus bas. Ce comique de dérision remet ainsi en cause la vision traditionnelle qui suppose une certaine stabilité éthique et une intention militante. Au siècle de

la sensibilité, il va même à l'encontre du projet de moralisation du rire par lequel les Lumières veulent purger les genres comiques. Mais douteuse, la satire l'est aussi du point de vue générique. Décrite sous les chefs de confusion interne ou de fragmentation, l'œuvre satirique est souvent jugée selon les règles de genres littéraires qui ne sont pas les siennes, celles du roman notamment. Ce séminaire se propose de sensibiliser à la richesse des réalisations et des problématiques de l'art satirique, à la fois transgénérique (il s'immisce dans tous les genres) et transmodal (il se manifeste dans la littérature, la gravure ou sur la scène). A partir d'extraits d'œuvres de Jonathan Swift, Henry Fielding et Tobias Smollett, de gravures de William Hogarth et James Gillray, de types satiriques dénoncés sur scène (comme les personnages efféminés et les étrangers), la réflexion sur ce mode de représentation tentera d'explorer la poétique satirique. L'objectif est de s'interroger sur les modalités de représentation, comme la déformation caricaturale, d'étudier la rhétorique satirique, avec ses figures privilégiées, et d'analyser son imagerie, qu'il s'agisse du bas corporel ou du monde à l'envers. Il s'agira enfin de clarifier les rapports de la satire avec les catégories comiques comme le burlesque, le grotesque ou l'ironie.

Ce séminaire mené en français est ouvert à des étudiants d'autres départements. L'approche à la fois pratique et conceptuelle permet en effet d'offrir des outils d'analyse et d'éclairer le fonctionnement d'autres œuvres comiques dans les domaines de la littérature, des arts graphiques et du théâtre. Les extraits ou œuvres courtes en anglais seront communiqués en début d'année.

Ce séminaire constitue le premier volet d'une exploration de l'écriture comique qui pourra se poursuivre en Master 2, « Humour et modernité au XVIIIe siècle anglais: le roman comique de Tristram Shandy ».

#### Bibliographie indicative :

- Bakhtine, Mikhaïl. *L'Œuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen Age et sous la Renaissance*. Paris, Gallimard, 1970.
- ---. *Problèmes de la poétique de Dostoïevski*. Lausanne : Éditions l'Age d'homme, 1970.
- Bogel, Fredric. *The Difference Satire Makes: Rhetoric and Reading from Jonson to Byron*. Ithaca: Cornell University Press, 2001.
- Duval, Sophie et Marc Martinez. *La Satire*. Paris : Armand Colin, 2000.
- Frye, Northrop. *Anatomy of Criticism*. Princeton : Princeton University Press, 1957.
- Stallybrass, Peter et Allon WHITE. *The Politics and Poetics of Transgression*. London: Methuen, 1986.

Evaluation : examen écrit.

### ➤ **Systèmes et théories littéraires 2. Anne Besnault. Introduction aux études de genre : histoire, théories et méthodologie.**

Ce séminaire a pour but de familiariser les jeunes chercheurs aux études de genre (*gender studies*) dans les pays anglo-saxons (Grande Bretagne et États-Unis) et en France, et à la critique littéraire féministe. Il commencera par évoquer l'histoire de la question des inégalités entre les sexes et par donner un aperçu des élaborations successives de la pensée du féminisme. Il tentera d'expliquer les différences culturelles entre les avancées des études de genre outre-Manche et outre-Atlantique et le retard pris par la France en ce domaine. Il proposera en parallèle un travail définitionnel sur les notions et concepts liés au genre (*gender studies, constructionism, third-wave feminism, gender blurring, queer studies...*) à partir de textes théoriques. Enfin, il tentera de montrer comment la critique littéraire s'est emparée de la question du féminisme et du genre (*gender*) pour proposer un nouveau regard sur le canon littéraire, ainsi que sur les notions d'auteur, de narratologie, de sujet, de réception et

d'écriture. L'ambition, à partir de textes théoriques et littéraires contemporains et plus anciens, est de montrer que « genre » et « féminisme » ne sont pas des grilles de lecture du monde et du sujet proposant des vérités absolues ou essentialistes, mais qu'ils nous permettent de penser autrement, de déplacer les questions, et d'envisager d'une façon éminemment politique et culturelle la « dualité » et le rapport hommes / femmes.

### **Bibliographie indicative**

BAHAR, Saba, COSSY, Valérie. « Le canon en question : l'objet littéraire dans le sillage des mouvements féministes ». *Nouvelles Questions Féministes* 2/2003, vol. 22, p. 4-12.

bell HOOKS. *Feminism is for Everybody: Passionate Politics*. London: Pluto Press, 2000.

BELSEY, Catherine, MOORE, Jane. *The Feminist Reader* [1989]. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 1997.

BENHABIB, Seyla, BUTLER, Judith (eds.). *Feminist Contentions: A Philosophical Exchange*. New York: Routledge, 1995.

BUTLER, Judith. *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. New York: Routledge, 1990.

— *Undoing Gender*. New York: Routledge, 2004.

EAGLETON, Mary (ed.). *Feminist Literary History: A Reader* [1986]. Oxford, Blackwell, 1996.

FOUGEYROLLAS-SCHWEBEL, Dominique, PLANTÉ, Christine, RIOT-SARCEY, Michèle, ZAIDMAN, Claude (eds.). *Le Genre comme catégorie d'analyse: sociologie, histoire, littérature*. Paris: L'Harmattan, 2003.

FRAISSE, Geneviève. *À côté du genre : Sexe et philosophie de l'égalité*. Paris : Le bord de l'eau, 2010.

FRIEDAN, Betty. *The Feminine Mystique* [1963]. New York: Norton, 2001.

GILBERT, Sandra M., GUBAR, Susan. *The Mad Woman in the Attic: The Woman Writer and the Nineteenth-century Literary Imagination* [1979]. London and New Haven: Yale UP, 2000.

GREER, Germaine. *The Female Eunuch* [1970]. New York: Harper Collins 2008.

MARKS, Elaine, de COURTIVRON Isabelle (eds.). *New French Feminisms*. New York: Schocken Books, 1981.

MARRET, Sophie, LE FUSTEC Claude (dir.). *La Fabrique du genre: (dé)constructions du féminin et du masculin dans les arts et la littérature anglophones*. Presses Universitaires de Rennes, 2008.

PLAIN, Gill, SELLERS, Susan (eds.). *A History of Feminist Criticism*. Cambridge: Cambridge UP, 2007.

SHOWALTER, Elaine. *A Literature of Their Own: British Women Novelists from Brontë to Lessing* [1977], Princeton (NJ.): Princeton UP, 1999.

WOOLF, Virginia, *A Room of One's Own* [1929] and *Three Guineas* [1938]. London: Vintage, 1996.

Langue : en français – textes en français et en anglais

Evaluation : examen oral.

### ➤ **Claire Gheeraert : Tolérance et pluralisme religieux dans les Îles britanniques au XVII<sup>e</sup> siècle**

Au XVII<sup>e</sup> siècle, le terme de « tolérance » renvoie d'abord à la capacité de supporter une religion que l'on désapprouve. Aux yeux de l'Église établie, la tolérance, parce qu'elle est synonyme de diversité religieuse, est une menace pour l'intégrité de l'État. C'est ainsi qu'on la considère le plus souvent dans les années 1640, au début de la Révolution anglaise, lorsque se multiplient des « sectes protestantes » qui ont rompu tout lien avec l'Église anglicane. Toutefois, pendant les années de la République cromwellienne (1649-1653) et le Protectorat

(1654-1660), alors que l'Église anglicane n'a plus d'existence légale, les différentes églises protestantes coexistent. Cette première expérience de pluralisme religieux prend fin en 1660, avec la restauration de la monarchie et de l'église anglicane. Cependant, les lois répressives et la persécution ne suffisent pas à étouffer la dissidence. Dans le sillage de la Glorieuse Révolution, l'Acte de Tolérance de 1689 autorise la liberté de culte aux églises non-conformistes, mettant ainsi un terme officiel au monopole de l'Église d'Angleterre sur les consciences. Mais cette législation reste limitée : elle ne concerne pas les catholiques et n'accorde qu'aux seuls anglicans une pleine citoyenneté.

Ce séminaire se propose de revenir sur l'histoire de tolérance et sur les différentes représentations de la dissidence entre 1640 et 1689. Il s'appuiera sur un corpus varié : pamphlets, traités, gravures, témoignages. Une brochure de documents sera mise à la disposition des étudiants lors du premier cours.

NB : Au semestre 2, le séminaire de Géraldine Vaughan (« Tolérance, pluralisme religieux et sécularisation dans les mondes britanniques au XIXe siècle ») poursuit la réflexion sur la tolérance religieuse au XIXe siècle.

Bibliographie sélective :

Coffey, John, *Persecution and Toleration in Protestant England, 1558-1689*, 2000, London, Routledge, 2014.

Cottret, Bernard, « 1598-1688: de l'édit de Nantes à la Glorieuse Révolution ; concorde, liberté de conscience, tolérance », *La Naissance de l'idée de tolérance (1660-1689)*, ed. A. Capet et J. P. Pichardie, Rouen, PURH, 1999, p. 3-28.

Goldie, Mark, "The Search for Religious Liberty, 1640-1690," in John Morrill, ed., *The Oxford Illustrated History of Tudor and Stuart Britain*, Oxford UP, 1996, p. 293-309.

Walsham, Alexandra, *Charitable Hatred: Tolerance and Intolerance in England, 1500-1700*, Manchester UP, 2006.

Langue : anglais et français.

Mode de validation : devoir à la maison

### ➤ **Politique et idées. Peter Marquis : *Sport, politique et société aux Etats-Unis.***

Ce séminaire a pour objectif de vous initier à la recherche en sciences sociales par le biais du thème « Sport, politique et société aux Etats-Unis ». Les séances de deux heures seront consacrées d'un part à l'acquisition croisée des connaissances fondamentales, d'autre part à des travaux pratiques en vue de la rédaction d'un travail de recherche. Vous pourrez collaborer sur une question ou travailler seul-e à l'aide de sources primaires. Les sujets abordés incluent : sport et préjugés ethno-raciaux, sport et sexisme, sport et patriotisme, sport et capitalisme, sport et enseignement.

A consulter:

- Gorn, Elliott, et al., *A Brief History of American Sports*, Univ. of Illinois Press, 2004

- Sport in American History, website, <https://ussporthistory.com>

- Zirin, Dave. *A People's History of Sports in the United States*. New York: New Press, 2009.

Evaluation : oral

## ETUDES HISPANIQUES

### UE 4 Séminaires de spécialité (10 ECTS) (60h)

Choisir 5 séminaires parmi les suivants et ceux proposés par d'autres spécialités

➤ **Corps et théâtre. Milagros Torres, *Voces y cuerpos de mujer en el teatro de Lope: poesía y dramaturgia* (2)**

Partiendo del protagonismo de la figura femenina en el teatro de Lope, se abordarán diversas manifestaciones de la voz femenina en el texto y en su proyección escénica, en particular en el monólogo y en sus diferentes modalidades poético-dramáticas. La presencia de las mujeres en el texto dramático y en el tablado es una de las claves del éxito de la nueva fórmula teatral brindada por Lope a los corrales, cuyo triunfo como primer dramaturgo de España data ya del decenio de 1580. La censura de los moralistas y hombres de Iglesia con respecto a la imagen corporal femenina, al impacto considerado como peligroso de las actrices disfrazadas de hombre, mecanismo crucial del trabajo sobre la imagen espectacular femenina, estará en el centro de nuestras consideraciones, así como el estudio de la influencia liberadora de los cómicos italianos. Lope, gran poeta, concibe su teatro como poesía encarnada y en ella la mujer se declina en una multitud de aspectos y formas, explorando incluso su fisiología, su inteligencia, su capacidad de análisis y su relación privilegiada con el lenguaje, entre otros aspectos, sobrepasando en su representación la mera consideración de su cuerpo como objeto de deseo y haciendo de sus damas y criadas personajes funcionalmente equivalentes a los encarnados por los actores. (Une bibliographie sera proposée à l'occasion du premier cours, ainsi que le corpus de textes à travailler)

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Évaluation: Mini-dossier

➤ **Linguistique espagnole. José Vicente Lozano, *La langue des séries TV hispaniques : oralité et variation diasystématique*. [mutualisé UE2 M2 S10]**

Nous orienterons ce séminaire de recherche en linguistique appliquée et en diasystématique vers l'étude de l'oralité argentine, espagnole et mexicaine dans des séries carcérales (*Capadocia, El Marginal, El Recluso* et *Vis a vis*) que nous comparerons à d'autres séries du monde hispanique. Nous verrons aussi les problèmes de traduction et de sous-titrage posés lorsque l'on a l'espagnol comme langue source ou cible (des séries espagnoles ou latino-américaines).

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Mode d'évaluation : Oral CC

*Bibliographie :*

AGOST, Rosa (1999): *Traducción y doblaje*, Barcelona, Ariel.

BEINHAUER, Werner (1991): *El español coloquial*, Madrid, Gredos.

LIPSKI, John (1996): *El español de América*, Madrid, Cátedra.

BLANCO, Xavier (2015): «Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol», *Lingvisticae Investigationes*, 38-2, pp. 276-300.

BOTTINEAU, Didier (2007): «The Cognemes of the Spanish Language», *The Public Journal of Semiotics*, I-2, pp. 50-74.

DARBORD, Bernard y Bernard POTTIER (1994): *La langue espagnole : Éléments de grammaire historique*, Nathan, Paris.

- LABOV, William (1972): *Sociolinguistic Patterns*, University of Pennsylvania, Philadelphia.
- MENESES LERIN, Luis (2015): «Les mexicanismes entre variante et langue», *Linguisticae Investigationes*, 38-2, pp. 331-346.
- VICENTE LOZANO, José (2010): «El concepto de videur en fonología románica e hispánica», Gabrielle Le Tallec-Lloret (éd.), *Vues et contrevues, Actes du XII<sup>e</sup> colloque international de Linguistique ibéro-romane*, Lambert-Lucas, Limoges, pp. 341-347.
- VICENTE LOZANO, José (2012): «Acento y videur : diasistemática aplicada al español televisivo», Ana María Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (eds.), *La lengua, lugar de encuentro*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, pp. 175-184.
- VICENTE LOZANO, José (2016): «Négation et oralité: analyse contrastive des opérateurs *no* (esp.) / *non*, (*ne*) ... *pas* (fr.)», René Daval, Pierre Frath, Emilia Hilgert, Silvia Palma (coord.), *Res per nomem V: Négation et référence*, Epure, Reims, pp. 437-460.
- VICENTE LOZANO, José (2019) « La lengua encarcelada por las pequeñas pantallas: de México a Madrid, pasando por Buenos Aires. Cuestiones diasistemáticas de léxico, fraseología y maledictología », Caroline Lepage, Françoise Martinez, Alexandra Oddo (éds.), *Crisol*, série numérique, n°6 : *Mutations et migrations. Métamorphoses des discours dans l'espace Espagne-Amérique latine*, pp. 1-37.

➤ **Politique et idées. Sandra Gondouin, Lissell Quiroz, *Voix de femmes latino-américaines (XIXe-XXe siècles)***

Faire l'histoire des femmes, dit Michelle Perrot, c'est rompre le silence dans lequel elles ont été longtemps plongées. Il s'agira, dans ce séminaire, de laisser parler les femmes latino-américaines des XIXe et XXe siècles elles-mêmes. Aussi, une attention toute particulière sera portée à leurs œuvres et à leurs discours. Le cours prendra donc appui sur un corpus de documents qui serviront de base pour aborder différentes problématiques et approches des études de genre. Dans une première partie, nous verrons combien les témoignages féminins sont rares mais précieux pour l'étude de l'histoire latino-américaine du XIXe siècle. C'est pourquoi nous étudierons différents types de sources : le journal intime (*Diarios de Quito y Paita* de Manuela Paez, une des femmes de Bolívar), une relation de voyage engagée (*Pérégrinations d'une paria* de Flora Tristán), quelques productions des premières écrivaines hispano-américaines (telles que Juana Manuela Gorriti ou Clorinda Matto de Turner) ainsi que les premiers textes « féministes » du tournant du XXe siècle. Dans un deuxième temps, nous verrons comment les idées féministes ont fait leur chemin en Amérique Latine au cours du XXe siècle, à travers l'étude d'un genre que les femmes ont longtemps privilégié : la poésie. Nous écouterons donc les voix poétiques du début du siècle : celle de la Chilienne Gabriela Mistral (qui a obtenu le premier prix Nobel de littérature ayant été décerné en Amérique Latine), ou d'une poétesse qui a scandalisé le Honduras des années 30, Clementina Suárez. Puis, nous observerons la progression des idées féministes dans les années 70-80, à travers la libération de la parole poétique des femmes latino-américaines. L'œuvre de la Nicaraguayenne Gioconda Belli nous permettra d'observer l'exploration croissante de thèmes tabous (le corps, l'érotisme) et celle de la Guatémaltèque Ana María Rodas l'évolution stylistique d'un lyrisme du quotidien, d'un ton de plus en plus cru.

**NB** : une plaquette contenant une sélection de poèmes sera fournie comme support.

Langue : Français et Espagnol (les étudiant-e-s devront avoir une bonne compréhension de l'espagnol écrit)

Mode d'évaluation : mini-dossier

*Bibliographie*

Isabel MORANT (Dir.), *Historia de las mujeres en España y América latina*. Volumen III, *Del siglo XIX a los umbrales del XX* (volumen coordinado por Guadalupe Gómez-Ferrer, Gabriela Cano, Dora Barrancos, Asunción Lavrin), Madrid : Cátedra, 2006.

Juana Manuela GORRITI, *Peregrinaciones de una alma triste*, Stockcero, Inc, 2006 [en ligne].

Flora TRISTAN, *Pérégrinations d'une paria*, Paris, Actes Sud, 2004.

Françoise THEBAUD, *Ecrire l'histoire des femmes et du genre*, ENS-Ed., 2007.

Georges DUBY, Michelle PERROT (dir.), *Femmes et histoire*, Paris, Plon, 1992.

Clorinda MATTO DE TURNER, *Aves sin nido*, Lima, Peisa, 1973.

Scarlett O'PHELAN GODOY, Margarita ZEGARRA FLOREZ (ed.), *Mujeres, familia y sociedad en la historia de América latina, siglos XVII – XXI*, Lima : CENDOC-Mujer : Pontificia universidad católica del Perú, Instituto Riva-Agüero, 2006.

Clementina SUÁREZ, *Corazón sangrante*, Tegucigalpa, Tipografía nacional, 1930.

Janet N. GOLD, *El retrato en el espejo: una biografía de Clementina Suárez*, Tegucigalpa, Guaymuras, 2001.

Janet N. GOLD, *Volver a imaginarlas, retratos de escritoras centroamericanas*, Tegucigalpa, Guaymuras, 1998.

Gabriela MISTRAL, *Tala-Lagar*, Madrid, Cátedra, 2001.

Gioconda BELLI, *El ojo de la mujer*, Managua, Vanguardia, 1991.

Ana María RODAS, *Poemas de la izquierda erótica*, Ciudad de Guatemala, Piedra Santa, 2004.

Aída TOLEDO, *Desde la zona abierta: artículos críticos sobre la obra de Ana María Rodas*, Ciudad de Guatemala, Palo de Hormiga, 2004.

Roland FORGUES (Dir.), *Mujeres, creación y problemas de identidad en América latina*, Mérida, Universidad de los Andes, 1999.

➤ **Systèmes et théories littéraires 1. Sandra Gondouin, *La littérature centre-américaine contemporaine***

L'Amérique centrale, cette bande de terre qui relie le Mexique au continent sud-américain, est composée d'une mosaïque de petits pays dont la littérature est relativement peu connue. Longtemps sous le joug de l'impérialisme nord-américain et de ses multinationales – ce qui a valu à ces pays d'être réduits à l'image de « Républiques bananières » –, ces pays ont connu de profonds soubresauts historiques. Aujourd'hui, les difficultés sociales, économiques, politiques, et en particulier la violence générée par la *mara* – ces groupes de jeunes délinquants dont les tatouages marquent leur appartenance à des bandes rivales (la MS13, la 18) – ont jeté sur les routes des flots de migrants rêvant d'une vie meilleure aux Etats-Unis. La littérature centre-américaine contemporaine rend compte de ces déchirures et de toute la richesse de cultures millénaires et métissées, par la plume d'écrivains comme le prix Nobel de littérature Miguel Angel Asturias (Guatemala), la poétesse Claribel Alegría (El Salvador-Nicaragua) ou d'écrivains de la nouvelle génération comme Arnoldo Gálvez Suárez (Guatemala) ou Claudia Hernández (El Salvador). En outre, la littérature de l'Isthme prend aujourd'hui de nouveaux chemins, avec le développement du rap, par exemple, dont les textes revendicatifs et poétiques sont d'autant plus impactants qu'ils s'accompagnent de musique et de vidéo-clips très travaillés.

*Corpus* : une anthologie de textes distribuée en cours sous forme de plaquette.

Cours en espagnol ou en français en fonction du public ; la connaissance de la langue espagnole écrite est requise (nous étudierons des textes en espagnol).

Mode d'évaluation : examen terminal : mini-dossier.

*Bibliographie* :

BARRIENTOS TECUN, Dante, *Amérique centrale, étude de la poésie contemporaine*, Paris, l'Harmattan, 1998.

PAILLER, Claire, *La poésie au-dessous des volcans*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1988.

ORTIZ WALLNER, Alexandra, *El arte de ficcionar: la novela contemporánea en Centroamérica*, Madrid, Iberoamericana, 2012.

➤ **Systèmes et théories littéraires 2. Miguel Olmos, *Chansons populaires contemporaines (1939-2019)***

Personne n'échappe à la chanson. Il s'agira, dans ce cours, de bien écouter ses paroles ; c'est-à-dire de les *transcrire* – ce qui peut s'avérer problématique, en raison d'une grande variété géographique, chronologique, culturelle et même linguistique – et de les analyser d'un point de vue poétique, dans le but d'esquisser une classification thématique, générique ou formelle. Les « styles » de la chanson espagnole contemporaine sont très divers. On y retrouve des paroles traditionnelles et leurs imitations plus ou moins réussies, des compositions nouvelles, des textes littéraires classiques... La chanson contemporaine est l'un des champs où la parole garde toujours toute sa puissance. Grâce à la musique ? D'autres aspects associés à l'histoire culturelle espagnole et aux *sound studies* seront ponctuellement évoqués : digitalisation de la consommation musicale et modifications du marché, mondialisation, lieux de performance ou d'écoute, musique de films et « musiques invisibles », sémiotique et communication musicale. Une sélection musicale (une vingtaine de liens internet) sera donnée en cours.

Cours en français ou en espagnol en fonction du public.

Evaluation : Mini-dossier

*Bibliographie* :

Bertrand, Maryse, *Si me quieres escribir. Canciones poéticas y de combate de la Guerra de España*, Madrid, Calambur, 2009

Jaramillo Agudelo, Darío, *Poesía en la canción popular latinoamericana : un cancionero*, Valencia, Pre-textos, 2009.

Manrique, Diego A., *Jinetes en la tormenta*, Madrid, Espasa, 2013.

Martínez, Silvia et Fouce, Héctor (eds.), *Made in Spain. Studies in Popular Music*, London, Routledge, 2013.

Ordovás, Jesús, *Los discos esenciales del pop español*, Madrid, Lundberg, 2010.

Salaün, Serge, *El cuplé (1900-1936)*, Madrid, Espasa-Calpe, 1990.

Tagg, Philip, *Music's Meanings*, Huddersfield, Mass Media Music Scholars' Press, 2012.

Vázquez Montalbán, Manuel, *Cancionero general del franquismo*, Barcelona, 2000.

## LANGAGE, CONCEPTS, NORMES : PHILOSOPHIE

### UE 4 Séminaires de spécialité (10 ECTS) (60h)

Choisir 5 séminaires parmi les suivants et ceux proposés par d'autres spécialités

► **Identités culturelles I. N. Depraz. Psychopathologie et phénoménologie. Bin Kimura (1931- ), *Aida. L'entre. Une approche phénoménologique de la schizophrénie* (1987)**

**Horaire :** jeudi 9h30-12h30, trois premières semaines du semestre. La dernière séance aura lieu l'après-midi de la troisième séance, en partenariat avec le Dr. Pierre Legrand et le Dr. Pascale Penven à l'hôpital Saint Etienne du Rouvray de 14h à 17h, après un déjeuner pris à la Clinique avec les internes.

**Fil conducteur du cours :** dans le prolongement des ouvrages des psychiatres K. Jaspers, *Van Gogh et Strindberg* d'une part, L. Binswanger *Mélancolie et manie* d'autre part, étudiés l'année dernière, le Séminaire de cette année aura été consacré à Wolfgang Blankenburg au semestre 1 et sera dédié à Bin Kimura au semestre 2. Le point commun de ces deux auteurs est de centrer leur exploration psychiatrique-phénoménologique sur la psychose de la schizophrénie et de l'aborder comme un trouble fondamental de la relation à autrui.

Au semestre 1, à la lumière de l'ouvrage-phare de W. Blankenburg, *La perte de l'évidence naturelle*, on a exploré la vertu réflexive et créative de la schizophrénie à même l'altération de l'intersubjectivité qu'elle produit. Les dimensions fortement interrogative et inventive de cette psychose considérée comme la reine des psychoses ont été au centre de ce Séminaire, en lien avec les phénoménologies de l'époque radicale comme suspension hyper-réflexive du jugement de Eugen Fink et de l'époque naturelle du monde Alfred Schütz d'une part, avec les œuvres littéraires de Honoré de Balzac et de Antonin Artaud d'autre part.

Durant le présent semestre 2, on va s'intéresser à la conception de la schizophrénie présentée par le psychiatre phénoménologue japonais Bin Kimura depuis son œuvre-maîtresse, *Aida (L'Entre* en français), qui résulte d'une Conférence donnée en 1987. Pour notre auteur, la psychose schizophrénique correspond à un trouble de l'aida, c'est-à-dire de la relationnalité. En ce sens, plus profondément qu'autrui et antérieurement à la division entre moi et l'autre, Kimura met au premier plan la relation au monde, ce qu'il nomme remarquablement « le fond de la vie », « le flux vital », lequel est tout entier troublé dans la schizophrénie. L'interprétation psychopathologique de Kimura se singularise ainsi par sa dimension transculturelle : primauté de la nature, de la nature, de l'interdépendance, effacement du soi au profit du monde, qui caractérisent pleinement la culture bouddhiste, et un des objectifs du cours sera d'étudier notamment l'intérêt et la fécondité d'une interprétation bouddhiste de la schizophrénie.

**Texte de référence:** l'ouvrage de B Kimura, *Aida* (1987), traduction française par Claire Vincent sous le titre *L'entre*, Grenoble, J. Millon, 2001.

**Pour aller plus loin :** Joël Boudier, « Apports spécifiques de la psychopathologie phénoménologie de Kimura Bin », in : *Philosophes japonais contemporains*, Jacynthe Tremblay (sous la dir. de), Presses de l'Université de Montréal, 2010, pp. 397-415.

**Modalités d'examen :** mini-dossier ou explication de texte selon le Master choisi, Les ou Meef.

**Format transversal et ouverture sur des stage**

Ce séminaire, en raison de son caractère transversal aux sciences humaines, est ouvert aux étudiants menant des études en littérature, civilisation et linguistique, ainsi qu'aux étudiants préparant les Concours de l'enseignement en philosophie. Cf. Mémento du MEEF.

Il inclut la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc. Il s'inscrit dans le cadre du projet de recherche ANR Emphiline sur la dépression (2012-2015) et en cours d'élaboration sur le trauma (Archives-Husserl), et du projet standard ADOCHRONICQ financé par l'IHRIS (2016-2019), en collaboration avec Martine Janner (laboratoire CIVIC) et l'ERAC sur « Les adolescents face à la maladie chronique », ainsi, notamment, qu'avec les Professeurs Pierre Legrand (Clinique du Rouvray) et Priscille Gérardin (Service de la santé des adolescents).

Organismes susceptibles d'accueillir des étudiants de Master philosophie :

Service mobile d'urgence psychiatrique (E.R.I.C. : « Equipe rapide intervention de crise »), Hôpital Charcot, Sud Yvelines (78) (dir. F. Mauriac).

Institut Télécom, Ivry: « Formation aux techniques d'explicitation » (dir. Cl. Petitmengin).

Atelier de Phénoménologie Expérientielle (dir. J. Vion-Dury) UNPN), Pôle de Psychiatrie Universitaire, Hôpital Ste Marguerite, 13009 Marseille.

Clinique Saint Etienne du Rouvray, Séminaire de psychiatrie existentielle (Pr. Pierre Legrand).

CHU de Rouen. Service des adolescents (Pr. Priscille Gérardin).

## ➤ Identités culturelles II. F. Varenne

### **Titre : Logique et épistémologie**

Depuis l'essor de la logique symbolique intervenu à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, la logique peut être considérée comme une science à part entière. À ce titre, on peut parler d'une épistémologie de la logique. Mais, la logique peut aussi être conçue comme une forme épurée de l'épistémologie. L'épistémologie est alors parfois réduite à une technique formelle ou à une méthodologie (comme une syllogistique, par exemple) ; ce qui occasionne des pertes qui semblent à certains irrémédiables. La logique a de fait fréquemment servi à vider l'épistémologie de tout reste, jugé suspect, de psychologisme (Frege, Husserl), de même que ses formes rendues plus symboliques, plus performantes et plus souples (logique des prédicats, des relations) avaient auparavant servi à dispenser les mathématiques de tout recours à l'intuition, recours jugé trompeur car installant le sujet connaissant dans un face-à-face solitaire avec un objet interne jugé incommunicable et donc incontrôlable.

Certes, le tournant formel de la logique a été contesté par les dialecticisms inspirés de Hegel (Lefebvre), cela de manière à rénover en l'historicisant une théorie des *relations internes* entre les objets, leurs propriétés et la connaissance de ces propriétés. Mais, plus récemment, en prétendant renouveler directement l'*ontologie* (Wittgenstein, Carnap, Nef), la logique formelle peut sembler aller jusqu'à « court-circuiter » l'épistémologie et, en un autre sens, l'anticiper ou, tout au moins, lui servir encore de leçon. Pour d'autres, qui assument une certaine forme de relativisme (voir l'explication de la pluralité *des logiques* chez Da Costa), de psychologisme (Piaget), de pragmatisme (Dewey) ou de naturalisme (Quine), une telle anticipation ne peut être que partielle et orientée dans un but précis et situé. Dans cette perspective, la logique elle-même paraît se former et se réformer au cours de l'enquête que les hommes mènent sur les situations qu'ils vivent effectivement dans le monde et au sein desquelles ils interagissent avec lui.

De fait, logique et épistémologie se disputent l'autorité normative. Leurs rapports sont pour cela durablement problématiques dans de nombreux contextes et pour de nombreux enjeux. Ils prennent des formes très contradictoires dans un domaine où l'on pourrait s'attendre à un certain consensus : rapports de *détermination univoque*, d'*inclusion*, d'*identification*, de *réduction*, de *récapitulation*, d'*anticipation*, de *construction* ou de *co-construction*. Dans, ce séminaire nous nous focaliserons sur certains de ses rapports en nous interrogeant sur les motivations théoriques et philosophiques qui ont animé les auteurs qui les ont soutenus.

### **Références :**

- Aristote : *Premiers Analytiques*, trad. : J. Tricot, Paris, Vrin.  
Aristote : *Seconds Analytiques*, trad. P. Pellegrin, Paris, GF, 2005.  
Bachelard, G. : *Essai sur la connaissance approchée*, Paris, 1928.  
Carnap, R. : *La construction logique du monde*, 1928 ; trad. : Paris, Vrin, 2002.  
Da Costa, N. : *Logiques classiques et non-classiques*, trad. : J. Y. Béziau, Paris, Masson, 1997, chap. VI et VII, pp. 119-137.  
Dewey, J. : *Logique – La théorie de l'enquête*, 1938 ; trad. G. Deledalle, Paris, PUF, 1967, 2<sup>ème</sup> tirage : 2006 ; spécialement pp. 515-538.  
Frege, G. : *Écrits logiques et philosophiques*, Paris, Seuil, Points, 1971.  
Gonseth, F. : *Les mathématiques et la réalité*, 1936, Paris, Albert Blanchard, réimp. 1974, spécialement chapitre VII et VIII.  
Husserl, E. : *Recherches logiques I – Prolégomènes à la logique pure*, 1913 ; trad. : Paris, PUF, 1959.  
Kant : *Logique*, 1800, trad. : Paris, Vrin, 1966.  
Lefebvre, H. : *Logique formelle – Logique dialectique*, Paris, Editions sociales, 1947.  
Mill, J. S. : *A System of Logic*, Londres, 1843 ; trad. L. Peisse, *Système de logique*, Paris, réed. Mardaga, Bruxelles, 1991.  
Nef, F. : *L'objet quelconque – Recherches sur l'ontologie de l'objet*, Paris, Vrin, 1998.  
Piaget, J. (dir.) : *Logique et connaissance scientifique*, Paris, Pléiade, 1967.  
Quine, W. v. O. : *Du point de vue logique*, 1953 ; trad. : Paris, Vrin, 2003.  
Quine, W. v. O. : *Le mot et la chose*, 1960 ; trad. : Paris, Champs-Flammarion.  
Russell, B. : *Problèmes de philosophie*, 1912, trad. : Paris, Payot, 1989.  
Russell B. : *La méthode scientifique en philosophie – Notre connaissance du monde extérieur*, 1926 [1914] (3<sup>ème</sup> édition remaniée de « Our Knowledge of the External World » de 1914), trad. : Paris, Payot, 1928, réimp. : 1971.  
Wittgenstein, L. : *Tractatus Logico-philosophicus*, 1921 ; trad. : Granger, Paris, Gallimard, 1993.

### **➤ Éthique appliquée. Annie Hourcade**

Calendrier : les mardis 3, 10, 17, 24 mars (à l'UFR LSH)

### **Séminaire « Éthique appliquée et bioéthique »**

**Mardi 13h30-16h30 UFR des Lettres et Sciences Humaines 4 séances de 3h**

### **Titre : « Problématiques contemporaines en éthique des vertus »**

Le cours prendra la forme d'une présentation de l'éthique des vertus en mettant l'accent sur la dimension contemporaine de ce type d'éthique qui se présente comme une alternative – ou un complément – à l'éthique déontologique et à l'éthique utilitariste. La première partie du cours

sera consacrée à une approche des principales sources de l'éthique des vertus (Aristote ; Thomas d'Aquin ; Hume, Kant, Nietzsche) couplée à une étude critique des textes des auteurs contemporains qui ont contribué, à divers titres, à l'élaboration de l'éthique des vertus (E. Anscombe, Th. Beauchamp, D. Childress ; Ph. Foot ; R. Hursthouse ; M. Nussbaum ; M. Slote ; C. Swanton (notamment). Le cours s'articulera autour de trois axes : la question de l'action droite et de ses motivations (éthique des vertus et résolution des dilemmes moraux) ; la fabrique du caractère, son rapport à l'action, les vertus et la place des émotions ; la raison pratique (délibération et décision).

Une bibliographie sera distribuée à la rentrée

Modalités d'examen : mini-dossier

Ce cours est également ouvert aux étudiants préparant les concours de l'enseignement (CAPES-Agrégation) voir le livret du Master MEEF.

Dans le cadre de l'initiation à la recherche, le cours sera complété par trois séances de webinaire (Collaboration avec l'Université Laval à Québec : groupe de recherche « Prendre en compte la vulnérabilité »), séances qui prendront la forme de conférences de spécialistes français et québécois, dans une approche interdisciplinaire, autour du thème de la vulnérabilité dans la perspective des cinq chantiers de recherche en cours : éthique militaire ; éthique animale ; éthique médicale et infirmière ; problématiques éthiques en éducation. Les conférences seront suivies de débats. Ces séances se tiendront en soirée le jeudi soir de 17h30 à 19h30 – dates et lieux à préciser).

Les étudiants de Master qui souhaitent compléter leurs compétences en éthique médicale seront en outre les bienvenus comme auditeurs libres dans le cadre de la mutualisation avec le DU « éthique, soins, santé » dont les séances se poursuivent également au semestre 2, le mardi soir, de 17h à 19h à l'UFR de Santé (conférences de professionnels de santé, juristes, Historiens de la médecine).

## ➤ **Politique et idées (LLOB4ME-FPOB21T). Emmanuel Faye**

**Titre : Descartes et la politique**

### **Présentation**

René Descartes n'a pas, comme Aristote par exemple, écrit une *Politique*. Il a cependant, à la demande de sa correspondante la Princesse Élisabeth, pris position de façon critique, dans deux lettres, sur un texte fondateur de la pensée politique moderne, *Le Prince* de Machiavel. Nous proposons de tenter, dans le contexte de son époque qu'il s'agira également de retracer, une analyse de la pensée politique et morale qui se formule dans ces lettres et dans quelques autres textes, comme par exemple les deuxième et sixième parties du *Discours de la méthode*.

### **Référence**

Le texte de référence à acquérir sera la *Correspondance avec Élisabeth*, éd. par J.-M. et M. Beyssade, Garnier-Flammarion. Il existe une riche bibliographie secondaire, qui sera indiquée à la première séance.

## LINGUISTIQUE ET TRADUCTION

**LT Pragmatique comparée anglais/langues anciennes** Alain Blanc (coordinateur) et Sylvie Hancil, *Linguistique du texte et faits de langue*. 12h  
LES DEUX COURS SONT OBLIGATOIRES

Langue employée : français

Mode d'évaluation : examen écrit d'1 heure (partie de Mme Hancil) ; examen écrit (1 heure) + oral (partie de M Blanc)

Ces enseignements, se déclineront selon deux axes :

Alain Blanc A. Blanc, *L'évolution linguistique : de l'indo-européen au germanique*.

Le cours aura pour objectif de montrer que la langue anglo-américaine et la langue allemande sont étroitement apparentées aux langues romanes (latines) dont le français, l'espagnol et l'italien font partie. On étudiera les principaux changements phonétiques qui ont conduit du proto-européen aux langues germaniques (anglo-américain, néerlandais, allemand), puis on examinera les grandes lignes du système du nom, de l'adjectif (notamment les comparatifs et superlatifs irréguliers) et du système verbal (verbes réguliers /irréguliers, faibles/forts).

Bibliographie : Benjamin W. Fortson IV, *Indo-European language and Culture*. Wiley-Blackwell, 2010.

Contrôle : contrôle continu + mini-dossier.

S. Hancil, *Fonctionnements linguistiques et faits de langue*.

L'étude contemporaine des fonctionnements linguistiques de faits de langue permet de mettre en évidence l'évolution du système langagier et la restructuration des catégories.

Plus particulièrement, on s'intéressera à la façon dont l'aspect s'est développé en tant que catégorie grammaticale afin de mieux cerner ses limites. On explorera également la catégorie des marqueurs discursifs, et plus spécialement la catégorie émergente des particules finales, qui contribue à la cohérence et à la cohésion du discours.

Bibliographie: John A. Lucy 1992 *Grammatical categories and cognition*. CUP.

Lawrence Schourup 1999 "Discourse markers", *Lingua* (3-4) 227-265.

**LT Traduction en sciences humaines** Odette Louiset et James Underhill, *Spécificité des discours des sciences humaines*. Cours de Mme Louiset  
LES DEUX COURS SONT OBLIGATOIRES

**O. LOUISET et J. UNDERHILL**, *Spécificité des discours des sciences humaines*

La traduction de textes de sciences humaines, tout comme la traduction littéraire, ne saurait se limiter à un simple processus de communication, de transmission de 'messages' d'une langue vers une autre. Le texte produit dépasse et déborde toujours le message. Nous nous proposons de réfléchir dans ce séminaire sur l'expérience de la traduction des sciences humaines en prenant en compte la spécificité des discours propres aux divers champs disciplinaires (histoire, géographie, musicologie) ou celle de différentes perspectives théoriques (structuralisme, déconstruction, approche marxiste ou féministe...).

Langue employée : français

Mode d'évaluation : épreuve orale pendant la période des examens mini-dossier et compte rendu.

**LT Traductologie allemande** Françoise Rétif: *Aux sources de la traductologie: une comparaison franco-allemande*

Nous analyserons l'important mouvement de traduction en Allemagne au tournant du XIX<sup>e</sup> siècle, ainsi que de la critique par les penseurs allemands de la manière dont les Français traduisaient. Ceux-ci se voient reprocher leur tendance à toujours traduire comme si l'auteur était français, refusant l'épreuve de l'étranger que constitue la traduction. Ce conflit est philosophiquement problématisé en 1813 par Friedrich Schleiermacher, qui montre que derrière ces approches du traduire s'affrontent des conceptions de la rationalité, du rapport de la pensée au langage, et de la subjectivité, mais aussi des conceptions de la culture, de la nation, et du rapport à l'étranger.

**LT Nouvelles technologies appliquées à la traduction** (*Langue, Corps, Corpus et Nouvelles Technologies*) Marie Potapushkina-Delfosse (6h), Aurélien Talbot (6h) :

Langue employée : français ou anglais selon les étudiants

Mode d'évaluation : mini-dossier ou examen de deux heures :

Ces enseignements, se déclineront selon deux axes :

LES DEUX COURS SONT OBLIGATOIRES

**M. Potapushkina-Delfosse** : *Langage, langues, corps et gestes*

Comment penser l'expression ? Le langage verbal constitue la dimension la plus étudiée en linguistique, mais elle n'est pas la seule dimension. L'expression humaine est un phénomène multimodal ancré dans la corporéité de l'individu. Quel rôle joue le geste, les gestes, le mouvement des corps ? Au cours de cette partie du séminaire, sera étudié le rôle que jouent le corps, le mouvement et le geste dans la construction et le maniement du langage verbal à la lumière de l'anthropologie linguistique et des « gesture studies ».

Évaluation : Mini-dossier ou examen terminal final de deux heures.

**M. Talbot** : **Nouvelles technologies appliquées à la traduction**

Ce cours constitue une introduction à la Traduction Assistée par Ordinateur (TAO) et à la Traduction Automatique (TA).

La première partie du cours vise à présenter les grandes catégories d'outils assistant aujourd'hui le traducteur professionnel dans son travail, à revenir sur leur histoire et sur leurs dernières évolutions, et à susciter une réflexion sur les bouleversements que cela implique pour les métiers de la traduction. La deuxième partie du cours est consacrée à des travaux pratiques pour prendre en main le logiciel SDL Trados en lien avec SDL Multiterm. À partir d'un exemple de texte à traduire de l'anglais vers le français, il s'agira de découvrir les différentes fonctionnalités proposées par ces outils.

**EA Linguistique anglaise** Sylvie Hancil, *Énoncés et implicite*.

Le but est de s'intéresser à la conceptualisation et à l'actualisation de l'implicite dans un énoncé en s'appuyant sur la théorie de la Pertinence de Dan Sperber et Deirdre Wilson. Ce module amorcera la réflexion sur la cohésion argumentative dans la construction des énoncés.

Ouvrages recommandés :

*Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*, Jacques Moeschler & Anne Reboul, Ed. du Seuil, 1994

*La Pertinence : communication et cognition*, Deirdre Wilson & Dan Sperber, Éd. de Minit, 1989.

Langue employée : français

Evaluation : examen écrit

**EH Linguistique espagnole** Jose Vicente Lozano, *La langue des séries TV hispaniques : oralité et variation diasystématique*. Cours en français ou en espagnol en fonction du public [mutualisé UE2 M2 S10]

Nous orienterons ce séminaire de recherche en linguistique appliquée et en diasystématique vers l'étude de l'oralité mexicaine et hispanique représentée dans la série TV *Ellas son la alegría del hogar* (Televisa 2009) que nous comparerons aux marques de l'oralité choisies par Elena Poniatowska dans son roman *Hasta no verte Jesús mío* (1966) et à d'autres séries du monde hispanique. Nous verrons aussi les problèmes de traduction et de sous-titrage posés lorsque l'on a l'espagnol comme langue source ou cible (des séries espagnoles ou latino-américaines).

Mode d'évaluation : Oral CC

*Bibliographie :*

- AGOST, Rosa (1999): *Traducción y doblaje*, Barcelona, Ariel.
- BEINHAUER, Werner (1991): *El español coloquial*, Madrid, Gredos.
- LIPSKI, John (1996): *El español de América*, Madrid, Cátedra.
- BLANCO, Xavier (2015): «Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol», *Lingvisticae Investigationes*, 38-2, pp. 276-300.
- BOTTINEAU, Didier (2007): «The Cognemes of the Spanish Language», *The Public Journal of Semiotics*, I-2, pp. 50-74.
- DARBORD, Bernard y Bernard POTTIER (1994): *La langue espagnole : Éléments de grammaire historique*, Nathan, Paris.
- LABOV, William (1972): *Sociolinguistic Patterns*, University of Pennsylvania, Philadelphia.
- MENESES LERIN, Luis (2015): «Les mexicanismes entre variante et langue», *Lingvisticae Investigationes*, 38-2, pp. 331-346.
- PARODI, Claudia (2004): «Lengua, identidad e individualidad: el caso de Jesusa Palancares», *Revista de humanidades: Tecnológico de Monterrey*, n°. 16, pp. 49-72.
- PONIATOWSKA, Elena (1969) [2014, Alianza, Madrid]: *Hasta no verte Jesús mío*, Era, México.
- VICENTE LOZANO, José (2010): «El concepto de videur en fonología románica e hispánica», Gabrielle Le Tallec-Lloret (éd.), *Vues et contrevues, Actes du XII<sup>e</sup> colloque international de Linguistique ibéro-romane*, Lambert-Lucas, Limoges, pp. 341-347.
- VICENTE LOZANO, José (2012): «Acento y videur : diasistemática aplicada al español televisivo», Ana María Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (eds.), *La lengua, lugar de encuentro*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, pp. 175-184.
- VICENTE LOZANO, José (2016): «Négation et oralité: analyse contrastive des opérateurs *no* (esp.) / *non*, (*ne*) ... *pas* (fr.)», René Daval, Pierre Frath, Emilia Hilgert, Silvia Palma (coord.), *Res per nomem V: Négation et référence*, Epure, Reims, pp. 437-46.

## MASTER LES 2

### ETUDES ANGLOPHONES

#### SEMESTRE 9

##### **UE1 Outils linguistiques (2 séminaires à choisir)**

*Langue et traduction* : Version A.-L. Tissut (Cours mutualisé : 9h sur les 24h de la version agrégation).

*Lecture de textes scientifiques en langue étrangère* : J. Mullen : Thème Agrégation (24h)

*Rédaction du mémoire en langue étrangère* : J. Mullen : Thème (9h)

##### **UE2 Méthodologie et pratique de la recherche (2 modules) (mutualisé avec le M1)**

Littérature : Cécile Fouache (25 septembre et 2 octobre)

Linguistique : Elena Gaspar (9 et 16 octobre)

Civilisation : Lissell Quiroz (23 octobre et 6 novembre) (8h-9h30)

##### **UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle**

Enseignante : Madame Severine Bagot-Renault

G1 : le vendredi 8 novembre (14h/15h30) et le vendredi 15 novembre (14h/15h30)

G2 : le vendredi 22 novembre (14h/15h30) et le vendredi 29 novembre (14h/15h30)

La salle sera communiquée ultérieurement.

Descriptif. Objectifs pédagogiques du module

4. Initier une démarche introspective sur soi et son avenir professionnel
5. Pouvoir établir des liens entre ses connaissances, compétences, capacités et le marché de l'emploi
6. Acquérir quelques notions relatives à l'environnement professionnel

Nous travaillerons les questions d'orientation et d'insertion à travers les notions d'intérêts et de compétences. Ces thématiques seront abordées sous la forme d'exercices et de courts exposés. Le but étant d'aider l'étudiant à se positionner sur le marché de l'emploi. Bien que les choix d'orientation des étudiants soient majoritairement les métiers de l'enseignement, nous réfléchirons à d'autres voies d'insertion professionnelle en tenant compte des réalités économiques et usuelles du travail.

*Bibliographie :*

BERNAUD Jean-Luc, LHOTELLIER Lin, *Psychologie de l'accompagnement : Concepts et outils pour développer le sens de la vie et du travail*, Paris, DUNOD, 2015.

LECOURSONNAIS Patrick, MOUILLET Marie-Claude, *Le marché du travail*, Paris, Editions qui plus est, 2009.

MOUILLET Marie-Claude, COLIN Claude, *Compétences*, Paris, Editions qui plus est, 2008.

SENE Sabine, *Approche éducative et bilan de compétences*, Paris, Editions qui plus est, 2011.

#### **UE4 Séminaires thématiques**

➤ **Identités culturelles. Anne-Laure Tissut (Laboratoire ERIAC). *Figures de père : les mythes américains revisités***

Since Huck Finn left with Jim for an adventurous expedition down the Mississippi river, not knowing yet that his father was dead, many American authors have written about that major figure in life and letters, in relation to, or as part of identity quests. More precisely such literary quests often appear to be seeking confirmation of an artistic calling, which encourages a symbolical apprehension of the father figure, as related to artistic forerunners and literary heritage at large.

Moreover seeking father figures often offers an opportunity to revisit a certain number of American myths: the questioning of America's founding myths-its own father figures of sorts-will arise as the fluctuating prospect or background to the explorations carried out during the seminar.

All three books will be introduced during the first class, then individual presentations will follow, on excerpts at least or on one of the books as a whole. A list of additional readings will be provided, as well as excerpts from critical essays.

**Everett, Percival: *erasure* Graywolf Press, 2011 edition**

**Flynn, Nick: *Another Bullshit Night in Suck City* Faber&Faber, 2005**

**Hunt, Laird: *Neverhome* Vintage, 2015**

Additional list:

Fiction

Auster, Paul: *The Invention of Solitude*

Nabokov, Vladimir: *Lolita*

Roth, Philip: *American Pastoral*

Essays

Baker, Nicholson: *U and I, A True Story*

Sollors, Werner; *Beyond Ethnicity. Consent and Descent in American Culture.*

Winnicott, D.W.: *Home is Where We Start From*

Evaluation: presentation in class

➤ **Systèmes et théories littéraires 1. M. Martinez (Laboratoire ERIAC) : *Humour et modernité au XVIIIe siècle anglais : le roman comique de Tristram Shandy***

Oeuvre au programme: Laurence Sterne, *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman*, ed. Melvyn New, Penguin Classics (surtout les volumes 1, 2, 7, 8 et 9).

Les étudiants devront avoir lu l'œuvre avant le début des cours.

A l'instar des livres de Rabelais ou Cervantès qui ont changé le cours de l'histoire littéraire, *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman* apparaît comme une œuvre fondatrice de la modernité romanesque. Jouant de tous les registres du comique, elle fait de l'esprit de sérieux sa cible privilégiée. L'exploration autobiographique à laquelle se livre Tristram est en réalité le récit d'une naissance et l'annonce d'une mort : naissance d'un personnage et d'une forme humoristique, mort d'un héros et d'un mode de représentation satirique. Ainsi, ce « roman moderne » ou *novel* offre une anatomie joyeuse et cocasse des techniques narratives propres à ce genre nouveau. Mais le récit de Tristram, héros splénétique à la triste figure, illustre de surcroît le glissement épistémologique de l'humeur physiologique à l'humour comique qui s'effectue au XVIII<sup>e</sup> siècle.

L'objectif de ce séminaire est de procéder à une analyse textuelle de l'humour et de mener une réflexion plus large sur cette forme comique à partir de l'œuvre de Sterne. Les différentes théories développées dans ce domaine permettront de dégager les paramètres qui constituent l'essence de l'humour, de distinguer ce mode comique spécifique de formes connexes comme notamment l'ironie, et de s'interroger sur les affinités entre le genre nouveau (*novel*) qui émerge au XVIII<sup>e</sup> siècle et l'humour dont la notion se définit à la même époque.

En raison de cette double approche, à la fois textuelle et théorique, synchronique et diachronique, ce séminaire mené en français est ouvert à des étudiants d'autres départements. En effet bien que le travail de réflexion porte sur une œuvre particulière, un genre spécifique, une époque et un domaine précis, les outils d'analyse mis au point sont transposables à d'autres périodes et d'autres littératures comiques.

Le texte original de l'édition Penguin Classics sera utilisé pour l'analyse des textes. Les étudiants non spécialistes des études anglophones pourront s'aider de l'une des deux traductions existantes. Celle de Charles Mauron, *Vie et opinions de Tristram Shandy*, Garnier Flammarion, ne rend pas justice au texte qu'elle appauvrit et dont elle supprime toutes les innovations typographiques. Celle plus récente de Guy Jouvét, *La Vie et les opinions de Tristram Shandy*, aux éditions Tristram, respecte l'esprit et la lettre de l'auteur même si le traducteur tend à exagérer les effets de style.

Bibliographie indicative :

- Defays, Jean-Marc. Le comique. Paris : Seuil, « Mémo », 1996.
- Emelina, Jean. Le Comique. Essai d'interprétation générale. Paris : SEDES, 1991.
- Escarpit Robert. L'Humour. Paris : PUF, « Que sais-je ? », 1960.
- Freud, Sigmund. *Le mot d'esprit et sa relation à l'inconscient*. 1905. Paris : Gallimard, « Folio/Essais », 1986.
- ---. « L'humour. » *L'inquiétante étrangeté et autres essais*. 1927. Paris : Gallimard, « Folio/Essais », 1985.
- Jardon, Denise. Du Comique dans le texte littéraire. Bruxelles/Paris : De Boeck-Duculot, 1988.
- Pollock, Jonathan. Qu'est-ce que l'humour ? Paris : Klincksieck, 2001.

Evaluation : mini dossier

➤ **Systemes et théories littéraires 2. A.L. Tissut (Laboratoire ERIAC) : *Unsettling Fiction in Contemporary American Literature***

While XIX<sup>th</sup> century realistic fiction was intent on building imaginary worlds so solid and complete as to provide the reader with the illusion of reality, part of contemporary literature has been developing strategies meant to destabilize the reader's perception of the worlds created in the novel through language. Far from being granted a comforting experience that corroborates their knowledge, or at least meets their expectations, the readers keep losing their footing in the shifting worlds that constantly escape their grasp. Indeed the use of unheard of vocabulary or syntax, or again the play on ambiguities, silences and contradictions not only question the narrators' reliability but defuse any possibility for the readers to build a

stable world. Meanwhile their relation to the text is radically changed, as well as their perception of language in relation to the imaginary picture derived from the text.

The seminar will explore the modalities and effects of such unsettling processes, which not only challenge the readers' perception of the world conjured up from the text, but also their perception of and relation to fiction and language at large. Ultimately the readers' relations to the concrete world also are transformed under the influence of the considered fiction: indeed the relations between language and the world are visited anew, thus highlighting the creative power of language in presenting and not only representing the world. Shifting, fragmentary pictures rather than a whole and unified portrait are offered to the readers who are made to experience the shaping force of their vision upon a world whose preceding existence outside such vision proves increasingly problematic.

Philosophical issues related to representation, truth and reality will be tackled through close readings of two contemporary American works of fiction: a novel-in-stories, and a collection of stories.

**Bibliography**

Blake Butler: *Scorch Atlas* Featherproof Books, 2009 (also available on kindle)

Brian Evenson: *A Collapse of Horses* Coffee House Press, 2016.

Evaluation: presentation in class

## SEMESTRE 10

### UE 1 Dossier de recherche (24 ECTS) (24h)

- Rédaction et achèvement

### UE2 séminaires parcours anglais (6 ECTS) (36h)

#### ➤ **Identités culturelles. John Mullen : *Transformations sociales et culturelles au Royaume Uni dans les années 1970***

The 1960s, not the 1970s, is the decade best-known for cultural change: the Beatles, the legalization of male homosexuality, the 1967 Abortion act and so on. The 1970s is sometimes seen just as a rather grim antechamber to the arrival of Thatcherism.

But social and cultural change is molecular, and takes time to soak through the social fabric. It was in the 1970s that the women's movement had its huge conferences, that the question of gay rights came to be taken seriously by left-wing organizations, that anti-Nazi league festivals and Rock against Racism transformed popular music, and that the music festival came into its own.

The 1970s saw the end of the post-war boom, the return of mass unemployment, and massive waves of strikes in an attempt to improve living standards. It saw four general elections in nine years. Yet it also saw the continuing decline of infant mortality, laws to advance women's equality and to reduce racist discrimination and the generalization of comprehensive schools and of colour television.

Is it possible, without falling into journalistic over-simplification, to characterize social and cultural change in 1970s Britain? This seminar will explore this question. It will be marked by means of the production of a piece of written work by each student on a specific aspect of these changes ("mini-dossier"). Students are asked to begin thinking, before the seminar, of a specific aspect of social or cultural change which might interest them.

#### Initial Reading

Mullen John, *Britain in the 1970s, an Annotated Chronology*, Saint Gratien, Starebooks, 2016

*Revue française de civilisation britannique* vol 21.3 The United Kingdom and the Crisis in the 1970s – Le Royaume-Uni à l'épreuve de la crise 1970-1979.

#### ➤ **Politique et idées. L. Benoit (Laboratoire ERIAC) : *Approche plurielle du discours présidentiel aux Etats-Unis***

Ce séminaire s'intéressera au discours des présidents américains en insistant sur les différentes approches politique, rhétorique, sociologique et communicationnelle qui peuvent contribuer à l'analyser. Après avoir rappelé l'évolution du cadre institutionnel dans lequel le président s'exprime, on abordera le débat autour du concept de présidence rhétorique. Puis les différentes traditions discursives qui sont apparues seront étudiées. Les apports d'une approche sociologique inspirée de la théorie des champs seront abordés. Enfin l'évolution de la communication politique contemporaine sera étudiée.

Epreuve finale (examen) : commentaire de texte.

Bibliographie

Lecture obligatoire pour le premier cours : les textes de la brochure mise en ligne sur UniversiTICE et l'article suivant :

Benoit à la Guillaume, Luc, « L'empire de la parole présidentielle : l'essor du bully pulpit au 20<sup>e</sup> siècle », *Americana 2008*, Presses universitaires de Paris-Sorbonne, p. 175-190, disponible sur HAL :

<https://hal-normandie-univ.archives-ouvertes.fr/hal-02157280v1>

Une bibliographie plus détaillée sera fournie dans la brochure.

➤ **Traduire le rythme et l'espace J. Underhill (Laboratoire ERIAC) : *Penser et traduire les mots et les mondes***

Ce séminaire prolongera la réflexion entamée en M1 dans le cours 'Penser l'acte de traduire'. De nouveau, nous allons remettre en question les notions clés de la traduction, sens, forme, fidélité et équivalence. Trois grands thèmes seront abordés dans ces séminaires. Traduire l'espace. Traduire le rythme. Et traduire la vision du monde. On dépassera la simple recherche d'équivalences sémantiques et grammaticales pour poser des questions plus fondamentales. Comment traduire l'espace dans le langage ? To fall 'in' love ? To be 'full' of hate? 'Parcours' professionnel? 'Ascension' sociale? Comment les rendre dans une autre langue. La question implique la grammaire, mais aussi des narratives culturelles qu'il faut connaître et maîtriser. Comment traduire un poème ? Et son rythme ? Comment distinguer le rythme du mètre ? Et comment penser son importance pour le poème ? Finalement, on reviendra à la question clé de la linguistique, sa raison d'être: comment comprendre l'expérience d'entrer dans une langue étrangère ? Si une langue est « un monde », que fait le traducteur ? Est-ce qu'il passe d'un monde à un autre ? Ou vit-il dans deux mondes à la fois ? Nous aborderons la pensée de Wilhelm von Humboldt afin de clarifier ces questions fondamentales. Le traducteur vit entre les mots et les mondes. Que doit-il en faire?

Il est indispensable que les étudiants du Master Anglais et du Master Linguistique et Traduction qui ont l'intention d'écrire leurs mémoires sur la traduction achètent *The Routledge Translation Studies Reader* (edited by Lawrence Venuti, édition 2004 ou 2012). Une bibliographie plus complète sera disponible sur la page universitice, qui donnera accès également à des vidéoconférences qui vous aideront à penser votre propre pratique de traducteur.

Évaluation : Examen terminal final de deux heures (avec documents mais sans accès Internet). Possibilité de proposer un 'projet de dossier', dont les modalités seront discutées avec l'enseignant.

## MASTER 2

### ETUDES HISPANIQUES

#### SEMESTRE 9

##### **UE1 Outils linguistiques (2 séminaires) (4 ECTS 24h)**

*Lecture de textes scientifiques en langue étrangère.* Milagros Torres: Langue : espagnol ;  
Modalité d'évaluation : oral / écrit (12h)

*Rédaction du mémoire en langue étrangère* : M. Olmos: Langue : espagnol ; évaluation écrite.  
Mutualisation avec le M2 MEEF (12h)

##### **UE2 Méthodologie et pratique de la recherche (2 modules à choisir)**

**Mutualisé avec le MR1 UE2 et Master MEEF UE4. Les dates seront précisées à la rentrée.**

Littérature : Cécile Fouache (25 septembre et 2 octobre)

Linguistique : Elena Gaspar (9 et 16 octobre)

Civilisation : Lissell Quiroz (23 octobre et 6 novembre) (8h-9h30)

##### **UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle**

Enseignante : Madame Severine Bagot-Renaud

G1 : le vendredi 8 novembre (14h/15h30) et le vendredi 15 novembre (14h/15h30)

G2 : le vendredi 22 novembre (14h/15h30) et le vendredi 29 novembre (14h/15h30)

Descriptif. Objectifs pédagogiques du module

1. Initier une démarche introspective sur soi et son avenir professionnel
2. Pouvoir établir des liens entre ses connaissances, compétences, capacités et le marché de l'emploi
3. Acquérir quelques notions relatives à l'environnement professionnel

Nous travaillerons les questions d'orientation et d'insertion à travers les notions d'intérêts et de compétences. Ces thématiques seront abordées sous la forme d'exercices et de courts exposés. Le but étant d'aider l'étudiant à se positionner sur le marché de l'emploi. Bien que les choix d'orientation des étudiants soient majoritairement les métiers de l'enseignement, nous réfléchirons à d'autres voies d'insertion professionnelle en tenant compte des réalités économiques et usuelles du travail.

*Bibliographie :*

BERNAUD Jean-Luc, LHOTELLIER Lin, *Psychologie de l'accompagnement : Concepts et outils pour développer le sens de la vie et du travail*, Paris, DUNOD, 2015.

LECOURSONNAIS Patrick, MOUILLET Marie-Claude, *Le marché du travail*, Paris, Editions qui plus est, 2009.  
MOUILLET Marie-Claude, COLIN Claude, *Compétences*, Paris, Editions qui plus est, 2008.  
SENE Sabine, *Approche éducative et bilan de compétences*, Paris, Editions qui plus est, 2011.

#### **UE4 Séminaires thématiques**

Choisir un séminaire « Identités culturelles » et un autre « Systèmes et théories littéraires »  
[Mutualisés avec S1 UE4]

► **Systèmes et théories littéraires. Marie-José Hanai, *Le micro-récit dans la littérature hispano-américaine contemporaine*.**

Dans la continuité du conte/nouvelle comme forme brève littéraire et s'inspirant du haïku japonais, le micro-récit (*microrrelato, microcuento*) s'impose dans la production littéraire hispano-américaine du XXe siècle avec les fables et aphorismes du Guatémaltèque Augusto Monterroso réunis dans *La oveja negra y demás fábulas* (México, Era, 1969) et son célèbre dinosaure... À partir d'un rappel de la dynamique d'écriture propre au conte, la réflexion proposée s'attachera à étudier comment la réduction à l'extrême de la narration s'impose comme règle dans l'art du micro-récit : tout est contenu dans une phrase ou dans un paragraphe, et la densité du récit agit comme un coup de massue, obligeant le lecteur à mobiliser toute son énergie et sa participation à l'acte de création du conte. L'exigence de concision prônée entre autres par l'Uruguayen Horacio Quiroga atteint ici un point culminant. Il sera intéressant d'examiner le processus de densification qui préside à l'écriture d'un micro-récit non pas comme la préfiguration d'une disparition du conte/nouvelle comme genre, mais comme une expérimentation sur les limites, une recherche de ce qui est essentiel, un jeu complexe sur le pouvoir des mots. L'étude s'appuiera sur un corpus de micro-récits distribué en début de séminaire.

Cours en français. Maîtrise de la langue espagnole nécessaire (textes du corpus en espagnol).  
Évaluation : examen terminal sur table 4h.

*Bibliographie indicative :*

*América*, n°2, « Techniques narratives et représentation du monde dans le conte latino-américain », 1984.

ANDERSON IMBERT Enrique, *Teoría y técnica del cuento* (1979), Barcelona, Ariel, 1992.

CHATELLUS (de) Adélaïde, *Hibridación y fragmentación. El cuento hispanoamericano actual*, Madrid, Visor Libros, 2015.

CORTÁZAR Julio, « Del cuento breve y sus alrededores », *Último round*, México, Siglo XXI, 1969.

—————, « Algunos aspectos del cuento », *Diez años de la revista Casa de las Américas*, n°60, julio de 1970.

GROJNOWSKI Daniel, *Lire la nouvelle*, Paris, Dunod, 1993.

LAGMANOVICH David, *El microrrelato : teoría e historia*, Palencia, Menoscuarto ediciones, 2006.

QUIROGA Horacio, « El manual del perfecto cuentista » (1925), « Los trucos del perfecto cuentista » (1925), « Decálogo del perfecto cuentista » (1927), « La crisis del cuento nacional » (1928), « La retórica del cuento » (1928), in Milagros Ezquerro, Eva Montoya, *Narrativa hispanoamericana contemporánea*, Toulouse, France-Ibérie Recherche, col. « Manuels », n°3, 1981, p. 49-59.

*Tigre*, n°4, « La nouvelle » (I), mai 1988.

ZAVALA Lauro, *Cartografía del cuento y la minificción*, Sevilla, Renacimiento, col. « Iluminaciones », 2004.

———, « El cuento ultracorto bajo el microscopio », *Revista de literatura*, Vol. LXIV, n°128, 2002, p. 539-553. Consultable sur <http://revistadeliteratura.revistas.csic.es>.

———, « Seis problemas para la minificción, un género del tercer milenio : Brevedad, Diversidad, Complicidad, Fractalidad, Fugacidad, Virtualidad », consultable sur <http://cuentoenred.xoc.uam.mx/anteriores.php>, *La minificción en Latinoamérica I*, n°1, Primavera 2000.

➤ **Identités culturelles.** Lise Jankovic, *Histoire culturelle de l'Espagne : le XIX<sup>e</sup> siècle*

Ce cours proposera un point théorique sur la notion d'histoire culturelle et un bilan historiographique de la recherche culturaliste sur l'Espagne au XIX<sup>e</sup> siècle, temps long dont les bornes chronologiques fluctuent en fonction de l'objet et du domaine culturels étudiés. On abordera par exemple le théâtre, la presse, ou encore la peinture comme certains des observatoires privilégiés de questions primordiales : culte du progrès et de la modernité, crise et « conscience historique de l'échec », marginalité péninsulaire, régionalisme et nationalisme, identité collective en construction, internationalisation des industries et politiques culturelles, transferts culturels France-Espagne, etc. Ces éléments permettront la mise en place d'une réflexion plus large sur les problématiques socio-politiques qui animent toute la période contemporaine (XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles).

Langue :

Mode d'évaluation :

*Bibliographie :*

MARTIN, Laurent, VENAYRE, Sylvain (dir.), *L'histoire culturelle du contemporain, actes du colloque de Cerisy*, 23-30 août 2004, Paris, Nouveau monde, 2005.

MOISAND, Jeanne, *Scènes capitales : Madrid, Barcelone et le monde théâtral fin de siècle*, Madrid, Casa de Velázquez, 2013.

ORY, Pascal, *L'histoire culturelle*, Paris, PUF, 2004.

PELLISTRANDI, Benoît, SIRINELLI, Jean-François (éd.), *L'histoire culturelle en France et en Espagne*, Madrid, Casa de Velázquez, 2008.

POIRRIER, Philippe (dir.), *L'histoire culturelle : un « tournant mondial » dans l'historiographie ?*, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, 2008.

RIOUX, Jean-Pierre, SIRINELLI, Jean-François, *Pour une histoire culturelle*, Paris, Seuil, 1997.

SERRANO, Carlos, SALAÜN, Serge, (éds.), *1900 en Espagne : essai d'histoire culturelle*, Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux, 1988.

## SEMESTRE 10

### UE 1 Dossier de recherche (24 ECTS) (24h)

Rédaction et achèvement

### UE2 séminaires parcours hispanique (6 ECTS) (24h)

#### Deux séminaires

➤ **Linguistique espagnole.** José Vicente Lozano, *La langue des séries TV hispaniques : oralité et variation diasystématique*. [mutualisé UE4 M1 S8]

Nous orienterons ce séminaire de recherche en linguistique appliquée et en diasystématique vers l'étude de l'oralité argentine, espagnole et mexicaine dans des séries carcérales (*Capadocia*, *El Marginal*, *El Recluso* et *Vis a vis*). Nous verrons aussi les problèmes de traduction et de sous-titrage posés lorsque l'on a l'espagnol comme langue source ou cible (des séries espagnoles ou latino-américaines).

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Mode d'évaluation : Oral CC

#### Bibliographie :

- AGOST, Rosa (1999): *Traducción y doblaje*, Barcelona, Ariel.
- BEINHAUER, Werner (1991): *El español coloquial*, Madrid, Gredos.
- LIPSKI, John (1996): *El español de América*, Madrid, Cátedra.
- BLANCO, Xavier (2015): «Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol», *Lingvisticae Investigationes*, 38-2, pp. 276-300.
- BOTTINEAU, Didier (2007): «The Cognemes of the Spanish Language», *The Public Journal of Semiotics*, I-2, pp. 50-74.
- DARBORD, Bernard y Bernard POTTIER (1994): *La langue espagnole : Éléments de grammaire historique*, Nathan, Paris.
- LABOV, William (1972): *Sociolinguistic Patterns*, University of Pennsylvania, Philadelphia.
- MENESES LERIN, Luis (2015): «Les mexicanismes entre variante et langue», *Lingvisticae Investigationes*, 38-2, pp. 331-346.
- VICENTE LOZANO, José (2010): «El concepto de videur en fonología románica e hispánica», Gabrielle Le Tallec-Lloret (éd.), *Vues et contrevues, Actes du XII<sup>e</sup> colloque international de Linguistique ibéro-romane*, Lambert-Lucas, Limoges, pp. 341-347.
- VICENTE LOZANO, José (2012): «Acento y videur : diasistemática aplicada al español televisivo», Ana María Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (eds.), *La lengua, lugar de encuentro*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, pp. 175-184.
- VICENTE LOZANO, José (2016): «Négation et oralité: analyse contrastive des opérateurs *no* (esp.) / *non*, (*ne*) ... *pas* (fr.)», René Daval, Pierre Frath, Emilia Hilgert, Silvia Palma (coord.), *Res per nomem V: Négation et référence*, Epure, Reims, pp. 437-460.
- VICENTE LOZANO, José (2019) « La lengua encarcelada por las pequeñas pantallas: de México a Madrid, pasando por Buenos Aires. Cuestiones diasistemáticas de léxico, fraseología y maledictología », Caroline Lepage, Françoise Martinez, Alexandra Oddo (éds.), *Crisol*, série numérique, n°6 : *Mutations et migrations. Métamorphoses des discours dans l'espace Espagne-Amérique latine*, pp. 1-37.

➤ **Politique et idées. Sandra Gondouin, Lissell Quiroz, *Voix de femmes latino-américaines (XIXe-XXe siècles)* [Mutualisé UE4 S8]**

Faire l'histoire des femmes, dit Michelle Perrot, c'est rompre le silence dans lequel elles ont été longtemps plongées. Il s'agira, dans ce séminaire, de laisser parler les femmes latino-américaines des XIXe et XXe siècles elles-mêmes. Aussi, une attention toute particulière sera portée à leurs œuvres et à leurs discours. Le cours prendra donc appui sur un corpus de documents qui serviront de base pour aborder différentes problématiques et approches des études de genre. Dans une première partie, nous verrons combien les témoignages féminins sont rares mais précieux pour l'étude de l'histoire latino-américaine du XIXe siècle. C'est pourquoi nous étudierons différents types de sources : le journal intime (*Diarios de Quito y Paita* de Manuela Paez, une des femmes de Bolívar), une relation de voyage engagée (*Pérégrinations d'une paria* de Flora Tristán), quelques productions des premières écrivaines hispano-américaines (telles que Juana Manuela Gorriti ou Clorinda Matto de Turner) ainsi que les premiers textes « féministes » du tournant du XXe siècle. Dans un deuxième temps, nous verrons comment les idées féministes ont fait leur chemin en Amérique Latine au cours du XXe siècle, à travers l'étude d'un genre que les femmes ont longtemps privilégié : la poésie. Nous écouterons donc les voix poétiques du début du siècle : celle de la Chilienne Gabriela Mistral (qui a obtenu le premier prix Nobel de littérature ayant été décerné en Amérique Latine), ou d'une poétesse qui a scandalisé le Honduras des années 30, Clementina Suárez. Puis, nous observerons la progression des idées féministes dans les années 70-80, à travers la libération de la parole poétique des femmes latino-américaines. L'œuvre de la Nicaraguayenne Gioconda Belli nous permettra d'observer l'exploration croissante de thèmes tabous (le corps, l'érotisme) et celle de la Guatémaltèque Ana María Rodas l'évolution stylistique d'un lyrisme du quotidien, d'un ton de plus en plus cru.

**NB** : une plaquette contenant une sélection de poèmes sera fournie comme support.

Langue : Français et Espagnol (les étudiant-e-s devront avoir une bonne compréhension de l'espagnol écrit)

Mode d'évaluation : mini-dossier

Bibliographie

Isabel MORANT (Dir.), *Historia de las mujeres en España y América latina*. Volumen III, *Del siglo XIX a los umbrales del XX* (volumen coordinado por Guadalupe Gómez-Ferrer, Gabriela Cano, Dora Barrancos, Asunción Lavrin), Madrid : Cátedra, 2006.

Juana Manuela GORRITI, *Peregrinaciones de una alma triste*, Stockcero, Inc, 2006 [en ligne].

Flora TRISTAN, *Pérégrinations d'une paria*, Paris, Actes Sud, 2004.

Françoise THEBAUD, *Ecrire l'histoire des femmes et du genre*, ENS-Ed., 2007.

Georges DUBY, Michelle PERROT (dir.), *Femmes et histoire*, Paris, Plon, 1992.

Clorinda MATTO DE TURNER, *Aves sin nido*, Lima, Peisa, 1973.

Scarlett O'PHELAN GODOY, Margarita ZEGARRA FLOREZ (ed.), *Mujeres, familia y sociedad en la historia de América latina, siglos XVII – XXI*, Lima : CENDOC-Mujer : Pontificia universidad católica del Perú, Instituto Riva-Agüero, 2006.

Clementina SUÁREZ, *Corazón sangrante*, Tegucigalpa, Tipografía nacional, 1930.

Janet N. GOLD, *El retrato en el espejo: una biografía de Clementina Suárez*, Tegucigalpa, Guaymuras, 2001.

Janet N. GOLD, *Volver a imaginarlas, retratos de escritoras centroamericanas*, Tegucigalpa, Guaymuras, 1998.

Gabriela MISTRAL, *Tala-Lagar*, Madrid, Cátedra, 2001.

Gioconda BELLI, *El ojo de la mujer*, Managua, Vanguardia, 1991.

Ana María RODAS, *Poemas de la izquierda erótica*, Ciudad de Guatemala, Piedra Santa, 2004.

Aída TOLEDO, *Desde la zona abierta: artículos críticos sobre la obra de Ana María Rodas*, Ciudad de Guatemala, Palo de Hormiga, 2004.  
Roland FORGUES (Dir.), *Mujeres, creación y problemas de identidad en América latina*, Mérida, Universidad de los Andes, 1999.

## MASTER 2

### LANGAGES, CONCEPTS, NORMES : PHILOSOPHIE

#### SEMESTRE 9

##### UE1 Outils linguistiques

Deux séminaires à choisir parmi les trois suivants :

**Concepts de la philosophie allemande - 12h CM [2 ects] N. Depraz**

**Horaire : 14h-17h le jeudi les 19 et 26 septembre et le 10 octobre de 9h à 12h et de 14h à 17h.**

Texte allemand au programme de l'Agrégation de philosophie.

Ouvert aux Agrégatifs, aux linguistes et littéraires, ainsi qu'aux étudiants du Master MEEF.

Titre : Georg Simmel (1858-1918), *Philosophie des Geldes (Philosophie de l'argent)*

Référence principale : Georg Simmel, *Philosophie des Geldes* (1900), Gesamtausgabe Band 6, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1989 (réimpression 1999), Partie I, chapitres 1 et 2, p. 21-253.

Traduction française : *Philosophie de l'argent*, Paris, P.U.F., coll. Quadriges, 1987/2007, par Sabine Cornille et Philippe Ivernel.

Présentation : ce Séminaire, à la lumière du texte de Simmel étudié selon le corpus mentionné ci-dessus, aura une portée à la fois thématique et méthodologique. Il s'intéressa d'une part à la conception relativiste de la valeur dont l'argent est l'étalon-mesure, vecteur des échanges sociaux, d'autre part à la méthode de l'explication dans les sciences sociales que l'auteur met en lumière dans ce texte. A ce égard, deux auteurs seront des interlocuteurs critiques de Simmel, le Karl Marx du *Capital* d'une part, qui défend au contraire une théorie de l'argent comme valeur à la fois absolue et concrète, le sociologue allemand Max Weber d'autre part, inspirateur de Simmel, à la source de la distinction méthodologique entre compréhension et explication dans les sciences humaines.

Littérature secondaire pour aller plus loin :

Émile Durkheim, « Philosophie des Geldes », *L'Année sociologique*, vol. 5, 1900-1901, pp. 140-145.

Frédéric Vandenberghe, *La sociologie de Georg Simmel*, La Découverte, 2001.

Laure Cahen-Maurel, « Dehors, dedans: le 'face à face' du pauvre avec la société » postface de la traductrice, in *Le pauvre*, Allia, 2009.

Alain Deneault, *Redéfinir l'économie : la "Philosophie de l'argent" de Georg Simmel*, Éditions universitaires européennes, 2011.

**Concepts de la philosophie ancienne - 12h CM [2 ects] : A. Hourcade. « Le kairos »**

**Mardi 13h30-16h30 UFR LSH (salle à préciser à la rentrée) 12 heures : 4 séances de 3h**

**les 26 novembre, 3, 10, 17 décembre**

Titre : « Le *kairos* »

Ce séminaire se propose d'étudier la notion antique de *kairos* dont il s'agira d'explorer la généalogie d'Homère aux philosophies hellénistiques en passant par Hippocrate et Aristote, et de mesurer l'influence en éthique contemporaine et en philosophie de l'action. Le *kairos*, de fait, touche à des champs diversifiés : militaire, rhétorique, médical et surtout éthique et correspond à cette saisie, par l'humain, de l'occasion, à ce moment opportun pour agir, ni trop tôt, ni trop tard, à cette inscription de l'action, toujours, dans la situation particulière, dans l'ici-maintenant, et qui constitue la condition et la mesure de son efficacité. Le cours prendra la forme de l'étude d'un corpus de textes.

Une bibliographie complémentaire sera distribuée à la rentrée

**Concepts de la philosophie anglaise (LLOA3M7-FPOA11T) -12h CM [2 ects]**

*Ch. Hamel*

**Horaire : le jeudi matin de 9h30 à 12h30, les 17 octobre, 7 novembre, 5 décembre et 12 décembre.**

**Ouvert au Master MEEF**

Titre : Les paradoxes de la tolérance

Ce séminaire examinera, lors les deux premières séances, certains paradoxes philosophiques que soulève l'analyse philosophique du concept de tolérance, et s'attachera, dans les deux dernières séances, à reconstruire dans le détail l'argumentation développée par John Locke à la fin du 17<sup>e</sup> siècle en faveur de la tolérance.

Une série de textes sera distribuée lors de la première séance.

A lire avant le début du séminaire:

Julie Saada, *La tolérance*, extraits de textes choisis et commentés, GF Corpus, 1999.

John Locke, *Lettre sur la tolérance*, Paris, éd. J.-F. Spitz, GF-Flammarion (1992) 2007.

**UE2 Méthodologie et pratique de la recherche (LLOB2M2-FPOB41T) – 6h CM [12 ects]**

F. Varenne S1 (3h) : 13 et 20 novembre 2019 11h30-13h00

N. Depraz S2 (3h) : deux mardi en fin de semestre 16h-17h30

**UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle**

Enseignante : Madame Severine Bagot-Renault

G1 : le vendredi 8 novembre (14h/15h30) et le vendredi 15 novembre (14h/15h30)

G2 : le vendredi 22 novembre (14h/15h30) et le vendredi 29 novembre (14h/15h30)

Descriptif. Objectifs pédagogiques du module

1. Initier une démarche introspective sur soi et son avenir professionnel
2. Pouvoir établir des liens entre ses connaissances, compétences, capacités et le marché de l'emploi
3. Acquérir quelques notions relatives à l'environnement professionnel

Nous travaillerons les questions d'orientation et d'insertion à travers les notions d'intérêts et de compétences. Ces thématiques seront abordées sous la forme d'exercices et de courts exposés. Le but étant d'aider l'étudiant à se positionner sur le marché de l'emploi. Bien que les choix d'orientation des étudiants soient majoritairement les métiers de l'enseignement, nous réfléchirons à d'autres voies d'insertion professionnelle en tenant compte des réalités économiques et usuelles du travail.

*Bibliographie :*

BERNAUD Jean-Luc, LHOTELLIER Lin, *Psychologie de l'accompagnement : Concepts et outils pour développer le sens de la vie et du travail*, Paris, DUNOD, 2015.

LECOURSONNAIS Patrick, MOUILLET Marie-Claude, *Le marché du travail*, Paris, Editions qui plus est, 2009.

MOUILLET Marie-Claude, COLIN Claude, *Compétences*, Paris, Editions qui plus est, 2008.

SENE Sabine, *Approche éducative et bilan de compétences*, Paris, Editions qui plus est, 2011.

#### **UE4 Séminaires thématiques**

**Choix de deux Séminaires parmi les trois disponibles :**

➤ **Corps et théâtre (LLOA4MB-FPOA21T) E. Faye**

**Titre : La réception de Descartes au XX<sup>e</sup> siècle et ses enjeux**

**Présentation :**

La pensée philosophique de Descartes a fait l'objet d'une réception particulièrement riche et contrastée au XX<sup>e</sup> siècle. Elle s'est ainsi trouvée au cœur de controverses philosophiques majeures, que ce séminaire se proposera d'identifier et d'explorer. Une bibliographie sera distribuée à la première séance. Différents textes seront en outre fournis à chaque séance, qui serviront de base à cette investigation.

**Références**

On peut consulter dès à présent, en guise d'introduction au séminaire, l'essai de François Azouvi, *Descartes et la France*, Fayard, 2002. Cependant, notre étude ne se limitera pas au contexte français. Nous envisagerons également les réceptions allemande et anglo-saxonne de Descartes.

➤ **Identités culturelles I. N. Depraz. Psychopathologie et phénoménologie. Wolfgang Blankenburg (1928-2002) *La perte de l'évidence naturelle* (1971)**

**Horaires :** jeudi 9h30-12h30, trois premières semaines du semestre, soit les 19 et 26 septembre, et le 3 octobre. La dernière séance aura lieu l'après-midi du 3 octobre, en partenariat avec le Dr. Pierre Legrand et le Dr. Pascale Penven à l'hôpital Saint Etienne du Rouvray de 14h à 17h, après un déjeuner pris à la Clinique avec les internes, et sera notamment consacrée à la visite commentée du musée d'art singulier situé à l'intérieur de l'hôpital.

Fil conducteur du cours : dans le prolongement des ouvrages des psychiatres K. Jaspers, Van Gogh et Strindberg d'une part, L. Binswanger *Mélancolie et manie* d'autre part, étudiés l'année dernière, le Séminaire de cette année sera consacré à Wolfgang Blankenburg au semestre 1 et à Kimura Bin au semestre 2. Le point commun de ses deux auteurs est de centrer leur exploration psychiatrique-phénoménologique sur la psychose de la schizophrénie et de l'aborder comme un trouble fondamentale de la relation à autrui.

Au semestre 1, à la lumière de l'ouvrage-phare de W. Blankenburg, *La perte de l'évidence naturelle*, on explorera la vertu réflexive et créative de la schizophrénie à même l'altération de l'intersubjectivité qu'elle produit. Les dimensions fortement interrogative et inventive de cette psychose considérée comme la reine des psychoses seront au centre de ce Séminaire, en lien avec les phénoménologies de l'époque radicale comme suspension hyper-réflexive du jugement de Eugen Fink et de l'époque naturelle du monde Alfred Schütz d'une part, avec les œuvres littéraires de Honoré de Balzac et de Antonin Artaud d'autre part.

**Texte de référence :** l'ouvrage de W. Blankenburg, *Der Verlust der natürlichen Selbstverständlichkeit*

—> **pour aller plus loin :** Stefano Micali, Thomas Fuchs (Hrsgg.): *Wolfgang Blankenburg – Psychiatrie und Phänomenologie*. Alber, Freiburg 2014.

**Modalités d'examen :** mini-dossier ou explication de texte selon le Master choisi, Les ou Meef.

### **Format transversal et ouverture sur des stages :**

Ce séminaire, en raison de son caractère transversal aux sciences humaines, est ouvert aux étudiants menant des études en littérature, civilisation et linguistique, ainsi qu'aux étudiants préparant les Concours de l'enseignement en philosophie. Cf. Mémento du MEEF.

Il inclut la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc. Il s'inscrit dans le cadre du projet de recherche ANR Emphiline sur la dépression (2012-2015) et en cours d'élaboration sur le trauma (Archives-Husserl), et du projet standard ADOCHRONICQ financé par l'IHRIS (2016-2019), en collaboration avec Martine Janner (laboratoire CIVIC) et l'ERAC sur « Les adolescents face à la maladie chronique », ainsi, notamment, qu'avec les Professeurs Pierre Legrand (Clinique du Rouvray) et Priscille Gérardin (Service de la santé des adolescents).

Organismes susceptibles d'accueillir des étudiants de Master philosophie :

Service mobile d'urgence psychiatrique (E.R.I.C. : « Equipe rapide intervention de crise »), Hôpital Charcot, Sud Yvelines (78) (dir. F. Mauriac).

Institut Télécom, Ivry: « Formation aux techniques d'explicitation » (dir. Cl. Petitmengin).

Atelier de Phénoménologie Expérientielle (dir. J. Vion-Dury) UNPN, Pôle de Psychiatrie Universitaire, Hôpital Ste Marguerite, 13009 Marseille.

Clinique Saint Etienne du Rouvray, Séminaire de psychiatrie existentielle (Pr. Pierre Legrand).

CHU de Rouen. Service des adolescents (Pr. Priscille Gérardin).

➤ **Éthique appliquée. A. Hourcade.**

**Intitulé : « éthique appliquée et bioéthique »**

**Mardi 17h00-19h00 UFR santé (salle à préciser à la rentrée) 12 heures : 6 séances minimum au choix (calendrier : 02/10 ; 09/10 ; 16/10 ; 13/11 ; 20/11 ; 27/11 ; 04/12 ; 11/12 ; 18/12/)**

Ce cours a pour finalité de donner aux étudiants de Master intéressés par l'éthique appliquée au soin et la bioéthique les éléments nécessaires à une réflexion sur l'éthique médicale, il alterne des cours d'éthique philosophique et des approches pratiques de l'éthique de la santé et des soins (étude de cas), notamment par le biais d'intervention de professionnels de santé. Il s'effectue en collaboration étroite avec le DU « éthique, soins et santé » à L'UFR Santé (diplôme destiné aux professionnels de santé sous la responsabilité de B. Misset et A. Hourcade). Ce séminaire d'éthique appliquée au soin est à visée professionnalisante mais est aussi tourné vers la recherche : il s'adosse en effet aux activités du Laboratoire ERIAC (Volet éthique médicale de l'axe « Conseil et délibération » ; Groupe de recherche franco-qubécois sur la vulnérabilité) et les activités de l'Espace de Réflexion éthique de Normandie (EREN).

Une bibliographie sera distribuée à la rentrée

Modalités d'examen : mini-mémoire

NB : Ces cours sont également ouverts aux étudiants préparant les concours de l'enseignement (CAPES-Agrégation) : voir le livret du Master MEEF.

## SEMESTRE 10

### UE1

#### Mémoire de recherche

Rédaction et achèvement

### UE 2

#### Séminaires thématiques

Deux séminaires à choisir parmi les quatre suivants :

➤ **Identités culturelles I. N. Depraz. Psychopathologie et phénoménologie. Bin Kimura (1931- ), *Aida. L'entre. Une approche phénoménologique de la schizophrénie (1987)***

**Horaire :** jeudi 9h30-12h30, trois premières semaines du semestre. La dernière séance aura lieu l'après-midi de la troisième séance, en partenariat avec le Dr. Pierre Legrand et le Dr. Pascale Penven à l'hôpital Saint Etienne du Rouvray de 14h à 17h, après un déjeuner pris à la Clinique avec les internes.

**Fil conducteur du cours :** dans le prolongement des ouvrages des psychiatres K. Jaspers, *Van Gogh et Strindberg* d'une part, L. Binswanger *Mélancolie et manie* d'autre part, étudiés l'année dernière, le Séminaire de cette année aura été consacré à Wolfgang Blankenburg au semestre 1 et sera dédié à Bin Kimura au semestre 2. Le point commun de ces deux auteurs est de centrer leur exploration psychiatrique-phénoménologique sur la psychose de la schizophrénie et de l'aborder comme un trouble fondamental de la relation à autrui.

Au semestre 1, à la lumière de l'ouvrage-phare de W. Blankenburg, *La perte de l'évidence naturelle*, on a exploré la vertu réflexive et créative de la schizophrénie à même l'altération de l'intersubjectivité qu'elle produit. Les dimensions fortement interrogative et inventive de cette psychose considérée comme la reine des psychoses ont été au centre de ce Séminaire, en lien avec les phénoménologies de l'époque radicale comme suspension hyper-réflexive du jugement de Eugen Fink et de l'époque naturelle du monde Alfred Schütz d'une part, avec les œuvres littéraires de Honoré de Balzac et de Antonin Artaud d'autre part.

Durant le présent semestre 2, on va s'intéresser à la conception de la schizophrénie présentée par le psychiatre phénoménologue japonais Bin Kimura depuis son œuvre-maîtresse, *Aida (L'Entre* en français), qui résulte d'une Conférence donnée en 1987. Pour notre auteur, la psychose schizophrénique correspond à un trouble de l'aida, c'est-à-dire de la relationnalité. En ce sens, plus profondément qu'autrui et antérieurement à la division entre moi et l'autre, Kimura met au premier plan la relation au monde, ce qu'il nomme remarquablement « le fond de la vie », « le flux vital », lequel est tout entier troublé dans la schizophrénie. L'interprétation psychopathologique de Kimura se singularise ainsi par sa dimension transculturelle : primauté de la nature, de la nature, de l'interdépendance, effacement du soi au profit du monde, qui caractérisent pleinement la culture bouddhiste, et un des objectifs du cours sera d'étudier notamment l'intérêt et la fécondité d'une interprétation bouddhiste de la schizophrénie.

**Texte de référence:** l'ouvrage de B Kimura, *Aida (1987)*, traduction française par Claire Vincent sous le titre *L'entre*, Grenoble, J. Millon, 2001.

**Pour aller plus loin :** Joël Boudier, « Apports spécifiques de la psychopathologie phénoménologique de Kimura Bin », in : *Philosophes japonais contemporains*, Jacynthe Tremblay (sous la dir. de), Presses de l'Université de Montréal, 2010, pp. 397-415.

**Modalités d'examen :** mini-dossier ou explication de texte selon le Master choisi, Les ou Meef.

### **Format transversal et ouverture sur des stage**

Ce séminaire, en raison de son caractère transversal aux sciences humaines, est ouvert aux étudiants menant des études en littérature, civilisation et linguistique, ainsi qu'aux étudiants préparant les Concours de l'enseignement en philosophie. Cf. Mémento du MEEF.

Il inclut la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc. Il s'inscrit dans le cadre du projet de recherche ANR Emphiline sur la dépression (2012-2015) et en cours d'élaboration sur le trauma (Archives-Husserl), et du projet standard ADOCHRONICQ financé par l'IHRIS (2016-2019), en collaboration avec Martine Janner (laboratoire CIVIC) et l'ERAC sur « Les adolescents face à la maladie chronique », ainsi, notamment, qu'avec les Professeurs Pierre Legrand (Clinique du Rouvray) et Priscille Gérardin (Service de la santé des adolescents).

Organismes susceptibles d'accueillir des étudiants de Master philosophie :

Service mobile d'urgence psychiatrique (E.R.I.C. : « Equipe rapide intervention de crise »), Hôpital Charcot, Sud Yvelines (78) (dir. F. Mauriac).

Institut Télécom, Ivry: « Formation aux techniques d'explicitation » (dir. Cl. Petitmengin).

Atelier de Phénoménologie Expérientielle (dir. J. Vion-Dury) UNPN), Pôle de Psychiatrie Universitaire, Hôpital Ste Marguerite, 13009 Marseille.

Clinique Saint Etienne du Rouvray, Séminaire de psychiatrie existentielle (Pr. Pierre Legrand).

CHU de Rouen. Service des adolescents (Pr. Priscille Gérardin).

## ➤ **Identités culturelles II. (LLOB4MD - code MUTU : FPOB12T) F. Varenne**

### **Titre : Logique et épistémologie**

**Présentation :** depuis l'essor de la logique symbolique intervenu à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, la logique peut être considérée comme une science à part entière. À ce titre, on peut parler d'une épistémologie de la logique. Mais, la logique peut aussi être conçue comme une forme épurée de l'épistémologie. L'épistémologie est alors parfois réduite à une technique formelle ou à une méthodologie (comme une syllogistique, par exemple) ; ce qui occasionne des pertes qui semblent à certains irrémédiables. La logique a de fait fréquemment servi à vider l'épistémologie de tout reste, jugé suspect, de psychologisme (Frege, Husserl) , de même que ses formes rendues plus symboliques, plus performantes et plus souples (logique des prédicats, des relations) avaient auparavant servi à dispenser les mathématiques de tout recours à l'intuition, recours jugé trompeur car installant le sujet connaissant dans un face-à-face solitaire avec un objet interne jugé incommunicable et donc incontrôlable.

Certes, le tournant formel de la logique a été contesté par les dialecticisimes inspirés de Hegel (Lefebvre), cela de manière à rénover en l'historicisant une théorie des *relations internes* entre les objets, leurs propriétés et la connaissance de ces propriétés. Mais, plus récemment, en prétendant renouveler directement l'*ontologie* (Wittgenstein, Carnap, Nef), la logique formelle peut sembler aller jusqu'à « court-circuiter » l'épistémologie et, en un autre sens, l'anticiper ou, tout au moins, lui servir encore de leçon. Pour d'autres, qui assument une

certaine forme de relativisme (voir l'explication de la pluralité *des logiques* chez Da Costa), de psychologisme (Piaget), de pragmatisme (Dewey) ou de naturalisme (Quine), une telle anticipation ne peut être que partielle et orientée dans un but précis et situé. Dans cette perspective, la logique elle-même paraît se former et se réformer au cours de l'enquête que les hommes mènent sur les situations qu'ils vivent effectivement dans le monde et au sein desquelles ils interagissent avec lui.

De fait, logique et épistémologie se disputent l'autorité normative. Leurs rapports sont pour cela durablement problématiques dans de nombreux contextes et pour de nombreux enjeux. Ils prennent des formes très contradictoires dans un domaine où l'on pourrait s'attendre à un certain consensus : rapports de *détermination univoque*, d'*inclusion*, d'*identification*, de *réduction*, de *récapitulation*, d'*anticipation*, de *construction* ou de *co-construction*. Dans, ce séminaire nous nous focaliserons sur certains de ses rapports en nous interrogeant sur les motivations théoriques et philosophiques qui ont animé les auteurs qui les ont soutenus.

### Références :

- Aristote : *Premiers Analytiques*, trad. : J. Tricot, Paris, Vrin.  
Aristote : *Seconds Analytiques*, trad. P. Pellegrin, Paris, GF, 2005.  
Bachelard, G. : *Essai sur la connaissance approchée*, Paris, 1928.  
Carnap, R. : *La construction logique du monde*, 1928 ; trad. : Paris, Vrin, 2002.  
Da Costa, N. : *Logiques classiques et non-classiques*, trad. : J. Y. Béziau, Paris, Masson, 1997, chap. VI et VII, pp. 119-137.  
Dewey, J. : *Logique – La théorie de l'enquête*, 1938 ; trad. G. Deledalle, Paris, PUF, 1967, 2<sup>ème</sup> tirage : 2006 ; spécialement pp. 515-538.  
Frege, G. : *Écrits logiques et philosophiques*, Paris, Seuil, Points, 1971.  
Gonseth, F. : *Les mathématiques et la réalité*, 1936, Paris, Albert Blanchard, réimp. 1974, spécialement chapitre VII et VIII.  
Husserl, E. : *Recherches logiques I – Prolegomènes à la logique pure*, 1913 ; trad. : Paris, PUF, 1959.  
Kant : *Logique*, 1800, trad. : Paris, Vrin, 1966.  
Lefebvre, H. : *Logique formelle – Logique dialectique*, Paris, Editions sociales, 1947.  
Mill, J. S. : *A System of Logic*, Londres, 1843 ; trad. L. Peisse, *Système de logique*, Paris, réed. Mardaga, Bruxelles, 1991.  
Nef, F. : *L'objet quelconque – Recherches sur l'ontologie de l'objet*, Paris, Vrin, 1998.  
Piaget, J. (dir.) : *Logique et connaissance scientifique*, Paris, Pléiade, 1967.  
Quine, W. v. O. : *Du point de vue logique*, 1953 ; trad. : Paris, Vrin, 2003.  
Quine, W. v. O. : *Le mot et la chose*, 1960 ; trad. : Paris, Champs-Flammarion.  
Russell, B. : *Problèmes de philosophie*, 1912, trad. : Paris, Payot, 1989.  
Russell B. : *La méthode scientifique en philosophie – Notre connaissance du monde extérieur*, 1926 [1914] (3<sup>ème</sup> édition remaniée de « Our Knowledge of the External World » de 1914), trad. : Paris, Payot, 1928, réimp. : 1971.  
Wittgenstein, L. : *Tractatus Logico-philosophicus*, 1921 ; trad. : Granger, Paris, Gallimard, 1993.

### ➤ Éthique appliquée. Annie Hourcade

**Intitulé : « Ethique appliquée et bioéthique »**

**Judi 17h30-19h30 UFR des Lettres et Sciences Humaines (salle de visioconférence de l'IRIHS) 12 heures : 6 séances minimum au choix (calendrier indicatif : 24/01 ; 31/01 ; 28/02 ; 07/03 ; 14/03 ; 21/03 ; 28/03 ; 25/04/2019)**

Ce séminaire constitue la suite du séminaire d'éthique appliquée et bioéthique du semestre 1.

Il portera sur des questions d'éthique du soin mais aussi sur des thématiques plus larges concernant la bioéthique : éthique du vivant, éthique environnementale, enfance, handicap, notamment. Au niveau méthodologique, une place centrale sera accordée à l'étude des récits (fictions, témoignages) dans le cadre d'une approche privilégiée en éthique narrative. Ce séminaire pédagogique et de recherche se tiendra en visio-conférence avec le CRIV, Communauté de recherche interdisciplinaire sur la vulnérabilité <https://www.criv.online/> à Québec et s'adossera aux activités du laboratoire ERIAC, Groupe de recherche franco-québécois sur la vulnérabilité (volet Conseil et délibération de l'axe « La philosophie dans la cité : <http://eriac.univ-rouen.fr/collaborations/vulnerabilite/>). Chaque séance intégrera deux présentations de 40 mn chacune (une côté français, une côté québécois) suivies d'une discussion.

Une bibliographie sera distribuée à la rentrée

Modalités d'examen : mini-dossier

**N.B.1 :** Ces cours sont également ouverts aux étudiants préparant les concours de l'enseignement (CAPES-Agrégation) voir le livret du Master MEEF.

**N.B.2 :** Les étudiants de Master qui souhaitent compléter leurs compétences en éthique médicale seront en outre les bienvenus comme auditeurs libres dans le cadre de la mutualisation avec le DU « éthique, soins, santé » dont les séances se poursuivent également au semestre 2, le lundi soir, de 17h à 19h à l'UFR de Santé (conférences de professionnels de santé, juristes, Historiens de la médecine) (facultatif).

## ➤ **Politique et idées. E. Faye**

### **Descartes et la politique**

René Descartes n'a pas, comme Aristote par exemple, écrit une *Politique*. Il a cependant, à la demande de sa correspondante la Princesse Élisabeth, pris position de façon critique, dans deux lettres, sur un texte fondateur de la pensée politique moderne, *Le Prince* de Machiavel. Nous proposons de tenter, dans le contexte de son époque qu'il s'agira également de retracer, une analyse de la pensée politique et morale qui se formule dans ces lettres et dans quelques autres textes, comme par exemple les deuxième et sixième parties du *Discours de la méthode*.

Le texte de référence à acquérir sera la *Correspondance avec Élisabeth*, éd. par J.-M. et M. Beyssade, Garnier-Flammarion. Il existe une riche bibliographie secondaire, qui sera indiquée à la première séance.

## Parcours Ethique rattaché au Parcours Langage, Concepts, Normes : Philosophie

Mise en place d'un Parcours éthique lié au DU Ethique appliquée aux soins (CHU de Rouen) et au Séminaire des internes de la Clinique Saint Etienne du Rouvray : Mesdames A. Hourcade [annie.hourcade@univ-rouen.fr](mailto:annie.hourcade@univ-rouen.fr) et N. Depraz [natalie.depraz@gmail.com](mailto:natalie.depraz@gmail.com), en partenariat avec J.-P. Cléro et P. Czernichow (DU du CHU) et P. Legrand et P. Penven (Clinique psychiatrique du Rouvray)

Prenant appui sur l'existence de deux Séminaires de Recherche qui prennent en charge la question éthique, respectivement depuis l'approche médicale du et des soins (Séminaire annuel de Master d'éthique appliquée au soin (A. Hourcade), mutualisé avec le DU « Ethique, soins et santé », co-animé par J.-P. Cléro et P. Czernichow) et depuis l'approche psychiatrique des pathologies mentales (Séminaire en partenariat avec la Clinique Saint Etienne du Rouvray, N. Depraz et P. Legrand), ce Pôle éthique permet aux étudiants de Master de faire le choix dès le Master I d'une « Option de détermination : Pôle éthique » en prenant parmi les cinq Séminaires de Recherche les deux Séminaires du Pôle Ethique. Cette première expérience et imprégnation en éthique pourra dans ce cas inclure un Stage en milieu hospitalier en S2 du M1, dans le cadre de l'obligation de Stage en Master, stage à choisir de concert avec les enseignants et les professionnels de santé, se trouver validée au terme de l'année de M1 et permettre aux étudiants qui le souhaitent de réaliser un Master 2 spécialisé en Ethique. En effet, en M2, les étudiants suivent deux Séminaires de Recherche, et pourront étoffer leurs connaissances en participant aux Activités de recherche qui font partie de leurs obligations de validation en M1, et seront organisées en relation avec la thématique de l'éthique. Dans cette perspective, chaque Séminaire de recherche s'articule à un Projet de Recherche, Conseil et délibération (A. Hourcade), Les adolescents face aux maladies chroniques : Adochroniq (N. Depraz) (voir description détaillée ci-après), et proposera chaque année une Journée d'études sur une thématique liée au Séminaire comme au Projet de recherche en cours.

Les Séminaires d'Ethique sont ouverts aux étudiants de M1 et de M2. Ils se présentent comme une initiation à l'éthique médicale appliquée au soin et à la psychopathologie en M1, et comme un approfondissement en M2, à partir de questions plus ciblées. Le thème et/ou l'auteur traité change chaque année, et le programme des deux années est disponible sur le site et annoncé dans le Guide des Etudes pour la seconde année.

### *Séminaire d'Ethique médicale appliquée au soin*

Ce cours a pour finalité de donner aux étudiants de Master intéressés par l'éthique les éléments nécessaires à une réflexion sur l'éthique appliquée au soin. Il alterne des cours d'éthique philosophique et des approches pratiques de l'éthique de la santé et des soins, notamment par le biais d'intervention de professionnels de santé. Il s'effectue en collaboration étroite avec le DU « Ethique, soins et santé » (diplôme destiné aux professionnels de santé sous la responsabilité de J.-P. Cléro et de P. Czernichow). Ce séminaire d'éthique appliquée au soin est à visée professionnalisante mais est aussi fortement tourné vers la recherche : il s'adosse en effet aux activités du Laboratoire ERIAC (Volet éthique médicale de l'axe « Conseil et délibération » A. Hourcade) ; aux recherches menées conjointement depuis plus de trois ans par les Laboratoires Corpus et ERIAC autour de la thématique « Qu'est-ce que soigner ? » : 3 journées d'étude de 2013 à 2015, 3 journées d'étude à venir (J.-P. Cléro/A. Hourcade) ; aux activités financées par l'IRIHS (task-force) (Séances de recherche du groupe interdisciplinaire sur la problématique du conseil et de la

délibération dans l'éthique médicale (A. Hourcade-J.-P. Cléro).

*Séminaire de Psychiatrie phénoménologique appliquée à la clinique des pathologies*

Ce cours a pour objectif d'introduire les étudiants de Master aux grandes figures de l'histoire de la psychiatrie, depuis ses débuts au tournant du XIX<sup>ème</sup> siècle et du XX<sup>ème</sup> siècle (Bleuler), à ses points de jonction et de différenciation avec la psychanalyse naissante (Freud était médecin et en contact avec les médecins psychiatres de l'époque comme K. Jaspers et L. Binswanger), à son dialogue et recherche d'inscription existentialiste et humaniste dans la phénoménologie de Husserl et de Heidegger, dès L. Binswanger, mais aussi avec H. Tellenbach, M. Boss, puis, plus récemment, W. Blankenburg, Bin Kimura et A. Tatossian.

La psychiatrie phénoménologique (*Daseinsanalyse*) repositionne la médecine en tant que science usant de nosologie, fournissant des diagnostics et délivrant des médicaments en direction d'une ouverture au sujet souffrant, au patient, à son vécu, à son existence, à son entourage interpersonnel, et voit dans ce changement d'orientation l'ethos même de la relation de la personne du médecin psychiatre à la personne du patient. Un partenariat avec le Pr. Pierre Legrand et son Séminaire de Recherche à destination des internes en psychiatrie à la Clinique Saint Etienne du Rouvray a pour but de construire des séances partagées, sur un site (l'Université de Rouen) ou sur l'autre (la Clinique du Rouvray), destinée à mettre les perspectives théorético-pratiques offertes par les psychiatres phénoménologues à l'épreuve des cas cliniques qui correspondent à la pratique quotidienne des médecins internes.

Aux deux Séminaires d'éthique s'adossent des activités et des Projets de recherche. En Master 2, les étudiants sont invités à participer aux unes et aux autres dans le cadre de leur validation des Activités de recherche. Deux Journées d'études sont prévues chaque année autour de problématiques en éthique appliquée.

Les Projets de recherche Conseil et délibération et Les adolescents face à la maladie chronique, tous deux soutenus par l'IRHIS et l'ERAC, sont les structures qui alimentent la recherche en cours (Présentation détaillée en Annexe). Ils peuvent déboucher sur des demandes de Contrats doctoraux régionaux pour les étudiants en cours de Master 2 dont les thématiques de Mémoire sont susceptibles de s'inscrire dans l'un et/ou l'autre des projets.

Le Parcours Ethique a pour spécificité de se déployer dans un partenariat déjà bien inscrit (CHU de Rouen) ou nouvellement mis en place (Clinique psychiatrique du Rouvray) avec des établissements de santé.

A cet égard, les Séminaires incluent la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc, stage obligatoire en M1 et optionnel en M2.

Le Parcours éthique est accessible aux étudiants de Master qui ont suivi une Licence de philosophie, mais aussi de plein droit aux étudiants d'autres disciplines du Master, linguistes, littéraires et civilisationnistes qui recherchent une spécialisation en éthique appliquée.

Il est également accessible, en Master 2, après accord de la Commission d'équivalence de philosophie, au vu des diplômes et/ou des acquis professionnels :

- 1) aux étudiants des autres filières, déjà titulaires d'un Master 1 et souhaitant acquérir une spécialisation en éthique appliquée.
- 2) aux professionnels de santé, sur validation des acquis professionnels ou de l'expérience, souhaitant parfaire leur formation (infirmiers-ières, psychomotricien-nes, thérapeutes, internes).

## MASTER 2

### LINGUISTIQUE ET TRADUCTION

#### SEMESTRE 9

##### **UE 1 Outils linguistiques (2 séminaires)**

###### **CHOIX D'UN COURS SUR LES 7**

Cours mutualisés avec les autres parcours

##### **UE 2 Méthodologie de la recherche**

###### **CHOIX DE DEUX MODULES SUR LES 3**

Littérature : Cécile Fouache (25 septembre et 2 octobre)

Linguistique : Elena Gaspar (9 et 16 octobre)

Civilisation : Lissell Quiroz (23 octobre et 6 novembre) (8h-9h30)

##### **UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle**

Enseignante : Madame Severine Bagot-Renault

G1 : le vendredi 8 novembre (14h/15h30) et le vendredi 15 novembre (14h/15h30)

G2 : le vendredi 22 novembre (14h/15h30) et le vendredi 29 novembre (14h/15h30)

Descriptif. Objectifs pédagogiques du module

1. Initier une démarche introspective sur soi et son avenir professionnel
2. Pouvoir établir des liens entre ses connaissances, compétences, capacités et le marché de l'emploi
3. Acquérir quelques notions relatives à l'environnement professionnel

Nous travaillerons les questions d'orientation et d'insertion à travers les notions d'intérêts et de compétences. Ces thématiques seront abordées sous la forme d'exercices et de courts exposés. Le but étant d'aider l'étudiant à se positionner sur le marché de l'emploi. Bien que les choix d'orientation des étudiants soient majoritairement les métiers de l'enseignement, nous réfléchirons à d'autres voies d'insertion professionnelle en tenant compte des réalités économiques et usuelles du travail.

*Bibliographie :*

BERNAUD Jean-Luc, LHOTELLIER Lin, *Psychologie de l'accompagnement : Concepts et outils pour développer le sens de la vie et du travail*, Paris, DUNOD, 2015.

LECOURSONNAIS Patrick, MOUILLET Marie-Claude, *Le marché du travail*, Paris, Editions qui plus est, 2009.

MOUILLET Marie-Claude, COLIN Claude, *Compétences*, Paris, Editions qui plus est, 2008.  
SENE Sabine, *Approche éducative et bilan de compétences*, Paris, Editions qui plus est, 2011.

#### **UE4 Séminaires thématiques**

##### **CHOIX DE DEUX SEMINAIRES SUR LES 3**

**EA Identités culturelles 2** Luc Benoit à la Guillaume [mutualisé avec le parcours études anglophone]

**EH Systèmes et théories littéraires 1** Miguel Olmos. Cours en français ou en espagnol en fonction du public [mutualisé aussi avec UE4 M1 S7 et avec le parcours espagnol]

**LT Identités sociales et collectives Allemand** Jean-Marie Winkler 12h [mutualisé avec UE4 M1 S7]

## SEMESTRE 10

### UE 1

#### Mémoire de recherche

Rédaction et achèvement

### UE2

#### CHOIX DE DEUX SEMINAIRES SUR LES 3

3 séminaires mutualisés avec les autres parcours de M2 dont :

**EH Linguistique espagnole** Jose Vicente Lozano, *La langue des séries TV hispaniques : l'oralité et la variation dialectale dans tous ses états*. Cours en français ou en espagnol en fonction du public [mutualisé aussi avec UE4 M1 S8]

Nous orienterons ce séminaire de recherche en linguistique appliquée et en diasystématique vers l'étude de l'oralité mexicaine et hispanique représentée dans la série TV *Ellas son la alegría del hogar* (Televisa 2009) que nous comparerons aux marques de l'oralité choisies par Elena Poniatowska dans son roman *Hasta no verte Jesús mío* (1966) et à d'autres séries du monde hispanique. Nous verrons aussi les problèmes de traduction et de sous-titrage posés lorsque l'on a l'espagnol comme langue source ou cible (des séries espagnoles ou américaines).

Mode d'évaluation : Oral CC

#### Bibliographie :

- AGOST, Rosa (1999): *Traducción y doblaje*, Barcelona, Ariel.
- BEINHAUER, Werner (1991): *El español coloquial*, Madrid, Gredos.
- LIPSKI, John (1996): *El español de América*, Madrid, Cátedra.
- BLANCO, Xavier (2015): «Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol», *Lingvisticae Investigationes*, 38-2, pp. 276-300.
- BOTTINEAU, Didier (2007): «The Cognemes of the Spanish Language», *The Public Journal of Semiotics*, I-2, pp. 50-74.
- DARBORD, Bernard y Bernard POTTIER (1994): *La langue espagnole : Éléments de grammaire historique*, Nathan, Paris.
- LABOV, William (1972): *Sociolinguistic Patterns*, University of Pennsylvania, Philadelphia.
- MENESES LERIN, Luis (2015): «Les mexicanismes entre variante et langue», *Lingvisticae Investigationes*, 38-2, pp. 331-346.
- PARODI, Claudia (2004): «Lengua, identidad e individualidad: el caso de Jesusa Palancares», *Revista de humanidades: Tecnológico de Monterrey*, n° 16, pp. 49-72.
- PONIATOWSKA, Elena (1969) [2014, Alianza, Madrid]: *Hasta no verte Jesús mío*, Era, México.
- VICENTE LOZANO, José (2010): «El concepto de videur en fonología románica e hispánica», Gabrielle Le Tallec-Lloret (éd.), *Vues et contrevues, Actes du XII<sup>e</sup> colloque international de Linguistique ibéro-romane*, Lambert-Lucas, Limoges, pp. 341-347.
- VICENTE LOZANO, José (2012): «Acento y videur : diasistemática aplicada al español televisivo», Ana María Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (eds.), *La lengua*,

*lugar de encuentro*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, pp. 175-184.

VICENTE LOZANO, José (2016): «Négation et oralité: analyse contrastive des opérateurs *no* (esp.) / *non*, (*ne*) ... *pas* (fr.)», René Daval, Pierre Frath, Emilia Hilgert, Silvia Palma (coord.), *Res per nomem V: Négation et référence*, Epure, Reims, pp. 437-460.

**EA Traduire le rythme et traduire l'espace** James Underhill, *Penser et traduire les mots et les mondes*. [mutualisé avec le parcours études anglophone]

Ce séminaire prolongera la réflexion entamée en M1 dans le cours 'Théories et pratiques de la traduction'. De nouveau, nous allons remettre en question les notions clés de la traduction, sens, forme, fidélité et équivalence. Trois grands thèmes seront abordés dans ces séminaires. Traduire l'espace. Traduire le rythme. Et traduire la vision du monde. On dépassera la simple recherche d'équivalences sémantiques et grammaticales pour poser des questions plus fondamentales. Comment traduire l'espace dans le langage ? To fall 'in' love ? To be 'full' of hate? 'Parcours' professionnel? 'Ascension' sociale? Comment les rendre dans une autre langue ? La question implique la grammaire, mais aussi des narratives culturelles qu'il faut connaître et maîtriser. Comment traduire un poème ? Et son rythme ? Comment distinguer le rythme du mètre ? Et comment penser son importance pour le poème ? Finalement, on reviendra à la question clé de la linguistique, sa raison d'être: comment comprendre l'expérience d'entrer dans une langue étrangère ? Si une langue est « un monde », que fait le traducteur ? Est-ce qu'il passe d'un monde à un autre ? Ou vit-il dans deux mondes à la fois ? Nous aborderons la pensée de Wilhelm von Humboldt afin de clarifier ces questions fondamentales. Le traducteur vit entre les mots et les mondes. Que doit-il en faire ? Dès le début du Master 1, il est indispensable que les étudiants du Master Anglais et du Master Linguistique et Traduction qui ont l'intention d'écrire leurs mémoires sur la traduction achètent The Routledge Translation Studies Reader (edited by Lawrence Venuti, édition 2004 ou 2012). Une bibliographie plus complète sera disponible sur la page universitice, qui donnera accès également à des vidéoconférences qui vous aideront à penser votre propre pratique de traducteur.

Évaluation : Mini-dossier ou examen terminal final de deux heures (avec documents mais sans accès Internet).

**LT Traductologie allemande** Françoise Rétif : *Aux sources de la traductologie: une comparaison franco-allemande..* 12h [mutualisé aussi avec UE4 M1 S8]

Nous analyserons l'important mouvement de traduction en Allemagne au tournant du XIX<sup>e</sup> siècle, ainsi que de la critique par les penseurs allemands de la manière dont les Français traduisaient. Ceux-ci se voient reprocher leur tendance à toujours traduire comme si l'auteur était français, refusant l'épreuve de l'étranger que constitue la traduction. Ce conflit est philosophiquement problématisé en 1813 par Friedrich Schleiermacher, qui montre que derrière ces approches du traduire s'affrontent des conceptions de la rationalité, du rapport de la pensée au langage, et de la subjectivité, mais aussi des conceptions de la culture, de la nation, et du rapport à l'étranger.

# MASTER LANGUES, IDÉES SOCIÉTÉS SPÉCIALITÉ RECHERCHE

## VALEUR ECTS DES DIFFÉRENTES UE

### MASTER 1

- S7 – UE1 tronc commun : 5 ECTS**
- S7 – UE2 Méthodologie et pratique de la recherche : 12 ECTS**
- S7 – UE3 Langue pour la recherche : 3 ECTS**
- S7 – UE4 Séminaires de spécialité (5 au choix) : 10 ECTS**
  
- S8 – UE1 Dossier de recherche : 16 ECTS**
- S8 – UE2 Méthodologie de la recherche : 2 ECTS**
- S7 – UE3 Expérience en milieu professionnel : 2 ECTS**
- S8 – UE4 Séminaires de spécialité (5 au choix) : 10 ECTS**

### MASTER 2

- S9 – UE1 Outils linguistiques : 4 ECTS**
- S9 – UE2 Méthodologie et pratique de la recherche 12 ECTS**
- S9 – UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle 2 ECTS**
- Séminaires thématiques : 12 ECTS**
  
- S10 – UE1 Mémoire de recherche (rédaction, achèvement, soutenance) : 24 ECTS**
- S10 – UE2 Séminaires thématiques : 6 ECTS**

**ANNEXE**  
**Master Langues et Sociétés**

Rapport de stage et soutenance  
Conseils pour la rédaction du rapport de stage

1. Qu'est-ce qu'un rapport de stage ?
2. Quelques conseils pratiques sur le contenu et la forme du rapport de stage
3. Une proposition de plan du rapport de stage
4. La soutenance

### **1. Qu'est-ce qu'un rapport de stage ?**

Il s'agit d'un exercice qui a pour but de rendre compte de la mission ou observation que vous avez effectuée dans le cadre de votre stage, et ce, avec des approches différentes selon la nature, la durée et l'objectif du stage.

Il ne s'agit pas d'un simple rapport circonstancié mais d'une réflexion sur le milieu professionnel choisi comme terrain de stage ; en fonction de votre parcours d'origine, vous pouvez établir des relations entre votre savoir universitaire et l'expérience professionnelle vécue.

Le correcteur souhaite analyser et comprendre l'utilité de votre stage. Démontrer que votre stage vous a permis d'acquérir une connaissance approfondie d'un secteur d'activité, d'avoir une vision globale de l'entreprise, sa structure, ses activités, de maîtriser et comprendre les enjeux des missions qui vous ont été confiées, de faire face et résoudre des situations de blocage, de développer des compétences ( rigueur, esprit d'équipe, gestion de projet...)

Vous devez faire un point sur votre projet professionnel et le rapport doit aussi répondre aux questions suivantes :

Pourquoi avez-vous choisi ce stage ?

Avez-vous apprécié ce stage et pour quelles raisons ?

Avez-vous été apprécié comme stagiaire et pour quelles raisons ?

Quelles conséquences a ce stage sur votre projet professionnel (formation, emploi) ?

### **2. Quelques conseils pratiques sur le contenu du rapport de stage :**

- Le rapport devra comporter 10 pages dont les informations suivantes :

Le choix du secteur d'activité, de l'entreprise,  
Le mode de prospection utilisé pour trouver le stage,  
La présentation de l'entreprise et du service  
Le descriptif des missions réalisées  
Les apports du stage  
L'impact du stage sur votre projet professionnel.

- En couverture,

Vos prénom et nom

Le nom de l'université et de l'UFR  
L'intitulé du diplôme  
L'année universitaire  
Le titre du diplôme  
Les titres et nom de votre tuteur de stage et de votre tuteur professionnel

- Le plan,

Il se trouve après la page titre, généralement sous l'intitulé « sommaire ». Il ne doit pas être très détaillé, simplement indiquer les grandes divisions, avec pagination.

- Conseils relatifs à la frappe

N'utilisez pas plus de 2 polices de caractère (par exemple « arial » pour le corps du texte et « garamond » pour les titres et les sous-titres). Vous pouvez utiliser un interligne simple dans un paragraphe. En revanche, sautez un double interligne entre chaque paragraphe. Commencez chaque paragraphe en retrait et "justifiez" vos paragraphes.

- La bibliographie se trouve en fin de rapport.

- Les annexes :

L'essentiel reste qu'elles soient pertinentes. Elles ont pour fonction d'aider à la compréhension du sujet sans alourdir le corps du texte.

### **3. Une proposition de plan du rapport de stage :**

#### INTRODUCTION

Présentation de la formation et de son application à travers le stage  
Présentation de l'étudiant  
Motivations personnelles et professionnelles

#### PRÉSENTATION DE L'ENTREPRISE D'ACCUEIL - CONTEXTE

#### PRÉSENTATION DE LA NATURE DU THÈME CHOISI

Commanditaire  
Objet de la mission  
Enjeux et Objectifs visés

#### DÉROULEMENT DE LA MISSION

Chronologie des actions réalisées et des difficultés rencontrées  
Limites et contraintes rencontrées

#### RÉSULTATS OBTENUS

Analyse des résultats et atteinte des objectifs

#### CONCLUSION

Ce que je retiens de cette expérience  
Ce qui peut être fait de ce travail (développement, extension, réorientation...)  
Ce qui aurait pu ou dû être fait

#### **4. La soutenance**

Durée de présentation : 10 mns.

Support de présentation : un diaporama comportant 5 diapos.

La soutenance ne doit pas être une redite du rapport mais plutôt l'exploration d'un thème traité dans le rapport ou la découverte d'un nouvel axe de travail.

Le jury sera composé d'une personne du Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle et de l'enseignant référent du stage.

# TABLE DES MATIERES

PRESENTATION D'ENSEMBLE : UN MASTER RECHERCHE NOVATEUR	p. 2
ENSEIGNANTS RESPONSABLES DE LA MENTION ET DES PARCOURS	p. 5
PRESENTATION GENERALE DU MASTER I	p. 7
MASTER I SEMESTRE 7 TRONC COMMUN	p. 11
MASTER I METHODOLOGIE ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE	p. 14
MASTER I LANGUE POUR LA RECHERCHE	p. 14
SEMINAIRES THEMATIQUES SEMESTRE 7	p. 19
PARCOURS ETUDES ANGLOPHONES S7	p. 19
PARCOURS ETUDES HISPANIQUES S7	p. 23
PARCOURS LANGAGE, CONCEPTS, NORMES (PHILOSOPHIE) S7	p. 28
PARCOURS LINGUISTIQUE ET TRADUCTION S7	p. 32
MASTER I SEMESTRE 8 DOSSIER DE RECHERCHE, METHODOLOGIE et STAGE	p. 38
SEMINAIRES THEMATIQUES SEMESTRE 8	p. 40
PARCOURS ETUDES ANGLOPHONES S8	p. 40
PARCOURS ETUDES HISPANIQUES S8	p. 44
PARCOURS LANGAGE, CONCEPTS, NORMES (PHILOSOPHIE) S8	p. 48
PARCOURS LINGUISTIQUE ET TRADUCTION S8	p. 52
MASTER II	p. 55
PARCOURS ETUDES ANGLOPHONES S9	p. 55
PARCOURS ETUDES ANGLOPHONES S10	p. 59
PARCOURS ETUDES HISPANIQUES S9	p. 61
PARCOURS ETUDES HISPANIQUES S10	p. 64

PARCOURS LANGAGE, CONCEPTS, NORMES (PHILOSOPHIE) S9	p. 67
PARCOURS LANGAGE, CONCEPTS, NORMES (PHILOSOPHIE) S10	p. 72
PARCOURS ETHIQUE RATTACHE AU PARCOURS PHILOSOPHIE	p. 76
PARCOURS LINGUISTIQUE ET TRADUCTION S9	p. 78
PARCOURS LINGUISTIQUE ET TRADUCTION S10	p. 80
CRÉDITS ECTS DES DIFFÉRENTES UE	p. 82
ANNEXE : CONSEILS POUR LE RAPPORT DE STAGE	p. 83
TABLE DES MATIERES	p. 86